T. C.
Resmî Gazete

Kuruluş Tarihi: (7 Teşrinievvel 1336) - 7 Ekim 1920

Yönetim ve Yazı işleri için Başbakanlık Neşriyat ve Müdevvenat Genel Müdürlüğüne başvurulur.	14 Mayıs 1978 PAZAR	Sayı : 16287

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ

Milletlerarası Andlaşma

Karar Sayısı : 7/14886

Bazı Devletlerle Ülkemiz arasında yapılmış bulunan ekli listede adları ve tarihleri yazılı Karayolu taşımacılığına dair ilişik Anlaşma ve eklerinin onaylanmaları; Dışişleri Bakanlığının 13/12/1977, 30/1/1978 tarihli ve İEİD : 734-117-2-77-78/1476, 96 sayılı yazıları üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulunca 27/2/1978 tarihinde kararlaştırılmıştır.

CUMHURBAŞKANI
FAHRİ S. KORUTÜRK

Başbakan B. ECEVİT	Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı O. EYUBOĞLU	Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı Prof. Dr. T. FEYZİOĞLU	Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı Dr. F. SÜKAN
Devlet Bakanı H. ÇETİN	Devlet Bakanı E. AKOVA	Devlet Bakanı Dr. L. DOĞAN	Devlet Bakanı S. YILDIZ
Devlet Bakanı A. R. SEPTİOĞLU	Devlet Bakanı M. KILIÇ	Devlet Bakanı A. ŞENER	Adalet Bakanı M. CAN
Milli Savunma Bakanı H. E. IŞIK	İçişleri Bakanı I. ÖZAYDINLI	Dışişleri Bakanı Prof. G. ÖKÇÜN	Maliye Bakanı Z. MÜEZZİNOĞLU
Milli Eğitim Bakanı N. UĞUR	Bayındırlık Bakanı Ş. ELÇİ	Ticaret Bakanı T. KÖPRÜLÜLER	Sağ. ve Sos. Yar. Bakanı Dr. M. TAN
Güm. ve Tekel Bakanı T. MATARACI	Ulaştırma Bakanı G. ÖNGÜT	Gıda-Tar. ve Hay. Bakanı M. YÜCELER	Çalışma Bakanı A. B. ERSOY
Sanayi ve Tek. Bakanı O. ALP	İşletmeler Bakanı Prof. Dr. K. BULUTOĞLU	En. ve Tabii Kay. Bakanı Doç. Dr. D. BAYKAL	Turizm ve Tan. Bakanı A. COŞKUN

İmar ve İskân Bakanı	Köyişleri ve Koop. Bakanı	Orman Bakanı	Gençlik ve Spor Bakanı
A. KARAASLAN	A. TOPUZ	V. ELHAN	Y. ÇAKMUR

Sosyal Güvenlik Bakanı	Kültür Bakanı	Yerel Yönetim Bakanı
H. İŞGÜZAR	Doç. Dr. A. T. KISLALI	M. ÖZDEMİR

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Karayolu Nakliyatına İlişkin Anlaşma

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümeti, ülkeleri arasında ve ülkeleri üzerinden yapılan yolcu ve eşya nakliyatını kolaylaştırmak ve düzenlemek arzusu ile, aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

Madde 1

İşbu Anlaşma'nın hükümleri Akit Taraflardan birinde tescil edilmiş taşıtlarla iki ülke arasında veya iki ülke üzerinden transit olarak yapılan yolcu ve eşya taşımalarına uygulanır.

Tarifler

Madde 2

a) «Taşımacı» deyimi, Türkiye'de veya Polonya'da milli kanun ve mevzuata göre, yolcu ve eşya taşımaya yetkili kılınmış gerçek veya tüzel kişileri ifade eder.

b) «Taşıt» deyimi :

i) Yolcu veya eşya taşımak veya bu taşıtları çekmek üzere imal edilmiş ve kendi gücü ile hareket eden karayolu taşıtlarını,

ii) (i) paragrafında belirtilen taşıtlar ile yolcu veya eşya taşımak amacıyla yapılmış römork veya yarı-römorklardan oluşan taşıt kombinasyonlarını,

ifade eder.

c) «Düzenli servis» deyimi, önceden saptanmış zaman ve ücret tarifesine göre belirli bir güzergâhta iki Akit Taraf ülkesi arasında yolcuların taşınmasını ifade eder.

d) «Düzenli transit servis» deyimi, bir Akit Taraf ülkesinde başlayan, diğer Akit Taraf ülkesinde yolcu indirmeden ve bindirmeden üçüncü bir Devlet ülkesinde sona eren bir düzenli servisi ifade eder.

e) «Mekik servis» deyimi, önceden gruplandırılmış yolcuların bir ve aynı hareket ve varış yerleri arasında birçok gidiş-dönüşü kapsamak üzere taşınmalarını ifade eder. Gidiş seyahatini tamamlamış her grup, bir sonraki seferde hareket noktasına geri getirilir.

Hareket ve varış yerinden hareket ve varış mahalli ile çevresi anlaşılmalıdır.

Yolda yolcu indirilmesi veya bindirilmesi yasaktır.

Mekik servisin ilk dönüş seyahati ile son gidiş seyahati boş olarak yapılır.

f) «Kapalı kapı servis (turistik taşıma)» deyimi, yolcu indirip bindirmeden, bir ve aynı yolcu grubunun bir ve aynı taşıtla, kalkış ve varış noktaları taşıtın tescil edildiği Akit Taraf ülkesinde bulunan taşımaları ifade eder.

g) «Boş seyahat» deyimi, diğer Akit Taraf ülkesinden yolcu ve eşya almak ve bunları taşıtın tescil edildiği Akit Taraf ülkesine taşımak üzere diğer Akit Taraf ülkesine yapılan boş seyahati ifade eder.

h) «Yolcu taşıması» deyimi, şoföründen başka 9 yolcu taşıyabilen vasıtalarla yapılan yolcu taşımalarını ifade eder.

i) «Transit Taşıma» deyimi, çıkış ve varış noktaları bir Akit Taraf ülkesinin dışında olan noktalar arasında diğer Akit Taraf ülkesi üzerinden yapılan yolcu ve/veya eşya taşımalarını ifade eder.

j) «İzin belgesi» deyimi, Akit Taraflardan birinde kayıtlı taşıta diğer Akit Taraf ülkesine girebilmesi, çıkabilmesi veya transit geçebilmesi için ikinci Akit Tarafça verilen müsaade belgesi ile işbu Anlaşma'da öngörülen diğer izin belgelerini ifade eder.

Madde 3

Akit Taraflardan birinin ülkesinde kayıtlı taşıtlarla diğer Tarafın ülkesinde bulunan iki nokta arasında yolcu ve/veya eşya taşınması yasaktır.

Yolcu Taşınması

Madde 4

Akit Taraflardan birine kayıtlı taşıtlarla yapılan düzenli servis ve boş seyahat müsaade rejimine tabidir. Bu zorunluluk boş transit seyahate uygulanmaz.

İşbu müsaade taşımacının ülkesindeki yetkili makamın diğer Akit Taraf yetkili makamına yapacağı yazılı müracaat üzerine verilir.

Talebin sunuluş biçimi, yetkili makamlar ve düzenli servis ile boş seyahate ilişkin diğer konular bir protokolle düzenlenecektir.

Madde 5

Akit Tarafların ülkelerinde kayıtlı taşıtların işbu Anlaşma'nın 4 üncü maddesinde belirtilenle dışında gerçekleştireceği diğer taşımalar müsaade rejimine tabi olmayacaktır.

Madde 6

Düzenli yolcu taşımalarına uygulanacak tarifenin ilkeleri Akit Tarafların yetkili makamları tarafından müşterek bir anlaşma ile düzenlenecektir.

Eşya Taşınması

Madde 7

a) Römorklar ve yarı-römorklar da dahil olmak üzere, Akit Taraflardan birine kayıtlı ve iki ülke arasında eşya taşımasında kullanılan taşıtlar giriş ve çıkışlar için kontenjan rejimine tabi değildir.

b) Römorklar ve yarı-römorklar da dahil olmak üzere, Akit Taraflardan birine kayıtlı ve diğer Akit Tarafın ülkesi üzerinden transit taşımada kullanılan taşıtlar kontenjan rejimine tabidir.

c) Yıllık müsaade kontenjanları işbu Anlaşma'nın 17 nci maddesinde öngörülen Karma Komisyon tarafından ya da Akit Tarafların yetkili makamların yazışmaları yoluyla saptanır.

d) Müsaade belgesi, Akit Taraflardan birinin taşıyıcısına diğer Akit Tarafın ülkesi üzerinden transit seyahat yapma hakkını verecek ve bir gidiş ve geliş seyahati için geçerli olacaktır.

Madde 8

Kontenjan dışında yapılan taşımalar Protokol'de düzenlenecektir.

Müsaade belgeleri yetkili makamların müşterek mutabakatı ile kararlaştırılacak modele göre iki Tarafın lisansında basılır.

Müsaade belgeleri taşıtlarda bulundurulacak ve kontrolle görevli memurların her talebinde ibraz edilecektir.

Her yılın müsaade belgeleri boş ve bedelsiz olarak bir evvelki yılın Kasım ayı içinde Akit Tarafların yetkili makamları arasında teati edilecektir.

Madde 9

Akit ülkelerden birine kayıtlı taşıtlar diğer Akit Taraf ülkesine taşıma yapmışlarsa, dönüşte kendi ülkelerine müteveccihen yük alabilirler.

Madde 10

Akit Taraflardan birine kayıtlı bir taşıtın, kayıtlı olduğu ülkeye veya bir üçüncü ülkeye taşımak için eşya yüklemek üzere boş olarak diğer Akit Tarafın ülkesine girmesi özel izne tabidir.

İki Taraf bu özel izinlerle ilgili talepleri hayırhahlıkla ve süratle incelemek hususunda mutabık kalmışlardır.

Mali Hükümler

Madde 11

a) Akit ülkelerden birine kayıtlı olup, Akit Taraflardan arasında eşya taşımasında kullanılan taşıtlar, römorklar ve yarı-römorklar da dahil olmak üzere, hiç bir vergi, harç, resim veya diğer ödemelere tabi değildirler.

b) Akit Taraflardan birinin ülkesinde kayıtlı ve diğer Akit Tarafın ülkesinden transit eşya nakli için kullanılan, römorklar ve yarı-römorklar da dahil olmak üzere, boş ya da dolu taşıtlar diğer Akit Tarafın ulusal mevzuatında öngörülen vergi, resim ve diğer yükümlülüklere tabidir.

c) Akit Taraflardan birinin ülkesinde kayıtlı taşıtların her türlü yolcu taşıması diğer Akit Tarafın ülkesinde hiç bir vergi, resim ve diğer yükümlülüklere tabi değildir.

Madde 12

İşbu Anlaşma hükümlerine göre yapılacak ödemeler konvertibl dövizle ifa edilecektir.

Genel Hükümler

Madde 13

Taşıtların standart depolarındaki akaryakıt gümrük vergileri ve diğer vergi ve harçlardan muaftır. Standart depo vasıtanın fabrikası tarafından yapılmış depoları ifade eder.

Diğer Akit Tarafın ülkesinde bozulan bir taşıtın tamiri için geçici olarak ithal edilen yedek parçalara gümrük vergi ve resminden tam muafiyet uygulanır. Değiştirilen parçalar yeniden ihraç edilir veya Gümrüğün denetimi altında yok edilir.

Madde 14

Taşıtların taşıyıcı ve personeli işbu Anlaşma'nın hükümleri ile Akit Tarafların yürürlükteki karayolu trafiği ve taşımacılığa ilişkin yasal hüküm ve kararlarına uymakla yükümlüdürler.

Madde 15

Her Akit Tarafın kendi ülkesi üzerinde, yüklü ya da yüksüz ağırlık ve boyutları, izin verilen en fazla ağırlık ve boyutları aşan taşıtların taşıma yapmasını özel izne tabi tutma hakkı saklıdır.

Madde 16

Her Akit Tarafın iç mevzuatı işbu Anlaşma ile düzenlenmeyen tüm sorunlara uygulanır.

Türkiye ve Polonya'nın birlikte taraf olduğu uluslararası sözleşme ve anlaşmaların hükümleri de aynı şekilde uygulanır.

Madde 17

1) Akit Tarafların yetkili makamları işbu Anlaşmanın yürütülmesine ilişkin usulleri bir yürütme protokolü ile düzenlerler.

2) Akit Tarafların yetkili makamları işbu Anlaşma'nın yürütülmesini sağlamak için bir Karma Komisyon kurarlar.

3) Karma Komisyon Akit Taraflardan birinin yetkili makamlarının talebi üzerine sırayla her iki Tarafın ülkesinde toplanır.

Madde 18

Akit Tarafların yetkili makamları uluslararası taşıma yapan sürücülere ve servis personeline, süratle, birçok yolculuk ve uzun bir süre için geçerli vize vermek hususunda çaba göstereceklerdir.

Madde 19

İşbu Anlaşma Akit Tarafların ulusal mevzuatlarına uygun olarak onaylanacak ve onaylandığını belirten son bildiri tarihinde kesin olarak yürürlüğe girecektir. Bununla birlikte, Akit Taraflar işbu Anlaşma hükümlerini imzalandığı tarihten itibaren geçici olarak yürürlüğe koymak konusunda mutabık kalmışlardır.

Bu Anlaşma kesin yürürlüğe giriş tarihinden itibaren bir yıl süre ile muteber kalacak ve Akit Taraflardan biri tarafından en az üç ay önceden yazılı olarak feshedilmedikçe yıldan yıla kendiliğinden yenilenecektir.

Ankara'da 9 Eylül 1977 tarihinde, her iki nüsha da aynı şekilde muteber olmak üzere, iki orijinal Fransızca nüsha halinde akdedilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına

Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümeti adına

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Karayolu Nakliyatına İlişkin Olarak 9 Eylül 1977 Tarihinde Ankara'da İmzalanan Anlaşmanın 17 nci Maddesinin 1 inci Fıkrası Uyarınca Düzenlenen Protokol

I. YOLCU TAŞIMASI :

Düzenli hatlar :

1. Düzenli yolcu taşımaları için müsaade belgesi talebi ilgili taşıyıcı tarafından ülkesinin yetkili makamına yapılmalıdır. Uygun görülmesi halinde, bu makam hizmetin kullanılmaya başlaması için öngörülen tarihten en az üç ay önce sözkonusu talebi diğer Akit Tarafın yetkili makamına iletir.

2. Müsaade belgesi talebi; saat, tarife, güzergâh, bir yıl boyunca hattın kullanılmasının tasarlandığı dönem ve hattın kullanılmaya başlaması için öngörülen tarihle ilgili bilgiler ihtiva etmelidir. Yetkili makamlar gerekli buldukları takdirde başka açıklamalar isteyebilirler. Sözkonusu belgeler üç nüsha halinde sunulmalıdır.

Düzenli olmayan ve mekik servisler :

Her Akit Taraf kontrolle görevli memurların her talebinde gösterilmek üzere bir yolcu listesinin taşıtın kenarında bulundurulmasını isteyebilir.

II. YETKİLİ MAKAMLAR :

Anlaşma'nın uygulanmasıyla yükümlü yetkili makamlar aşağıda belirtilmiştir :

a) Türkiye için : Ulaştırma Bakanlığı, Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü Ankara.

Yalnız 15 inci madde için : Bayındırlık Bakanlığı, Karayolları Genel Müdürlüğü Ankara.

b) Polonya için : Ministerstwo Komunikacji ul. Chalubinskiego 4/6 Warszawa.

Anlaşmanın 7 b), 10 ve 15 inci maddeleri ile ilgili olarak müsaade belgeleri yetkili makamlar adına aşağıda belirtilen makam tarafından verilecektir.

Zrzeszenie Miedyznarodowych Przewoznikow Drogowych w Polsce /Z. M. P. D./ ul. Grojecka 17 Warszawa.

III. MÜSAADE BELGELERİ KONTENJANI :

1. Kontenjan sistemi 1 Ocak 1978 tarihinden itibaren uygulanacaktır. Sözkonusu yıl için transit kontenjanı 3200 müsaade belgesi olarak saptanmıştır.

2. Akit Tarafları ülkeleri arasında yapılan eşya taşıması için müsaade belgeleri gerekli değildir. İşbu hüküm Anlaşma'da öngörülen durumlarda özel izin gerekli kılma olanağını ortadan kaldırmaz.

3. Saptanan kontenjanlar iki ülkeden birinin sürücülerinin ihtiyaçlarını karşılamaya yetmezse, yetkili makamlar bunu tatminkâr bir düzeye çıkarma olanaklarını incelemek üzere ilişkiye geçeceklerdir.

4. Aşağıdaki taşımalar müsaade belgesine tâbi değildir :

a) Posta taşımaları,

b) Hava servislerinin güzergâhının değişmesi halinde, uçak kargosu taşımaları,

c) Ev eşyası nakilleri,

d) Fuar ve sergilere ait eşyaların taşınması,

e) Sanat eserleri ve aşyasının taşınması,

f) Tiyatro, müzik, sinema, spor, sirk, fuar veya kermes gösterilerine ait malzeme, aksesuar veya hayvanlar ile radyo, sinema ve televizyona ait malzemenin taşınması,

g) Canlı damızlık hayvan nakliyatı (kasaplık hayvan hariç),

h) Cenaze nakli,

i) Felâket halinde yardım malzemesi taşımaları,

k) — Arızalanan arabanın yükünü almak,

— Arızalanan arabayı çekmek üzere vasıtaların boş girişi,

— Tamir vaşıtaları.

IV. Anlaşma'nın 8 inci maddesinde öngörülen basılı müsaade belgelerinin, Anlaşma'nın geçici olarak yürürlüğe girmesinden hemen sonra teati edilmesinin uygulamadaki olanaksızlığı gözönünde tutularak, 1977 yılı sonuna kadar transit geçişler bu basılı belgeler olmaksızın yapılacaktır.

V. SİGORTALAR :

«Yeşil kart» olarak adlandırılan uluslararası sigorta kartı her türlü hukuki sorumluluğu kapsamak için geçerli bir belge olarak kabul edilir.

Taşıyıcı bu karta sahip değilse, taşımanın yapıldığı ülkede yürürlükteki hükümlere uymalıdır.

VI. Taşıtların sürücüleri bir uluslararası sürücü ehliyetine ve taşıt için bir sertifikaya sahip olmalıdır.

Ankara'da 9 Eylül 1977 tarihinde, Fransızca iki nüsha olarak tanzim edilmiştir.

Türk Delegasyonu Başkanı — Polonya Delegasyonu Başkanı

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti İle Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallığı Hükümeti Arasında Uluslararası Karayolu Nakliyatına İlişkin Anlaşma

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ve Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallığı Hükûmeti iki ülke arasında ve ülkeleri üzerinden yapılan yolcu ve eşya nakliyatını, milli mevzuatları çerçevesinde, kolaylaştırmak ve düzenlemek arzusu ile, aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır :

Madde 1

İşbu Anlaşma hükümleri, Akit Taraflardan birinin taşımacılarının sahip olduğu ve işlettiği ve kendi ülkelerine tescil edilmiş taşıtlar vasıtasıyla Türkiye Cumhuriyeti üzerinde herhangi bir nokta ile Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallığı üzerinde herhangi bir nokta arasında veya bu ülkeler üzerinden yapılan uluslararası yolcu ve eşya taşımalarına uygulanır.

Tarifler

Madde 2

Bu Anlaşma uyarınca;

a) «Taşımacı» deyimi, Türkiye'de veya Birleşik Krallık'ta millî kanun ve mevzuata göre, ücret karşılığı veya kendi hesabına, karayoluyla uluslararası yolcu ve eşya taşımaya yetkili kılınmış gerçek veya tüzel kişileri ifade eder.

b) «Taşıt» deyimi :

i) Yolcu veya eşya taşımak veya yolcu veya eşya taşımak için taşıtları çekmek üzere imal edilmiş ve kendi gücü ile hareket eden karayolu taşıtlarını,

ii) (i) paragrafında belirlenen taşıtlar ile yolcu ve eşya taşımak amacıyla yapılmış römork veya yarı - römorklardan oluşan taşıt kombinasyonlarını;

ifade eder.

c) «Düzenli servis» deyimi, önceden saptanmış zaman ve ücret tarifesine göre belirli bir güzergâhta iki Akit Taraf ülkesi arasında yolcuların taşınmasını ifade eder.

d) «Düzenli transit servis» deyimi, bir Akit Taraf ülkesinde başlayan, diğer Akit Taraf ülkesinde yolcu indirmeden ve bindirmeden üçüncü bir Devlet ülkesinde sona eren bir servisi ifade eder.

e) «Mekik servis» deyimi, kalma sürelerine göre önceden gruplandırılmış yolcuların Taraflardan birinin ülkesindeki bir ve aynı kalkış noktasından, diğer Taraf ülkesindeki bir ve aynı noktaya taşınması ve önceden planlanan süre sonunda kalkış noktasına geri getirilmesidir. Tek bir grup meydana getiren yolcuların tümü, kalkış noktasına birlikte dönmek zorundadır. Kalkış noktasına ilk dönüş seyahati ile yolcuları almak üzere yapılan son seyahat boş olarak yapılır.

f) «Kapalı kapı servis (turistik taşıma)» deyimi, yolcu indirip bindirmeden, bir ve aynı yolcu grubunun bir ve aynı taşıtla, kalkış ve varış noktaları taşıtın tescil edildiği Akit Taraf ülkesinde bulunan taşımaları ifade eder.

g) «Boş seyahat» deyimi, diğer Akit Taraf ülkesinden yolcu ve eşya almak ve bunları taşıtın tescil edildiği Akit Taraf ülkesinde indirmek veya boşaltmak üzere diğer Akit Taraf ülkesine yapılan boş seyahati ifade eder.

h) «Yolcu taşıması» deyimi, şoföründen başka 8 yolcunun taşınması için uygun taşıtlarla yapılan taşımaları ifade eder.

i) «Transit taşıma» deyimi, çıkış ve varış noktaları bir Akit Taraf ülkesinin dışında olan noktalar arasında diğer Akit Tarafa ülkesinden yapılan yolcu ve eşya taşımalarını ifade eder.

j) «İzin belgesi» deyimi, Akit Taraflardan birine tescilli taşıta diğer Akit Taraf ülkesine girmek ve çıkmak veya üzerinden transit geçmek için ikinci Akit Tarafça verilen müsaade belgesi ile işbu Anlaşma'da öngörülen diğer izin belgelerini ifade eder.

k) Birleşik Krallık'la ilgili olarak, «ülke» deyimi, İngiltere, Waleş (Galler), İskoçya ve Kuzey İrlanda'yı ifade eder.

Madde 3

Akit Taraflardan birine tescilli taşıtların diğer Akit Taraf ülkesi üzerindeki iki nokta arasında yolcu ve eşya taşımaları yasaktır.

Yolcu Taşıması

Madde 4

(a) Akit Taraflardan birine tescilli karayolu taşıtlarıyla yapılan düzenli servis, düzenli transit servis ve boş seyahat izne tâbidir.

(b) Müracaatların yapılış şekli, yetkili makamlar ve düzenli servis, düzenli transit servis ve boş seyahatle ilgili diğer hususlar bir Protokol'le düzenlenir.

Madde 5

İki ülkeden birinin tabiyetinde olan taşımacılar 2 nci maddenin (e) ve (f) fıkralarında belirtilen taşımaları için izne tâbi tutulmayacaklardır.

Madde 6

Yolcu taşımasına uygulanacak ücret tarifelerinin esasları Tarafların yetkili makamlarınca müştereken saptanacaktır.

Eşya Taşıması

Madde 7

(a) Taraf ülkelerden birine tescil edilmiş olup, Tarafların ülkeleri arasında eşya nakliyatı için kullanılan taşıtlar veya 2 nci maddenin (b) ii fıkrasında belirtilen kombinasyonlar giriş - çıkış için kontenjan rejimine tâbi değildir, sadece izne ihtiyaç vardır.

(b) Taraf ülkelerden birine tescil edilmiş olup, diğer Taraf ülkesi üzerinden transit nakliyatı için kullanılan taşıtlar ve 2 nci maddenin (b) ii fıkrasında belirtilen kombinasyonlar izne ve kota sistemie tâbidir.

(c) Yıllık kotalar, işbu Anlaşma'nın 19 uncu maddesinde öngörülen Karma Komisyon tarafından veya Tarafların yetkili makamları arasında yazışma ile saptanacaktır.

(d) Kota dışında yapılabilecek taşıma işlemleri bir Protokol ile saptanacaktır.

Madde 8

(a) İzin belgeleri yetkili makamlarca müştereken mutabık kalınan maddelere göre iki dilde basılacaktır.

(b) İzin belgeleri her Tarafın taşımacılarına o Tarafın yetkili makamınca verilecektir. Her belge (transit dahil olmak üzere giriş ve çıkış) bir seyahat için geçerli olacaktır.

(c) İzin belgeleri verilen taşıtta bulundurulacak ve Taraf ülkelerde yetkili herhangi bir kişinin talebi üzerine gösterilecektir.

(d) İzin belgeleri taşıyıcılar arasında değiştirilemez.

(e) Her yıl Kasım ayında, yetkili makamlar yeterli miktarda boş belgeyi ücretsiz olarak teati edeceklerdir.

Madde 9

(a) Taraflardan birine kayıtlı bir taşıt, kayıtlı olduğu ülke üzerinden normal trafik güzergâhı olarak geçilmesi koşuluyla, diğer Taraf ülkesi ile üçüncü ülke arasında eşya taşıyabilir.

(b) Taraflardan birinin taşıtlarının, (a) paragrafı koşulunu yerine getirerek, diğer Taraf ülkesinden alarak eşya taşıyabileceği üçüncü ülkeler bir Protokol'le saptanacaktır.

Madde 10

(a) Taraflardan birine kayıtlı taşıtlar, diğer Tarafa taşıma yapmışsa kendi ülkesine veya 9 uncu maddedeki koşullara uygun olarak üçüncü ülkeye yük taşıyabilir.

(b) Taraflardan birine tescilli boş bir taşıtın, kayıtlı olduğu ülkeye veya 9 uncu maddedeki koşullarla üçüncü ülkeye eşya yüklemek üzere diğer Taraf ülkesine girişi özel izne tâbidir.

Madde 11

Bu Anlaşma hükümlerine göre yapılacak uluslararası taşımalar 15 Ocak 1959'da Cenevre'de imzalanan TIR Karnesi Himayesinde Eşyanın Uluslararası Taşınması Sözleşmesi hükümlerine veya diğer ilgili uluslararası anlaşma veya sözleşmelere veya ulusal mevzuata tâbidir.

Mali Hükümler

Madde 12

(a) Taraflardan birine tescilli olan ve iki ülke arasında eşya taşımak için kullanılan, römork ve yarı - römorklar da dahil olmak üzere boş veya dolu karayolu taşıtları, vasıtalara malik olma veya taşıma işleminde kullanmaya ilişkin hiçbir vergi, resim, harç ve ücrete tâbi değildirler.

(b) Tarafların taşımacıları, römork ve yarı - römorklar da dahil olmak üzere boş veya dolu karayolu taşıtlarının diğer Taraf ülkesinden transit geçişleri için bu ülkenin ulusal mevzuatında öngörülen vergi, resim, harç ve ücretleri ödeyeceklerdir.

Madde 13

İşbu Anlaşma hükümlerinden doğan ödemeler konvertibl dövizle yapılacaktır.

Genel Hükümler

Madde 14

Taşıtların standart depolarındaki akaryakıt, gümrük vergisi ile diğer vergi ve resimlerden muaftır. Standart akaryakıt deposu, taşıt imalâtçısınca yapılmış olan depodur.

Madde 15

Taşımacılar ve taşıtlarının personeli, işbu Anlaşma hükümlerine ve diğer Taraf ülkesinde bulunduğu sırada, o ülkede yürürlükte bulunan karayolu nakliyatına ve trafiğine ilişkin ulusal kanun ve yönetmeliklere uymak zorundadırlar.

Madde 16

(a) Taşıtların ağırlık ve boyutları veya yükü diğer Taraf ülkesinde izin verilen sınırları aştığı takdirde, taşıtın, bu Taraf yetkili makamınca verilmiş özel bir izni haiz olması gereklidir.

(b) Sözkonusu izin, taşıtı belirli bir güzergâh üzerinde seyahat etmekle sınırladığı takdirde, taşıma işlemi yalnız bu güzergâh üzerinde yapılabilir.

Sigorta

Madde 17

İşbu Anlaşma gereğince yapılacak taşıma işlemleri :

(a) Üçüncü şahıslara verilecek zararlara karşı taşıtın sigortalanması konusunda taşımanın yapıldığı ülkede yürürlükte olan mevzuata;

(b) Taşınan yolcuların ve eşyaların sigortası konusunda, taşıtın kayıtlı olduğu ülkede yürürlükte olan mevzuata;

Uymak zorundadır.

Madde 18

İşbu Anlaşma'da belirlenmemiş tüm diğer konularda her Tarafın iç mevzuatı uygulanır.

Madde 19

(a) Anlaşma'nın uygulanmasından doğabilecek sorunların çözümlenmesi amacıyla, Tarafların temsilcilerinden oluşacak bir Karma Komisyon kurulacaktır.

Bu Komisyon, işbu Anlaşma'nın çeşitli maddelerinin kendisine verdiği sorumlulukları da yüklenecektir.

(b) Taraflardan birinin, Karma Komisyon toplantısında görüşülmesini istediği sorunlar bu Tarafça diğer Tarafa en az bir ay önce bildirilecektir.

(c) Taraflardan birinin talebi üzerine, Karma Komisyon yılda bir kez ve sırasıyla Türkiye ve Birleşik Krallık'da toplanacaktır.

Madde 20

(a) İşbu Anlaşma hükümleri geçici olarak imza tarihinden itibaren uygulanacaktır. Tarafların kendi yasal formalitelerini tamamladığını belirten son bildiri tarihinde kati olarak yürürlüğe girecektir.

(b) İşbu Anlaşma kati yürürlüğe giriş tarihinden itibaren bir yıl süreyle geçerli olacak ve Tarafların biri tarafından, geçerliliğinin sona ermesinde en az üç ay önceden yazılı olarak feshedilmedikçe, yıldan yıla kendiliğinden yenilenecektir.

Ankara'da, 9 Eylül 1977 tarihinde her iki nüsha da eşit şekilde geçerli olmak üzere, iki orijinal İngilizce nüsha halinde yapılmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti Adına

Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallığı Hükûmeti Adına

---

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallığı Arasında 9 Eylül 1977 tarihinde Ankara'da İmzalanan Uluslararası Karayolu Nakliyatına Mütedair Anlaşmaya İlişkin Protokol

İki Heyet aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır :

I. KOTALAR :

1. 7 nci maddede öngörülen 1978 kotaları her Tarafın taşıyıcıları için 7000 olarak saptanmıştır.

2. Kota Karma Komisyon tarafından veya yazışma yoluyla değiştirilmediği takdirde, ileriki yıllarda da değişmeden yürürlükte kalacaktır.

3. Kota sistemi yetkili makamların uygulama gereklerini yerine getirir getirmez ve her halûkârda 1 Ocak 1978'den önce yürürlüğe girecektir. 1977 için kota her Tarafın taşıyıcıları için aylık 600 olacaktır.

II. YETKİLİ MAKAMLAR :

Anlaşmayı uygulamakla sorumlu yetkili makamlar :

(a) Türkiye'de : Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü Ulaştırma Bakanlığı Ankara.

(b) Birleşik Krallık'ta : The Department of Transport 2 Marsham Street London SWIP 3 E 3.

III. YOLCU TAŞINMASI :

4 üncü maddede öngörülen yolcu taşınmasına ilişkin Protokol, Anlaşma'nın imzasından itibaren 2 ay içinde tamamlanacak ve imzalanacaktır.

9 Eylül 1977 tarihinde, Ankara'da iki asıl İngilizce nüsha halinde yapılmıştır.

Türk Heyeti Başkanı

Birleşik Krallık Heyeti Başkanı

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İsviçre Federal Konseyi Arasında Uluslararası Karayolu Nakliyatına İlişkin Anlaşma

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve İsviçre Federal Konseyi, ülkeleri arasında ve ülkeleri üzerinden yapılan yolcu ve eşya nakliyatını kolaylaştırmak ve milli kanunları esası üzerinden düzenlemek arzusu ile, aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır :

Uygulama Alanı

Madde 1

İşbu Anlaşma'nın hükümleri Akit Taraflardan birine kayıtlı taşıtlarla, diğer Tarafın ülkesinden gelen veya bu ülkeye yönelik yolcu ve eşyanın taşınması ile transit taşımalarına uygulanır.

Tarifler

Madde 2

a) «Taşımacı» deyimi, Türkiye'de veya İsviçre'de millî kanun ve mevzuata göre, yolcu ve eşya taşımaya yetkili kılınmış gerçek veya tüzel kişileri ifade eder.

b) «Taşıt» deyimi :

i) Yolcu veya eşya taşımak veya bu taşıtları çekmek üzere imal edilmiş ve kendi gücü ile hareket eden karayolu taşıtlarını,

ii) (i) paragrafında belirlenen taşıtlar ile yolcu veya eşya taşımak amacıyla yapılmış römork veya yarı-römorklardan oluşan taşıt kombinasyonlarını,

ifade eder.

c) «Düzenli servis» deyimi, önceden saptanmış zaman ve ücret tarifesine göre belirli bir güzergâhta iki Akit Taraf ülkesi arasında yolcuların taşınmasını ifade eder.

d) «Düzenli transit servis» deyimi, bir Akit Taraf ülkesinde başlayıp, diğer Akit Taraf ülkesinde yolcu indirmeden ve bindirmeden üçüncü bir Devlet ülkesinde sona eren bir düzenli servisi ifade eder.

e) «Mekik servis» deyimi, kalış sürelerine göre önceden gruplandırılmış yolcuların Akit Taraflardan birinin ülkesindeki tek ve aynı hareket noktasından diğer Akit Taraf ülkesindeki tek ve aynı noktaya taşınmasını ve kalış süresinin sonunda bu yolcuların hareket noktasına taşınmasını ifade eder. Tek ve aynı seyahat grubuna ait yolcular hareket noktasına hep birlikte dönmelidirler. Hareket noktasına ilk dönüş ile taşıtın yolcuları almak için son seferi boş olarak yapılmalıdır.

f) «Kapalı kapı servis (turistik taşıma)» deyimi, yolcu indirip bindirmeden, bir ve aynı yolcu grubunun bir ve aynı taşıtla, kalkış ve varış noktaları taşıtın tescil edildiği Akit Taraf ülkesinde bulunan taşımaları ifade eder.

g) «Boş seyahat» deyimi, diğer Akit Taraf ülkesinden yolcu ve eşya almak ve bunları taşıtın tescil edildiği Akit Taraf ülkesine taşımak üzere diğer Akit Taraf ülkesine yapılan boş seyahati ifade eder.

h) «Yolcu taşıması» deyimi, şoföründen başka 8 yolcu taşıyabilen vasıtalarla yapılan yolcu taşımalarını ifade eder.

i) «Transit taşıma» deyimi, Akit Taraflardan birinin ülkesinden, diğer Akit Taraf ülkesi üzerinden, yolcu ve eşya taşımasını ifade eder.

j) «İzin belgesi» deyimi, Akit Taraflardan birinde kayıtlı taşıta diğer Akit Taraf ülkesine girebilmesi, çıkabilmesi veya transit geçebilmesi için ikinci Akit Tarafça verilen müsaade belgesi ile işbu Anlaşma'da öngörülen diğer izin belgelerini ifade eder.

Yolcu Taşıması

Madde 3

Akit Taraflardan birine kayıtlı taşıtlarla yapılan düzenli servis ve boş seyahat müsaade rejimine tâbidir.

Madde 4

Kapalı kapı servis hiçbir zaman izne tâbi değildir.

Transit düzenli servisler, mekik servisler ve transit taşımalar, Protokol'de tanımlanan belirli bir sıklıkta olmadıkça izne tâbi değildir.

Eşya Taşıması

Madde 5

a) Römorklar ve yarı-römorklar da dahil olmak üzere, Akit Taraflardan birine kayıtlı ve Akit Taraflar arasında eşya taşımasında kullanılan taşıtlar giriş ve çıkışlar için kontenjan rejimine tâbi değildir.

b) Römorklar ve yarı-römorklar da dahil olmak üzere, Akit Taraflardan birine kayıtlı ve diğer Akit Tarafın ülkesi üzerinden transit taşımada kullanılan taşıtlar kontenjan rejimine tâbidir.

c) Yıllık kontenjanlar işbu Anlaşma'nın 18 inci maddesinde öngörülen Karma Komisyon tarafından veya Akit Tarafların yetkili makamları arasında yazışma suretiyle saptanır.

d) Müsaade belgesi Akit Taraflardan birinin taşımacısına, diğer tarafın ülkesinden transit geçiş hakkını verecek ve sözkonusu belge bir gidiş-dönüş için geçerli olacaktır.

Madde 6

Aşağıdaki taşımalar müsaade belgesine tâbi değildir :

a) Römorkunki de dahil olmak üzere, müsaade edilmiş yüklü ağırlığı 6 tonu veya römorkunki de dahil olmak üzere, müsaade edilmiş yük kapasitesi 3,5 tonu geçmeyen otomobillerle yapılan eşya taşımaları,

b) Hava servislerinin güzergâhının değişmesi halinde, uçak kargosu taşımaları,

c) Ev eşya nakilleri,

d) Fuar ve sergilere ait eşyaların taşınması,

e) Sanat eserleri ve eşyasının taşınması,

f) Tiyatro, müzik, sinema, spor, sirk, fuar veya kermes gösterilerine ait malzeme, aksesuar veya hayvanlar ile radyo, sinema ve televizyona ait malzemenin taşınması,

g) Canlı hayvan nakliyatı (kasaplık hayvan hariç),

h) Cenaze nakli,

i) Felâket halinde yardım malzemesi taşımaları,

j) Arızalanan arabanın yükünü almak.

— Arızalanan arabayı çekmek üzere vasıtaların boş girişi,

— Tamir vasıtaları.

Madde 7

Müsaade belgeleri yetkili makamların müşterek mutabakatı ile kararlaştırılacak modele göre Türkçe, Almanca ve Fransızca olarak basılır.

Müsaade belgeleri taşıtlarda bulundurulacak ve kontrolle görevli memurların her talebinde ibraz edilecektir.

Müsaade belgeleri her yıl Kasım ayında Akit Tarafların yetkili makamları arasında yıllık kontenjana göre, bedelsiz olarak teati edilecektir.

Madde 8

Akit ülkelerden birine kayıtlı taşıtlar diğer Akit Taraf ülkesine taşıma yapmışlarsa, dönüşte kendi ülkelerine müteveccihen yük alabilir.

Madde 9

Akit ülkelerden birine kayıtlı taşıtın kendi ülkesine veya bir üçüncü ülkeye eşya yüklemek üzere diğer Akit Taraf ülkesine girmesi özel izne tâbidir.

Mali Hükümler

Madde 10

Akit Taraflardan birine kayıtlı ve iki ülke arasında eşya taşımasında veya transit taşımada kullanılan taşıtlar her Akit Tarafın ulusal mevzuatında öngörülen vergi, resim, harç ve diğer yükümlülüklere tâbi kılınabilirler.

Madde 11

İşbu Anlaşma hükümlerine göre yapılacak ödemeler konvertibl dövizle ifa edilecektir.

Genel Hükümler

Madde 12

Akit Taraflardan birine kayıtlı taşıtların diğer Akit Tarafın ülkesinde bulunan iki nokta üzerinde yolcu ve/veya eşya taşıması yasaklanmıştır.

Madde 13

Taşıtların standart depolarındaki akaryakıt, gümrük vergileri ve diğer vergi ve harçlardan muaftır. Standart depo vasıtanın fabrikası tarafından yapılmış depoları ifade eder.

Daha önce geçici olarak ithal edilmiş bulunan belirli bir taşıtın tamirinde yararlanılmak üzere ithal edilen yedek parçalar geçici olarak giriş vergisi ve resminden muaf ve ithal yasaklaması ve kısıtlamasına tâbi olmadan kabul edilecektir. Akit Taraflar bu belgelerin bir geçici ithal belgesi himayesinde olmasını isteyebilirler. Değiştirilen parçalar gümrükten muaf tutulacaklar, yeniden ihraç edilecekler veya gümrüğün kontrolu altında yok edileceklerdir.

Madde 14

Taşıyıcılar ve taşıtların personeli işbu Anlaşma hükümlerine ve Akit Tarafların ülkelerinde yürürlükte olan karayolu trafiği ve nakliyatına ilişkin kanun ve nizamnamelerin hükümlerine uymak zorundadırlar.

Madde 15

Taşıtın ağırlığı veya boyutları veya yükü diğer Akit Taraf ülkesinde kabul edilmiş sınırları aştığı takdirde, taşıtın bu Akit Taraf yetkili makamınca verilmiş özel bir müsaadeyi haiz olması gereklidir.

Madde 16

İşbu Anlaşma'da belirlenmemiş tüm diğer konularda Akit Tarafların milli mevzuatı uygulanır.

Madde 17

Akit Tarafların yetkili makamları işbu Anlaşma'nın uygulanma biçimi üzerinde, bu Anlaşma ile aynı zamanda bir protokol tesis ederek anlaşacaklardır.

Madde 18

Anlaşma'nın uygulamasından doğabilecek sorunların çözümlenmesi amacıyla bir Karma Komisyon kurulacaktır.

Bu Komisyon aynı zamanda, işbu Anlaşma'nın muhtelif maddelerinin kendisine verdiği görevleri de ifa edecektir.

Akit Taraflar Karma Komisyon'da görüşülmesini istedikleri konuları en az bir ay önce diğer Akit Tarafa bildireceklerdir.

Karma Komisyon, Akit Taraflardan birinin talebi üzerine sırasıyla İsviçre ve Türkiye'de toplanacaktır.

Madde 19

Liechtenstein Prensliği'nin talebine uygun olarak, bu ülke İsviçre Konfederasyonuna gümrük birliği ile bağlı olduğu sürece işbu Anlaşma'nın hükümleri bu ülke taşıyıcılarına da uygulanır.

Yürürlüğe girişi ve geçerlilik süresi

Madde 20

İşbu Anlaşma Akit Tarafların ulusal mevzuatlarına uygun olarak onaylanacak ve onaylandığını belirten son bildiri tarihinde kesin olarak yürürlüğe girecektir. Bununla birlikte, Akit Taraflar işbu Anlaşma hükümlerini 22 Ağustos 1977 tarihinden itibaren geçici olarak yürürlüğe koymak konusunda mutabık kalmışlardır.

Bu Anlaşma kesin yürürlüğe giriş tarihinden itibaren bir yıl süreyle muteber olacak ve Akit Tarafların biri tarafından en az üç ay önceden yazılı olarak feshedilmedikçe yıldan yıla kendiliğinden yenilenecektir.

Bunun belgesi olarak, Hükümetleri tarafından gerektiği şekilde yetkili kılınan aşağıda imzası bulunan temsilciler işbu Anlaşmayı imzaladılar.

Ankara'da, 18 Ağustos 1977 tarihinde, her iki nüsha da aynı şekilde geçerli olmak üzere, iki orijinal Fransızca nüsha halinde aktedilmiştir.

İsviçre Federal Konseyi Adına

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına

PROTOKOL

Ankara'da 18 Ağustos 1977 tarihinde Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İsviçre Federal Konseyi arasında imzalanan Uluslararası Karayolu Taşımalarına ilişkin Anlaşma'nın 17 nci maddesi uyarınca aşağıdaki hususlarda mutabık kalınmıştır.

Kişilerin Taşınması

(3 üncü madde ile ilgili olarak)

Müsaade belgeleri taşıtın kayıtlı olduğu ülkenin yetkili makamlarına sunulmalıdır. Bu makamlar talepleri diğer Akit Tarafın yetkili makamlarına ulaştırmalıdır.

Müsaade belgesini veren makam, diğer Akit Tarafın yetkili makamına işbu belgenin bir örneğini yollayarak kendisini haberdar eder.

Kanıtlayıcı bir belge gösterilmesi halinde, hasara uğramış veya bozulmuş bir otobüsün yerine gönderilen taşıtlar boş giriş için önceden müsaadeden muaftırlar.

(4 üncü madde ile ilgili olarak)

a) Aynı yerler arasında düzenli aralarla tekrarlanan seferler, veya

b) Belirli aralarla tekrarlanmamakla birlikte aynı yerler arasında en az haftada bir kez yapılan metodik seferler, veya

c) Aynı yerler arasında günde birçok kez yapılan seferler yürürlükteki İsviçre mevzuatına göre düzenli sefer addedilirler.

Hareket ve varış saatlerine uyulmadığı ve bazı seferler yapılmadığı hallerde de, işbu maddenin (a) fıkrasındaki belirli aralar varsayılır.

Sefer üçüncü kez yapıldığında düzenlilik doğar.

Eşya Taşınması

(5/a inci madde ile ilgili olarak)

İki ülke arasında eşya taşıyan İsviçre'de kayıtlı taşıtlar, Türkiye Ulaştırma Bakanlığı'nın Kara Ulaştırma Genel Müdürlüğü aracılığı ile vereceği bir istatistik belgesine sahip olmalıdırlar.

Buna karşılık, iki ülke arasında eşya taşıyan Türkiye'de kayıtlı taşıtların hiç bir istatistik belgesine ihtiyacı yoktur.

(5/b inci madde ile ilgili olarak)

Türkiye üzerinden transit eşya taşıyan İsviçre'de kayıtlı taşıtlar bir müsaade belgesine sahip olmalıdırlar.

Bu müsaade belgelerinin kontenjanı her yıl için 7000 olarak saptanmıştır. Kontenjan sistemi 1 Ocak 1978'den itibaren yürürlüğe girecektir.

Kontenjan artırımı talebi Türk otoriteleri tarafından gereken hayırhahlıkla incelenecektir.

Buna karşılık, İsviçre üzerinden transit eşya taşıyan Türkiye'de kayıtlı taşıtların hiç bir müsaadeye ihtiyaçları yoktur.

(9 uncu madde ile ilgili olarak)

Türkiye'ye veya bir üçüncü ülkeye taşınmak üzere eşya yüklemek için boş olarak İsviçre'ye girişte, Türkiye'de kayıtlı bir taşıtın hiç bir kontenjan veya izne ihti-

yacı yoktur. Buna karşılık Anlaşma'nın 9 uncu maddesindeki hükümler İsviçre'de kayıtlı taşıtlara uygulanacaktır.

Mali Hükümler

(10 uncu madde ile ilgili olarak)

İsviçreli taşıyıcılar, Türkiye üzerinden transit olarak boş veya dolu gecen taşıtlar için Türk ulusal mevzuatında öngörülen vergi, resim ve diğer yükümlülükleri öderler.

Türkiye'de kayıtlı taşıtlarla İsviçre'de, işbu Anlaşma'nın hükümlerinin düzenlediği taşımalarda bulunan tüm taşıyıcılar bugünkü İsviçre mevzuatına göre hiç bir vergi ve resme tabi değildirler.

İmtiyazlardan doğan ücretlerin tahsili ile karayolu ulaştırmasına ilişkin mevzuattan sapmalara izin vermek için tahsil edilen idari ücretler saklıdır.

Yetkili Makamlar

Anlaşma'nın uygulanması için yetkili makamlar aşağıda belirtilmiştir :

İsviçre ve Liechtenstein Prensliği için :

le Département fédéral des transports et communications et de

l énergie, Office des transports, CH-3003 Berne «télex 331-9 eav ch).

tél. Berne 61 41 11

Türkiye için :

Ulaştırma Bakanlığı

Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü

Ankara

tél. 11 30 39 télex CAD 42220

Ankara'da, 18 Ağustos 1977 tarihinde, iki orijinal Fransızca nüsha olarak düzenlenmiştir.,

İsviçre Federal Konseyi adına

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Finlandiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Karayolu Nakliyatına İlişkin Anlaşma

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Finlandiya Cumhuriyeti Hükümeti, ülkeleri arasında ve ülkeleri üzerinden yapılan yolcu ve eşya nakliyatını kolaylaştırmak ve milli kanunları esası üzerinden düzenlemek arzusu ile, aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır :

Madde 1

İşbu Anlaşma'nın hükümleri, Akit Taraflardan birinde tescil edilmiş taşıtlarla, iki ülke arasında veya iki ülke üzerinden transit olarak yapılan yolcu ve eşya taşımalarına uygulanır.

Tarifler

Madde 2

a) «Taşımacı» deyimi, Türkiye'de veya Finlandiya'da millî kanun ve mevzuata göre, yolcu ve eşya taşımaya yetkili kılınmış gerçek ve tüzel kişileri ifade eder.

b) «Taşıt» deyimi :

i) Yolcu veya eşya taşımak veya bu taşıtları çekmek üzere imal edilmiş ve kendi gücü ile hareket eden karayolu taşıtlarını,

ii) (i) paragrafında belirlenen taşıtlar ile yolcu veya eşya taşımak amacıyla yapılmış römork veya yarı-römorklardan oluşan taşıt kombinasyonlarını,

ifade eder.

c) «Düzenli servis» deyimi, önceden saptanmış zaman ve ücret tarifesine göre belirli bir güzergâhta iki Akit Taraf ülkesi arasında yolcuların taşınmasını ifade eder.

d) «Düzenli transit servis» deyimi, bir Akit Taraf ülkesinde başlayan, diğer Akit Taraf ülkesinde yolcu indirmeden ve bindirmeden üçüncü bir Devlet ülkesinde sona eren bir düzenli servisi ifade eder.

e) «Mekik servis» deyimi, önceden gruplandırılmış yolcuların bir ve aynı hareket ve varış yerleri arasında birçok gidiş-dönüşü kapsamak üzere, taşınmalarını ifade eder. Gidiş seyahatini tamamlamış her grup, bir sonraki seferde hareket noktasına geri getirilir.

Hareket ve varış yerinden hareket ve varış mahalli ile çevresi anlaşılmalıdır.

Yolda yolcu indirilmesi veya bindirilmesi yasaktır.

Mekik servisin ilk dönüş seyahati ile son gidiş seyahati boş olarak yapılır.

f) «Kapalı kapı servis (turistik taşıma)» deyimi, yolcu indirip bindirmeden, bir ve aynı yolcu grubunun bir ve aynı taşıta, kalkış ve varış noktaları taşıtın tescil edildiği Akit Taraf ülkesinde bulunan taşımaları ifade eder.

g) «Boş seyahat» deyimi, Akit Taraf ülkesinde yolcu ve eşya almak ve bunları taşıtın tescil edildiği Akit Taraf ülkesine taşımak üzere diğer Akit Taraf ülkesine yapılan boş seyahati ifade eder.

h) «Yolcu taşıması» deyimi, şoföründen başka 9 yolcu taşıyabilen vasıtalarla yapılan yolcu taşımalarını ifade eder.

i) «Transit taşıma» deyimi, çıkış ve varış noktaları bir Akit Taraf ülkesinin dışında olan noktalar arasında diğer Akit Taraf ülkesi üzerinden yapılan yolcu ve veya eşya taşımalarını ifade eder.

j) «İzin belgesi» deyimi, Akit Taraflardan birinde kayıtlı taşıta diğer Akit Taraf ülkesine girebilmesi, çıkabilmesi veya transit geçebilmesi için ikinci Akit Tarafça verilen müsaade belgesi ile işbu Anlaşma'da öngörülen diğer izin belgelerini ifade eder.

Madde 3

Akit Taraflardan birinin ülkesinde tescilli taşıtların diğer Tarafın ülkesi dahilinde bulunan iki nokta arasında yolcu ve/veya mal nakli yasaktır.

Madde 4

Yolcu Taşıması

Akit Taraflardan birinde tescilli taşıtlar tarafından yapılan düzenli servis ve boş seyahatler müsaade rejimine tabidir.

Bu müsaade taşıyıcının ülkesinin yetkili makamının diğer Akit Taraf ülkesinin yetkili makamı nezdinde yazılı talebi üzerine verilir.

Talebin sunuluş biçimi, yetkili makamlar ve düzenli servis ve boş seyahate ilişkin diğer konular bir protokolle düzenlenecektir.

Madde 5

İşbu Anlaşma'nın 4 üncü maddesinde belirtilen taşımalar dışında, iki Taraftan birinin tâbiyetindeki taşıyıcıların gerçekleştirdiği taşımalar müsaade rejimine tâbi değildir.

Madde 6

Eşya Taşıması

a) Römorklar ve yarı römorklar da dahil olmak üzere Akit Taraflardan birine tescil edilmiş ve iki ülke arasında ve diğer ülke üzerinden transit eşya taşımasında kullanılan taşıtlar kontenjan rejimine tâbidir.

b) Yıllık kontenjanlar işbu Anlaşma'nın 18 inci maddesinde öngörülen Karma Komisyon tarafından veya Akit Tarafların yetkili makamları arasında yazışma suretiyle saptanır.

c) Müsaade belgesi Akit Taraflardan birinin taşımacısına iki Akit Taraf arasında diğer Tarafın ülkesini transit geçmek hakkını verecek ve bir gidiş - dönüş seyahati için muteber olacaktır.

Madde 7

Aşağıdaki taşımalar müsaade belgesine tâbi değildir :

a) Römorkunki de dahil olmak üzere, müsaade edilmiş yüklü ağırlığı 6 tonu veya römorkunki de dahil olmak üzere, müsaade edilmiş yük kapasitesi 3,5 tonu geçmeyen otomobillerle yapılan eşya taşımaları,

b) Posta taşımaları,

c) Hava servislerinin güzergâhının değişmesi halinde, uçak kargosu taşımaları,

d) Ev eşyası nakilleri,

e) Fuar ve sergilere ait eşyaların taşınması,

f) Sanat eserleri ve eşyasının taşınması,

g) Tiyatro, müzik, sinema, spor, sirk, fuar veya kermes gösterilerine ait malzeme aksesuar veya hayvanlar ile radyo, sinema ve televizyona ait malzemenin taşınması,

h) Canlı damızlık hayvan nakliyatı (kasaplık hayvan hariç),

i) Cenaze nakli,

j) Felâket halinde yardım malzemesi taşımaları,

k) — Arızalanan arabanın yükünü almak,

— Arızalanan arabayı çekmek üzere vasıtaların boş girişi,

— Tamir vasıtaları.

Madde 8

Müsaade belgeleri yetkili makamların müşterek mutabakatı ile kararlaştırılacak modele göre iki Akit Tarafın lisanında basılır.

Müsaade belgeleri taşıtlarda bulundurulacak ve kontrolle görevli memurların her talebinde ibraz edilecektir.

Her yılın müsaade belgeleri boş ve bedelsiz olarak bir evvelki yılın Kasım ayı içinde Akit Tarafların yetkili makamları arasında kontenjana göre teati edilecektir.

Madde 9

Akit ülkelerden birine tescilli taşıtlarla diğer Akit Taraf ülkesiyle 3 üncü ülkeler ve 3 üncü ülkelerle diğer Akit Taraf ülkesi arasındaki eşya taşıması özel müsaadeye tâbidir.

Madde 10

a) Akit ülkelerden birine tescilli taşıtlar diğer Akit Taraf ülkesine taşıma yapmışlarsa, dönüşte kendi ülkelerine müteveccihen yük alabilir.

b) Akit ülkelerden birine tescilli taşıtın kendi ülkesine eşya yüklemek üzere diğer Akit Taraf ülkesine girmesi özel izne tâbidir.

Madde 11

İşbu Anlaşma hükümlerine göre yapılacak uluslararası taşımalar TIR Karnesi Himayesinde Eşyanın Uluslararası Taşınması Sözleşmesi'ne ve ulusal mevzuata tâbi olacaktır.

Madde 12

a) Akit ülkelerden birine tescil edilmiş olup, Akit Taraflar arasında yolcu ve eşya taşınmasında kullanılan taşıtlar, römorklar ve yarı-römörklar da dahil olmak üzere, hiçbir vergi, harç, resim veya diğer ödemelere tâbi değildirler.

b) Akit Tarafların taşımacıları, römorklar ve yarı-römörklar da dahil, taşıtların diğer Akit Taraf ülkesinden transit geçişleri için bu diğer Akit Tarafın ulusal mevzuatının öngördüğü vergi, resim ve diğer ücretleri ödeyeceklerdir.

Madde 13

İşbu Anlaşma hükümlerine göre yapılacak ödemeler konvertibl dövizle ifa edilecektir.

Madde 14
Genel Hükümler

Taşıtların standart depolarındaki akaryakıt gümrük vergileri ve diğer vergi ve harçlardan muaftır. Standart depo vasıtanın fabrikası tarafından yapılmış depoları ifade eder.

Madde 15

Taşımalar ve taşıtların personeli işbu Anlaşma hükümlerine ve Akit Tarafların ülkelerinde yürürlükte olan karayolu trafiği ve nakliyatına ilişkin kanun ve nizamnamelerin hükümlerine uymak zorundadırlar.

Madde 16

Taşıtın ağırlığı veya boyutları veya yükü diğer Akit Taraf ülkesinde kabul edilmiş sınırları aştığı takdirde, taşıtın bu Akit Taraf yetkili makamınca verilmiş özel bir müsaadeyi haiz olması gereklidir.

Sözkonusu müsaade taşıtın seyrini belirli bir güzergâhla sınırladığı takdirde, nakliyat ancak bu güzergâh üzerinde yapılabilir.

Madde 17

İşbu Anlaşma'da belirlenmemiş tüm diğer konularda Akit Tarafların milli mevzuatı uygulanır.

Madde 18

Anlaşma'nın uygulanmasında ortaya çıkabilecek muhtemel sorunları çözümlemek için Akit Tarafların temsilcileri tarafından bir Karma Komisyon kurulacak veya sözkonusu sorunlar yazışma yoluyla çözümlenecektir.

Bu Komisyon aynı zamanda işbu Anlaşma'nın muhtelif maddelerinin kendisine verdiği görevleri ifa edecektir.

Akit Taraflar Karma Komisyon'da görüşülmesini istedikleri konuları zamanında diğer Akit Tarafa bildireceklerdir.

Karma Komisyon, Akit Taraflardan birinin talebi üzerine sırasıyla Finlandiya ve Türkiye'de toplanacaktır.

Madde 19

İşbu Anlaşma Akit Tarafların ulusal mevzuatlarına uygun olarak onaylanacak ve onaylandığını belirten son bildiri tarihinden 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma yürürlüğe giriş tarihinden itibaren bir yıl süre ile muteber olacak ve Akit Tarafların biri tarafından en az 3 ay önceden yazılı olarak feshedilmedikçe yıldan yıla kendiliğinden yenilenecektir.

Akara'da 3 Ağustos 1977 tarihinde her iki nüsha da aynı şekilde muteber olmak üzere, iki orijinal Fransızca nüsha halinde akdedilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına	Finlandiya Cumhuriyeti Hükümeti Adına

PROTOKOL

Ankara'da 6 Temmuz 1977 tarihinde Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Finlandiya Cumhuriyeti Hükûmeti arasında parafe edilmiş olan Uluslararası Karayolu Taşımaları Anlaşması uyarınca Delegasyonlar aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır :

1) 1977 senesinde kontenjan sistemi 1 Ekim tarihinden itibaren uygulanacaktır.

1977 senesinin son üç aylık dönemi için kontenjanlar ikili trafik için 75 ve transit trafiği için 75 müsaade belgesi olarak saptanmıştır. Saptanan kontenjanlar iki ülke taşıyıcılarının ihtiyacına yetmezse tatminkâr bir miktara çıkarılabilirler.

Transit trafiği için 300 ve ikili trafik için 300 olarak saptanmış 1977 senesi kontenjanları Karayolu Karma Komisyonu'nda veya yazışma yoluyla değiştirilmediği takdirde müteakip yıllar için de geçerli olacaktır.

2) Anlaşma'nın uygulanmasıyla ilgili yetkili makamlar aşağıda sunulmuştur :

Finlandiya için : Liikenneministeriö Tieliikenneosasto Kalvokatu 12 00100 - Helsinki - 10 Finlande.

Türkiye için : Ulaştırma Bakanlığı, Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü Ankara.

3) Anlaşma'nın 9. ve 10/b. maddelerinde yer alan özel müsaade belgeleri ile ilgili talepler işbu Protokol'un 2 nci paragrafında belirtilen yetkili makamlar nezdinde yapılmalıdır.

Ankara'da 3 Ağustos 1977 tarihinde, iki orijinal Fransızca nüsha halinde tanzim edilmiştir.

Türk Delegasyonu Adına — Finlandiya Delegasyonu Adına

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İsveç Krallığı Hükümeti Arasında Uluslararası Karayolu Nakliyatına İlişkin Anlaşma

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve İsveç Krallığı Hükümeti ülkeleri arasında ve ülkeleri üzerinden yapılan yolcu ve eşya nakliyatını kolaylaştırmak ve milli kanunları esası üzerinden düzenlemek arzusu ile, aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır :

Madde 1

İşbu Anlaşmanın hükümleri, Akit Taraflardan birinde tescil edilmiş taşıtlarla, iki ülke arasında veya iki ülke üzerinden transit olarak yapılan yolcu ve eşya taşımalarına uygulanır.

Tarifler
Madde 2

a) «Taşımacı» deyimi, Türkiye'de veya İsveç'de milli kanun ve mevzuata göre, yolcu ve eşya taşımaya yetkili kılınmış gerçek veya tüzel kişileri ifade eder.

b) «Taşıt» deyimi :

i) Yolcu veya eşya taşımak veya bu taşıtları çekmek üzere imal edilmiş ve kendi gücü ile hareket eden karayolu taşıtlarını,

ii) (i) paragrafında belirlenen taşıtlar ile yolcu veya eşya taşımak amacıyla yapılmış römork veya yarı-römorklardan oluşan taşıt kombinasyonlarını,

ifade eder.

c) «Düzenli servis» deyimi, önceden saptanmış zaman ve ücret tarifesine göre belirli bir güzergâhta iki Akit Taraf ülkesi arasında yolcuların taşınmasını ifade eder.

d) «Düzenli transit servis» deyimi, bir Akit Taraf ülkesinde başlayan, diğer Akit Taraf ülkesinde yolcu indirmeden ve bindirmeden üçüncü bir Devlet ülkesinde sona eren bir düzenli servisi ifade eder.

e) «Mekik servis» deyimi, önceden gruplandırılmış yolcuların bir ve aynı hareket ve varış yerleri arasında birçok gidiş - dönüşü kapsamak üzere, taşınmalarını ifade eder. Gidiş seyahatini tamamlamış her grup, bir sonraki seferde hareket noktasına geri getirilir.

Hareket ve varış yerinden hareket ve varış mahalli ile çevresi anlaşılmalıdır.

Yolda yolcu indirilmesi veya bindirilmesi yasaktır.

Mekik servisin ilk dönüş seyahati ile son gidiş seyahati boş olarak yapılır.

f) «Kapalı kapı servis (turistik taşıma)» deyimi, yolcu indirip bindirmeden, bir ve aynı yolcu grubunun bir ve aynı taşıtla, kalkış ve varış noktaları taşıtın tescil edildiği Akit Taraf ülkesinde bulunan taşımaları ifade eder.

g) «Boş seyahat» deyimi, diğer Akit Taraf ülkesinden yolcu ve eşya almak ve bunları taşıtın tescil edildiği Akit Taraf ülkesine taşımak üzere diğer Akit Taraf ülkesine yapılan boş seyahati ifade eder.

h) «Yolcu taşıması» deyimi, şoföründen başka 9 yolcu taşıyabilen vasıtalarla yapılan yolcu taşımalarını ifade eder.

i) «Transit taşıma» deyimi, çıkış ve varış noktaları bir Akit Taraf ülkesinin dışında olan noktalar arasında diğer Akit Taraf ülkesi üzerinden yapılan yolcu ve/veya eşya taşımalarını ifade eder.

j) «İzin belgesi» deyimi, Akit Taraflardan birinde kayıtlı taşıta diğer Akit Taraf ülkesine girebilmesi, çıkabilmesi veya transit geçebilmesi için ikinci Akit Tarafça verilen müsaade belgesi ile işbu Anlaşma'da öngörülen diğer izin belgelerini ifade eder.

Yolcu Taşıması

Madde 3

Akit Taraflardan birine kayıtlı taşıtlarla yapılan düzenli servis ve boş seyahat müsaade rejimine tabidir.

İşbu müsaade taşımacının ülkesindeki yetkili makamın diğer Akit Taraf yetkili makamına yapacağı yazılı müracaat üzerine verilir.

Madde 4

Düzenli transit servis, mekik servis, turistik taşıma ve yolcuların transit taşınması müsaade rejimine tabi değildir.

Eşya Taşınması

Madde 5

a) Römorklar ve yarı römorklar da dahil olmak üzere Akit Taraflardan birine tescil edilmiş ve iki ülke arasında ve diğer ülke üzerinden transit eşya taşınmasında kullanılan taşıtlar kontenjan rejimine tabidir.

b) Yıllık kontenjanlar işbu Anlaşmanın 17 nci maddesinde öngörülen Karma Komisyon tarafından veya Akit Tarafların yetkili makamları arasında yazışma suretiyle saptanır.

c) Müsaade belgesi Akit Taraflardan birinin taşımacısına iki Akit Taraf arasında diğer Tarafın ülkesini transit geçmek hakkını verecek ve bir gidiş - dönüş seyahati için muteber olacaktır.

Madde 6

Aşağıdaki taşımalar müsaade belgesine tabi değildir.

a) Römorkunki de dahil olmak üzere, müsaade edilmiş yüklü ağırlığı 6 tonu veya römorkunki de dahil olmak üzere, müsaade edilmiş yük kapasitesi 3,5 tonu geçmeyen otomobillerle yapılan eşya taşımaları,

b) Posta taşımaları,

c) Hava servislerinin güzergâhının değişmesi halinde, uçak kargosu taşımaları,

d) Ev eşyası nakilleri,

e) Fuar ve sergilere ait eşyaların taşınması,

f) Sanat eserleri ve eşyasının taşınması,

g) Tiyatro, müzik, sinema, spor, sirk, fuar veya kermes gösterilerine ait malzeme aksesuar veya hayvanlar ile radyo, sinema ve televizyona ait malzemenin taşınması,

h) Canlı damızlık hayvan nakliyatı (kasaplık hayvan hariç),

i) Cenaze nakli,

j) Felâket halinde yardım malzemesi taşımaları,

k) Arızalanan arabanın yüklünü almak,

— Arızalanan arabayı çekmek üzere vasıtaların boş girişi,

— Tamir vasıtaları.

Madde 7

Müsaade belgeleri yetkili makamların müşterek mutabakatı ile kararlaştırılacak modele göre iki Akit Tarafın lisanında basılır.

Müsaade belgeleri taşıtlarda bulundurulacak ve kontrolle görevli memurların her talebinde ibraz edilecektir.

Her yılın müsaade belgeleri boş ve bedelsiz olarak bir evvelki yılın Kasım ayı içinde Akit Tarafların yetkili makamları arasında kontenjana göre teati edilecektir.

Madde 8

a) Akit ülkelerden birine tescilli taşıtlar diğer Akit Taraf ülkesine taşıma yapmışlarsa, dönüşte kendi ülkelerine müteveccihen yük alabilir.

b) Akit ülkelerden birine tescilli taşıtın kendi ülkesine eşya yüklemek üzere diğer Akit Taraf ülkesine girmesi özel izne tabidir.

Madde 9

İşbu Anlaşma hükümlerine göre yapılacak uluslararası taşımalar 15/1/1959'da Cenevre'de akdedilen TIR Karnesi Himayesinde Eşyanın Uluslararası Taşınması Sözleşmesine ve ulusal mevzuata tabi olacaktır.

Mali Hükümler

Madde 10

a) Akit ülkelerden birine tescil edilmiş olup, Akit Taraflar arasında yolcu ve eşya nakliyatında kullanılan taşıtlar, römorklar ve yarı römorklar da dahil olmak üzere, taşıtın uhdesinde bulundurulmasından ve seyrüseferden alınan hariç, hiçbir vergi, harç, resim veya diğer ödemelere tabi değildirler.

b) Akit Trafların taşımacıları, römorklar ve yarı römorklar da dahil, vasıtaların diğer Akit Taraf ülkesinden transit geçişleri için bu diğer Akit Tarafın ulusal mevzuatının öngördüğü vergi, resim ve diğer ücretleri ödeyeceklerdir.

Madde 11

İşbu Anlaşma hükümlerine göre yapılacak ödemeler konvertibl dövizle ifa edilecektir.

Genel Hükümler

Madde 12

Taşıtların standart depolarındaki akaryakıt gümrük vergileri ve diğer vergi ve harçlardan muaftır. Standart depo vasıtanın fabrikası tarafından yapılmış depoları ifade eder.

Madde 13

Taşımalar ve taşıtların personeli işbu Anlaşma hükümlerine ve Akit Tarafların ülkelerinde yürürlükte olan karayolu trafiği ve nakliyatına ilişkin kanun ve nizamnamelerin hükümlerine uymak zorundadırlar.

Madde 14

Taşıtın ağırlığı veya boyutları veya yükü diğer Akit Taraf ülkesinde kabul edilmiş sınırları aştığı takdirde, taşıtın bu Akit Taraf yetkili makamınca verilmiş özel bir müsaadeyi haiz olması gereklidir.

Sözkonusu müsaade taşıtın seyrini belirli bir güzergâhla sınırladığı takdirde, nakliyat ancak bu güzergâh üzerinde yapılabilir.

Madde 15

İşbu Anlaşma gereğince yapılacak taşımalarda :

a) Üçüncü şahıslara verilecek zararlara karşı, taşıtın sigortalanması konusunda taşımanın yapıldığı ülkede yürürlükte olan mevzuat,

b) Taşınan yolcuların ve eşyanın sigortası konusunda, taşıtın kayıtlı olduğu ülkede olan mevzuat uygulanacaktır.

Madde 16

İşbu Anlaşmada belirlenmemiş tüm diğer konularda Akit Tarafların milli mevzuatı uygulanır.

Madde 17

Anlaşma'nın tatbikatından doğabilecek sorunların çözümlenmesi amacıyla, Akit Tarafların temsilcilerinden oluşacak bir Karma Komisyon kurulacaktır.

Bu Komisyon aynı zamanda, işbu Anlaşma'nın muhtelif maddelerinin kendisine verdiği görevleri de ifa edecektir.

Akit Taraflar Karma Komisyonda görüşülmesini istedikleri konuları zamanında diğer Akit Taraf'a bildireceklerdir.

Karma Komisyon, Akit Taraflardan birinin talebi üzerine sırasıyla İsveç ve Türkiye'de toplanacaktır.

Madde 18

İşbu Anlaşma'nın uygulanma usulü Karma Komisyon tarafından tadil edilebilen bir Protokol ile saptanacaktır.

Madde 19

İşbu Anlaşma Akit Tarafların ulusal mevzuatlarına uygun olarak onaylanacak ve onaylandığını belirten son bildiri tarihinde kati olarak yürürlüğe girecektir. Bununla beraber, Akit Taraflar işbu Anlaşma hükümlerini imzalandığı tarihten itibaren geçici olarakuygulamaya koymak konusunda mutabık kalmışlardır.

Bu Anlaşma kati yürürlüğe giriş tarihinden itibaren bir yıl süreyle muteber olacak ve Akit Tarafların biri tarafından en az üç ay önceden yazılı olarak feshedilmedikçe yıldan yıla kendiliğinden yenilenecektir.

Ankara'da, 3 Ağustos 1977 tarihinde her iki nüsha da aynı şekilde muteber olmak üzere, iki orijinal nüsha halinde akdedilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına	İsveç Krallığı Hükümeti adına

PROTOKOL

A — Ankara'da 3 Ağustos 1977 tarihinde Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İsveç Krallığı Hükümeti arasında imzalanmış olan Uluslararası Karayolu Taşımaları Anlaşması uyarınca, Delegasyonlar aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

1) 1977 senesinde kontenjan sistemi 1 Ekim tarihinden itibaren uygulanacaktır.

1977 senesinin son üç aylık dönemi için kontenjanlar ikili trafik için 75 ve transit trafiği için 200 müsaade belgesi olarak saptanmıştır.

Transit trafiği için 800 ve ikili trafik için 300 olarak saptanmış 1977 senesi kontenjanları Karayolu Karma Komisyonunda veya yazışma yoluyla değiştirilmediği takdirde, müteakip yıllar için de geçerli olacaktır.

2) Anlaşma'nın uygulanması ile ilgili yetkili makamlar aşağıda sunulmuştur.

İsveç için :
14 üncü madde için :
Statens Vagverk, Fack, 102 20 Stockholm
Diğer maddeler için :
Transportnamnden, Box 2143, S - 103 14
Stockholm
Türkiye için :
Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü
Ulaştırma Bakanlığı
Ankara

B. — İsveç Delegasyonu, milli mevzuatları uyarınca, iki ülke arasında eşya ve yolcu taşımasında kullanılan taşıtların İsveç'te tüketim vergisi (kilometre esasına göre) ödemeleri gerektiğini beyan etmiştir (İlişikteki tabloya bakınız).

Milli mevzuatının ikili trafiği her türlü vergi, resim, harç ve diğer ödemelerden muaf kıldığını belirten Türk Delegasyonu da, İsveç taşıtlarının ikili trafik için Türkiye'de ödeme yapmalarını teminen anılan Türk mevzuatına gerekli tadilin getirileceğini ifade etmiştir.

Ankara'da 3 Ağustos 1977 tarihinde iki orijinal Fransızca nüsha halinde tanzim edilmiştir.

Türk Delegasyonu Başkanı

İsveç Delegasyonu Başkanı

PROTOKOL EKİ

İsveç'e tescilli olmayan taşıtlar :

İsveç'e tescilli olmayan taşıtlardan iki ayrı vergi alınır. İlk vergi, taşıtın İsveç'de bulunduğu her gün esnasında ödenen bir vergidir. Bu vergi, prensip olarak, özel oto, motorsiklet, kamyon, otobüs, treyler ve yarı-treylerlerden alınır. Çoğu Avrupa ülkesinin hemen tüm kamyon, otobüs, treyler ve yarı-treylerleri olduğu gibi özel oto ve motorsikletleri de bu vergiden muaftırlar. Bu durum sözkonusu verginin yalnız 1956 tarihli Cenevre Sözleşmeleri değil çeşitli ikili anlaşmalar tarafından da kapsanmasından ileri gelmektedir.

Diğer vergi ise dizel motorlu kamyon ve otobüslerle bu tür kamyon ve otobüslere bağlı veya bağlanacak ağırlığı 10 ton'dan fazla treyler ve yarı-treylerden alınan kilometre vergisidir. Bu vergiden hiçbir muafiyet yapılmamıştır.

Kilometre vergisi İsveç'te üzerinden geçilen her 10 kilometreye göre hesap edilmektedir. Seyahat edilen mesafe 50 kilometre'den fazla olmadığı takdirde, vergi alınmaz. Fazla olduğu takdirde ise, gerçek mesafe üzerinden vergi alınır. Vergi, taşıt İsveç'e girerken ödenecektir.

Toplam ağırlığa ilişkin özel bir kural, tek dingilli yarı-treylerin toplam ağırlığını 10 ton, iki dingili arasındaki mesafe 2 metreden fazla olmayan (boggi) yarı-treylerin toplam ağırlığını 16 ton ve iki dingili arasındaki mesafe 2 metreden fazla olan (boggi olmayan) yarı-treylerin toplam ağırlığını ise 20 ton olarak sınırlar. Bu kuraldan çıkan sonuç, tek dingilli yarı-treylerlerden kilometre vergisi alınmayacağıdır.

Aşağıdaki vergi miktarları ödenecektir :

Taşıtın cinsi	Toplam ağırlık Kg.	10 Km./Kr. vergi
Kamyon veya otobüs	0 - 10 000	0,8
	10 001 - 15 000	1,2
	15 001 - 20 000	1,5
	20 001 -	1,8
Treyler veya yarı-treyler	0 - 10 000	0
	10 001 - 15 000	0,2
	15 001 - 20 000	0,3
	20 001 -	0,5

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Norveç Kraliyet Hükümeti Arasında Uluslararası Karayolu Nakliyatına İlişkin Anlaşma

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Norveç Kraliyet Hükümeti ülkeleri arasında ve ülkeleri üzerinden yapılan yolcu ve eşya nakliyatını kolaylaştırmak ve milli kanun-

ları esası üzerinden düzenlemek arzusu ile, aşağıdaki hususlarda mütabakata varmışlardır :

Madde 1

İşbu Anlaşmanın hükümleri, Âkit Taraflardan birinde tescil edilmiş taşıtlarla, iki ülke arasında veya iki ülke üzerinden transit olarak yapılan yolcu ve eşya taşımalarına uygulanır.

Tarifler

Madde 2

a) «Taşımacı» deyimi, Türkiye'de veya Norveç'te millî kanun ve mevzuata göre, yolcu ve eşya taşımaya yetkili kılınmış gerçek veya tüzel kişileri ifade eder.

b) «Taşıt» deyimi :

i) Yolcu veya eşya taşımak veya bu taşıtları çekmek üzere imal edilmiş ve kendi gücü ile hareket eden karayolu taşıtlarını,

ii) (i) paragrafında belirlenen taşıtlar ile yolcu veya eşya taşımak amacıyla yapılmış römork veya yarı - römorklardan oluşan taşıt kombinasyonlarını,

ifade eder.

c) «Düzenli servis» deyimi, önceden saptanmış zaman ve ücret tarifesine göre belirli bir güzergâhta iki Âkit Taraf ülkesi arasında yolcuların taşınmasını ifade eder.

d) «Düzenli transit servis» deyimi, bir Âkit Taraf ülkesinde başlayan, diğer Âkit Traf ülkesine yolcu indirmeden ve bindirmeden üçüncü bir devlet ülkesinde sona eren bir düzenli servisi ifade eder.

e) «Mekik servis» deyimi, önceden gruplandırılmış yolcuların bir ve aynı hareket ve varış yerleri arasında birçok gidiş - dönüş kapsamak üzere taşınmalarını ifade eder. Gidiş seyahatini tamamlamış her grup, bir sonraki seferde hareket noktasına geri getirilir.

Hareket ve varış yerinden hareket ve varış mahalli ile çevresi anlaşılmalıdır.

Yolda yolcu indirilmesi veya bindirilmesi yasaktır.

Mekik servisin ilk dönüş seyahati ile son gidiş seyahati boş olarak yapılır.

f) «Kapalı kapı servis (turistik taşıma)» deyimi, yolcu indirip bindirmeden, bir ve aynı yolcu grubunun bir ve aynı taşıtla, kalkış ve varış noktaları taşıtın tescil edildiği Âkit Taraf ülkesinde bulunan taşımaları ifade eder.

g) «Boş seyahat» deyimi, diğer Âkit Taraf ülkesinden yolcu ve eşya almak ve bunları taşıtın tescil edildiği Âkit Taraf ülkesine taşımak üzere diğer Âkit Taraf ülkesine yapılan boş seyahati ifade eder.

h) «Yolcu taşıması» deyimi, şoföründen başka 9 yolcu taşıyabilen vasıtalarla yapılan yolcu taşımalarını ifade eder.

i) «Transit taşıma» deyimi, çıkış ve varış noktaları bir Âkit Taraf ülkesinin dışında olan noktalar arasında diğer Âkit Taraf ülkesi üzerinden yapılan yolcu ve/veya eşya taşımalarını ifade eder.

j) «İzin belgesi» deyimi, Âkit Taraflardan birinde kayıtlı taşıta diğer Âkit Taraf ülkesine girebilmesi, çıkabilmesi veya transit geçebilmesi için ikinci Âkit Tarafça verilen müsaade belgesi ile işbu Anlaşma'da öngörülen diğer izin belgelerini ifade eder.

Yolcu Taşıması

Madde 3

Âkit Taraflardan birine kayıtlı taşıtlarla yapılan düzenli servis ve boş seyahat müsaade rejimine tabidir.

İşbu müsaade taşımacının ülkesindeki yetkili makamın diğer Âkit Taraf yetkili makamına yapacağı yazılı müracaat üzerine verilir.

Madde 4

Düzenli transit servis, mekik servis, turistik taşıma ve yolcuların transit taşınması müsaade rejimine tâbi değildir.

Eşya Taşınması

Madde 5

a) Römorklar ve yarı römorklar da dahil olmak üzere Akit Taraflardan birine tescil edilmiş ve iki ülke arasında ve diğer ülke üzerinden transit eşya taşımasında kullanılan taşıtlar kontenjan rejimine tâbidir.

b) Yıllık kontenjanlar işbu Anlaşmanın 18 inci maddesinde öngörülen Karma Komisyon tarafından veya Akit Tarafların yetkili makamları arasında yazışma suretiyle saptanır.

c) Müsaade belgesi Akit Taraflardan birinin taşımacısına iki Akit Taraf arasında diğer Tarafın ülkesini transit geçmek hakkını verecek ve bir gidiş - dönüş seyahati için muteber olacaktır.

Madde 6

Aşağıdaki taşımalar müsaade belgesine tabi değildir :

a) Römorkunki de dahil olmak üzere, müsaade edilmiş yüklü ağırlığı 6 tonu veya römorkunki de dahil olmak üzere, müsaade edilmiş yük kapasitesi 3,5 tonu geçmeyen otomobillerle yapılan eşya taşımaları

b) Posta taşımaları

c) Hava servislerinin güzergâhının değişmesi halinde, uçak kargosu taşımaları

d) Ev eşyası nakilleri

e) Fuar ve segilere ait eşyaların taşınması

f) Sanat eserleri ve eşyasının taşınması

g) Tiyatro, müzik, sinema, spor, sirk, fuar veya kermes gösterilerine ait malzeme aksesuar veya hayvanlar ile radyo, sinema ve televizyona ait malzemenin taşınması

h) Canlı damızlık hayvan nakliyatı (kasaplık hayvan hariç)

i) Cenaze nakli

j) Felâket halinde yardım malzemesi taşımaları

k) Arızalanan arabanın yükünü almak

— Arızalanan arabayı çekmek üzere vasıtaların boş girişi

— Tamir vasıtaları

Madde 7

Müsaade belgeleri yetkili makamların müşterek mutabakatı ile kararlaştırılacak modele göre iki Akit Tarafın lisanında basılır.

Müsaade belgeleri taşıtlarda bulundurulacak ve kontrolle görevli memurların her talebinde ibraz edilecektir.

Her yılın müsaade belgeleri boş ve bedelsiz olarak bir evvelki yılın Kasım ayı içinde Akit Tarafların yetkili makamları arasında kontenjana göre teati edilecektir.

Müsaade belgesi kendisine verilen taşımacı tarafından kullanılacak ve başkasına devredilemiyecektir.

Madde 8

a) Akit ülkelerden birine tescilli taşıtlar diğer Akit Taraf ülkesine taşıma yapmışlarsa, dönüşte kendi ülkelerine müteveccihen yük alabilir.

b) Akit ülkelerden birine tescilli taşıtın kendi ülkesine eşya yüklemek üzere diğer Akit Taraf ülkesine girmesi özel izne tâbidir.

Madde 9

Akit ülkelerden birine tescilli taşıtlarla diğer Akit Taraf ülkesiyle 3 üncü ülkeler ve 3 üncü ülkelerle diğer Akit Taraf ülkesi arasındaki eşya taşıması özel müsaadeye tâbidir.

Madde 10

İşbu Anlaşma hükümlerine göre yapılacak uluslararası taşımalar 15/1/1959'da Cenevre'de akdedilen TIR Karnesi Himayesinde Eşyanın Uluslararası Taşınması Sözleşmesine ve ulusal mevzuata tâbi olacaktır.

Mali Hükümler

Madde 11

a) Akit ülkelerden birine tescil edilmiş olup, Akit Taraflar arasında yolcu ve eşya nakliyatında kullanılan taşıtlar, römorklar ve yarı römorklar da dahil olmak üzere, taşıtın uhdesinde bulundurulmasından ve seyrüseferden alınan hariç, hiçbir vergi, harç, resim veya diğer ödemelere tâbi değildirler.

b) Akit Tarafların taşımacıları, römorklar ve yarı römorklar da dahil, vasıtaların diğer Akit Taraf ülkesinden *transit* geçişleri için bu diğer Akit Tarafın ulusal mevzuatının öngördüğü vergi, resim ve diğer ücretleri ödeyeceklerdir.

Madde 12

İşbu Anlaşma hükümlerine göre yapılacak ödemeler konvertibl dövizle ifa edilecektir.

Genel Hükümler

Madde 13

Taşıtların standart depolarındaki akaryakıt gümrük vergileri ve diğer vergi ve harçlardan muaftır. Standart depo vasıtanın fabrikası tarafından yapılmış depoları ifade eder.

Madde 14

Taşımalar ve taşıtların personeli işbu Anlaşma hükümlerine ve Akit Tarafların ülkelerinde yürürlükte olan karayolu trafiği ve nakliyatına ilişkin kanun ve nizamnamelerin hükümlerine uymak zorundadırlar.

Madde 15

Taşıtın ağırlığı veya boyutları veya yükü diğer Akit Taraf ülkesinde kabul edilmiş sınırları aştığı takdirde, taşıtın bu Akit Taraf yetkili makamınca verilmiş özel bir müsaadeyi haiz olması gerekldir.

Sözkonusu müsaade taşıtın seyrini belirli bir güzergâhla sınırladığı takdirde, nakliyat ancak bu güzergâh üzerinde yapılabilir.

Madde 16

İşbu Anlaşma gereğince yapılacak taşımalarda :

a) Üçüncü şahıslara verilecek zararlara karşı, taşıtın sigortalanması konusunda taşımanın yapıldığı ülkede yürürlükte olan mevzuat,

b) Taşınan yolcuların ve eşyanın sigortası konusunda, taşıtın kayıtlı olduğu ülkede yürürlükte olan mevzuat uygulanacaktır.

Madde 17

İşbu Anlaşmada belirlenmemiş tüm diğer konularda Akit Tarafların milli mevzuatı uygulanır.

Madde 18

Anlaşma'nın tatbikatından doğabilecek sorunların çözümlenmesi amacıyla, Akit Tarafların temsilcilerinden oluşacak bir Karma Komisyon kurulacaktır.

Bu Komisyon aynı zamanda, işbu Anlaşmanın muhtelif maddelerinin kendisine verdiği görevleri de ifa edecektir.

Akit Taraflar Karma Komisyonda görüşülmesini istedikleri konuları zamanında diğer Akit Tarafa bildireceklerdir.

Karma Komisyon, Akit Taraflardan birinin talebi üzerine sırasıyla Norveç ve Türkiye'de toplanacaktır.

Madde 19

İşbu Anlaşmanın uygulanma usulü Karma Komisyon tarafından tadil edilebilen bir Protokol ile saptanacaktır.

Madde 20

İşbu Anlaşma Akit Tarafların ulusal mevzuatlarına uygun olarak onaylanacak ve onaylandığını belirten son bildiri tarihinde kati olarak yürürlüğe girecektir. Bununla beraber, Akit Taraflar işbu Anlaşma hükümlerini imzalandığı tarihten itibaren geçici olarak uygulamaya koymak konusunda mutabık kalmışlardır.

Bu Anlaşma kat'i yürürlüğe giriş tarihinden itibaren bir yıl süreyle muteber olacak ve Akit Tarafların biri tarafından en az üç ay önceden yazılı olarak feshedilmedikçe yıldan yıla kendiliğinden yenilenecektir.

Ankara'da, 8 Ağustos 1977 tarihinde her iki nüsha da aynı şekilde muteber olmak üzere, iki orijinal fransızca nüsha halinde akdedilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti Adına	Norveç Kraliyet Hükûmeti Adına

PROTOKOL

A — Ankara'da 8 Ağustos 1977 tarihinde Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetiyle Norveç Kraliyet Hükûmeti arasında imzalanmış olan Uluslararası Karayolu Taşımaları Anlaşması uyarınca, Delegasyonlar aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır :

1) 1977 senesinde kontenjan sistemi 1 Ekim tarihinden itibaren uygulanacaktır.

1977 senesinin son üç aylık dönemi için kontenjanlar iki trafik için 75 ve transit trafiği için 75 müsaade belgesi olarak saptanmıştır.

Transit trafiği için 300 ve ikili trafik için 300 olarak saptanmış 1977 senesi kontenjanları Karayolu Karma Komisyonunda veya yazışma yoluyla değiştirilmediği takdirde, müteakip yıllar için de geçerli olacaktır.

2) Anlaşmanın uygulanmasıyla ilgili yetkili makamlar aşağıda sunulmuştur :

Norveç için :
Ağırlık, boyutlar ve dingil ağırlıkları :
Vegdirektoratet, Dep. Oslo 1
Diğer konular :
Samferdselsdepartementet, Dep. Boks 8010 Oslo 1
Türkiye için;
Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü
Ulaştırma Bakanlığı
Ankara

B — Norveç Delegasyonu, milli mevzuatları uyarınca, iki ülke arasında eşya ve yolcu taşımasında kullanılan taşıtların Norveç'te istihlâk vergisi (kilometre esasına göre) ödemeleri gerektiğini beyan etmiştir. (İlişikteki tabloya bakınız)

Milli mevzuatının ikili trafiği her türlü vergi, resim, harç ve diğer ödemelerden muaf kıldığını belirten Türk Delegasyonu da, Norveç taşıtlarının ikili trafik için Türkiye'de ödeme yapmalarını teminen anılan Türk mevzuatına gerekli tadilin getirileceğini ifade etmiştir.

Ankara'da 8 Ağustos 1977 tarihinde iki orijinal Fransızca nüsha halinde tanzim edilmiştir.

Norveç Delegasyonu Başkanı	Türk Delegasyonu Başkanı

PROTOKOL EKİ

Norveç'te kilometre vergisi

Norveç'te kilometre vergisi Norveç taşıtları ile yabancı taşıtlara uygulanır. Vize dizel motorlu taşıt, treyler ve yarı - treylerlerden tüketim vergisi olarak alınır ve aşağıda verilen listeye uygun olarak km. başına hesaplanır.

Norveç ülkesinde 30 km. den az seyahat eden taşıtlar vergilendirmeye tâbi değildir.

Vergi, taşıtın Norveç'e girişi sırasında gümrük makamlarınca tahsil edilir ve ödeme, tasarlanan tüm seyahat mesafesi için yapılır. Vergide gerekli düzeltmeler, taşıtın Norveç'ten ayrılışı sırasında, seyahat edilen gerçek mesafeye göre yapılır.

Vergi : Kb/Øre

Toplam ağırlık	Kamyonlar		Treylerler	
	Tek Dingil Vergi	Boggi Dingil Vergi	Tek Dingil Vergi	Boggi Dingil Vergi
0 - 2.000	5.7			
2.001 - 3.000	6.9			
3.001 - 4.000	8.0			
4.001 - 5.000	9.2			
5.001 - 6.000	10.3	9.2		
6.001 - 7.000	11.5	10.3	8.0	6.9
7.001 - 8.000	12.6	11.5	9.2	8.0
8.001 - 9.000	14.9	13.8	10.3	9.2
9.001 - 10.000	17.2	16.1	11.5	10.3
10.001 - 11.000	19.5	18.4	13.8	12.6
11 001 - 12.000	21.8	20.7	16.1	14.9
12.001 - 13.000	26.4	24.1	19.5	17.2
13.001 - 14.000	31.0	27.6	23.0	20.7
14.001 - 15.000	34.5	31.0	26.4	24.1
15.001 - 16.000	37.9	34.5	29.9	26.4
16.001 - 17.000	41.4	37.9	29.9	26.4
17.001 - 18 000	44.8	41.4	29.9	26.4
18.001 - 19.000	49.4	44.8	33.3	29.9
19.001 - 20.000	54.0	49.4	37.9	33.3
20.000 - 21.000	59.8	54.0	42.5	37.9
21.001 - ve yukarısı	65.5	59.8	47.1	42.5

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Danimarka Krallığı Hükümeti Arasında Uluslararası Karayolu Nakliyatına İlişkin Anlaşma

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Danimarka Krallığı Hükümeti, ülkeleri arasında ve ülkeleri üzerinde yapılan yolcu ve eşya nakliyatını kolaylaştırmak ve millî kanunları esası üzerinden düzenlemek arzusu ile, aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır :

Madde 1

İşbu Anlaşma'nın hükümleri, Akit Taraflardan birinde tescil edilmiş taşıtlarla, iki ülke arasında veya iki ülke üzerinden transit olarak yapılan yolcu ve eşya taşımalarına uygulanır.

Madde 2

Tarifler

a) «Taşımacı» deyimi, Türkiye'de veya Norveç'te milli kanun ve mevzuata göre, yolcu ve eşya taşımaya yetkili kılınmış gerçek veya tüzel kişileri ifade eder.

b) «Taşıt» deyimi :

i) Yolcu veya eşya taşımak veya bu taşıtları çekmek üzere imal edilmiş ve kendi gücü ile hareket eden karayolu taşıtlarını,

ii) (i) paragrafında belirlenen taşıtlar ile yolcu veya eşya taşımak amacıyla yapılmış römork veya yarı - römorklardan oluşan taşıt kombinasyonlarını,

ifade eder.

c) «Düzenli servis» deyimi, önceden saptanmış zaman ve ücret tarifesine göre belirli bir güzergâh iki Akit Taraf ülkesi arasında yolcuların taşınmasını ifade eder.

d) «Düzenli transit servis» deyimi, bir Akit Taraf ülkesinde başlayan, diğer Akit Taraf ülkesinde yolcu indirmeden ve bindirmeden üçüncü bir Devlet ülkesinde sona eren bir düzenli servisi ifade eder.

e) «Mekik servis» deyimi, önceden gruplandırılmış yolcuların bir ve aynı hareket ve varış yerleri arasında birçok gidiş - dönüşü kapsamak üzere, taşınmalarını ifade eder. Gidiş seyahatini tamamlamış her grup bir sonraki seferde hareket noktasına geri getirilir.

Hareket ve varış yerinden hareket ve varış mahalli ile çevresi anlaşılmalıdır.

Yolda yolcu indirilmesi veya bindirilmesi yasaktır.

Mekik servisin ilk dönüş seyahati ile son giriş seyahati boş olarak yapılır.

f) «Kapalı kapı servis (Turistik taşıma)» deyimi, yolcu indirip bindirmeden, bir ve aynı yolcu grubunun bir ve aynı taşıtla, kalkış ve varış noktaları taşıtın tescil edildiği Akit Taraf ülkesinde bulunan taşımaları ifade eder.

g) «Boş seyahat» deyimi, diğer Akit Taraf ülkesinden yolcu ve eşya almak ve bunları taşıtın tescil edildiği Akit Taraf ülkesine taşımak üzere diğer Akit Taraf ülkesine yapılan boş seyahati ifade eder.

h) «Yolcu taşıması» deyimi, şoföründen başka 9 yolcu taşıyabilen vasıtalarla yapılan yolcu taşımalarını ifade eder.

i) «Transit taşıma» deyimi, çıkış ve varış noktaları bir Akit Taraf ülkesinin dışında olan noktalar arasında diğer Akit Taraf ülkesi üzerinden yapılan yolcu ve/veya eşya taşımalarını ifade eder.

j) «İzin belgesi» deyimi, Akit Taraflardan birinde kayıtlı taşıta diğer Akit Taraf ülkesine girebilmesi, çıkabilmesi veya transit geçebilmesi için ikinci Akit Tarafça verilen müsaade belgesi ile işbu Anlaşma'da öngörülen diğer izin belgelerini ifade eder.

Yolcu Taşıması

Madde 3

Akit Taraflardan birine kayıtlı taşıtlarla yapılan düzenli servis, mekik servis ve boş seyahat müsaade rejimine tâbidir.

İşbu müsaade taşımacının ülkesindeki yetkili makamın diğer Akit Taraf yetkili makamına yapacağı yazılı müracaat üzerine müşterek mutabakatla verilir.

Madde 4

Düzenli transit servis, turistik taşıma ve yolcuların transit taşınması müsaade rejimine tâbi değildir.

Eşya Taşınması

Madde 5

a) Römorklar ve yarı römorklar da dahil olmak üzere Akit Taraflardan birine tescil edilmiş ve iki ülke arasında ve diğer ülke üzerinden transit eşya taşımasında kullanılan taşıtlar konteynan rejimine tâbidir.

b) Yıllık kontenjanlar işbu Anlaşmanın 18 inci maddesinde öngörülen Karma Komisyon tarafından veya Akit Tarafların yetkili makamları arasında yazışma suretiyle saptanır.

c) Müsaade belgesi Akit Taraflardan birinin taşımacısına iki Akit Taraf arasında diğer Tarafın ülkesini transit geçmek hakkını verecek ve bir gidiş - dönüş seyahati için muteber olacaktır.

Madde 6

Aşağıdaki taşımalar müsaade belgesine tâbi değildir :

a) Römorkunki de dahil olmak üzere, müsaade edilmiş yük kapasitesi 3,5 tonu geçmeyen otomobillerle yapılan eşya taşımaları,

b) Posta taşımaları,

c) Hava servislerinin güzergâhının değişmesi halinde, uçak kargosu taşımaları,

d) Ev eşyası nakilleri,

e) Fuar ve sergilere ait eşyaların taşınması,

f) Sanat eserleri ve eşyasının taşınması,

g) Tiyatro, müzik, sinema, spor, sirk, fuar veya kermes gösterilerine ait malzeme, aksesuar veya hayvanlar ile radyo, sinema ve televizyona ait malzemenin taşınması,

h) Canlı damızlık hayvan nakliyatı (kasaplık hayvan hariç),

i) Cenaze nakli,

j) Felâket halinde yardım malzemesi taşımaları,

k) - Arızalanan arabanın yüktünü almak
- Arızalanan arabayı çekmek üzere vasıtaların boş girişi,
- Tamir vasıtaları.

Madde 7

Müsaade belgeleri yetkili makamların müşterek mutabakatı ile kararlaştırılacak modele göre iki Akit Tarafın lisanında basılır.

Müsaade belgeleri taşıtlarda bulundurulacak ve kontrolle görevli memurların her talebinde ibraz edilecektir.

Her yılın müsaade belgeleri boş ve bedelsiz olarak bir evvelki yılın Kasım ayı içinde Akit Tarafların yetkili makamları arasında kontenjana göre teati edilecektir

Müsaade belgesi kendisine verilen taşımacı tarafından kullanılacak ve başkasına devredilemiyecektir.

Madde 8

a) Akit ülkelerden birine tescilli taşıtlar diğer Akit Taraf ülkesine taşıma yapmışlarsa, dönüşte kendi ülkelerine müteveccihen yük alabilir.

b) Akit ülkelerden birine tescilli taşıtın kendi ülkesine eşya yüklemek üzere diğer Akit Taraf ülkesine girmesi özel izne tâbidir.

Madde 9

Akit ülkelerden birine tescilli taşıtlarla diğer Akit Taraf ülkesiyle 3 üncü ülkeler ve 3 üncü ülkelerle diğer Akit Taraf ülkeleri arasındaki eşya taşıması özel müsaadeye tâbidir.

Madde 10

İşbu Anlaşma hükümlerine göre yapılacak uluslararası taşımalar TIR Karnesi Himayesinde Eşyanın Uluslararası Taşınması Sözleşmesine ve ulusal mevzuata tâbi olacaktır.

Mali Hükümler

Madde 11

a) Akit ülkelerden birine tescil edilmiş olup, Akit Taraflardan arasında yolcu ve eşya nakliyatında kullanılan taşıtlar, römorklar ve yarı-römorklar da dahil olmak üzere hiçbir vergi, harç, resim veya diğer ödemelere tâbi değildirler.

b) Akit Tarafların taşımacıları römorklar ve yarı römorklar da dahil, vasıtaların diğer Akit Taraf ülkesinden transit geçişleri için bu diğer Akit Tarafın ulusal mevzuatının öngördüğü vergi, resim ve diğer ücretleri ödeyeceklerdir.

Madde 12

İşbu Anlaşma hükümlerine göre yapılacak ödemeler konvertibl dövizle ifa edilecektir.

Genel Hükümler

Madde 13

Taşıtların standart depolarındaki akaryakıt gümrük vergileri ve diğer vergi ve harçlardan muaftır. Standart depo vasıtanın fabrikası tarafından yapılmış depoları ifade eder.

Madde 14

Taşımalar ve taşıtın personeli işbu Anlaşma hükümlerine ve Akit Tarafların ülkelerinde yürürlükte olan karayolu trafiği ve nakliyatına ilişkin kanun ve nizamnamelerin hükümlerine uymak zorundadırlar.

Madde 15

Taşıtın ağırlığı veya boyutları veya yükü diğer Akit Taraf ülkesinde kabul edilmiş sınırları aştığı takdirde, taşıtın bu Akit Taraf yetkili makamınca verilmiş özel bir müsaadeyi haiz olması gereklidir.

Sözkonusu müsaade taşıtın seyrini belirli bir güzergâhla sınırladığı takdirde, nakliyat ancak bu güzergâh üzerinde yapılabilir.

Madde 16

İşbu Anlaşma gereğince yapılacak taşımalarda :

a) Üçüncü şahıslara verilecek zararlara karşı, taşıtın sigortalanması konusunda taşımanın yapıldığı ülkede yürürlükte olan mevzuat,

b) Taşınan yolcuların ve eşyanın sigortası konusunda, taşıtın kayıtlı olduğu ülkede yürürlükte olan mevzuat uygulanacaktır.

Madde 17

İşbu Anlaşmada belirlenmemiş tüm diğer konularda Akit Tarafların milli mevzuatı uygulanır.

Madde 18

Anlaşmanın tatbikatından doğabilecek sorunların çözümlenmesi amacıyla, Akit Tarafların temsilcilerinden oluşacak bir Karma Komisyon kurulacaktır.

Bu Komisyon aynı zamanda, işbu Anlaşma'nın muhtelif maddelerinin kendisine verdiği görevleri de ifa edecektir.

Akit Taraflar Karma Komisyon'da görüşülmesini istedikleri konuları zamanında diğer Akit Tarafa bildireceklerdir.

Karma Komisyon, Akit Taraflardan birinin talebi üzerine sırasıyla Danimarka ve Türkiye'de toplanacaktır.

Madde 19

İşbu Anlaşmanın uygulanma usulü Karma Komisyon tarafından tâdil edilebilen bir Protokol ile saptanacaktır.

Madde 20

İşbu Anlaşma Akit Tarafların ulusal mevzuatlarına uygun olarak onaylacak ve onaylandığını belirten son bildiri tarihinde kati olarak yürürlüğe girecektir. Bununla beraber, Akit Taraflar işbu Anlaşma hükümlerini imzalandığı tarihten itibaren geçici olarak uygulamaya koymak konusunda mutabık kalmışlardır.

Bu Anlaşma kati yürürlüğe giriş tarihinden itibaren bir yıl süreyle muteber olacak ve Akit Tarafların biri tarafından en az üç ay önceden yazılı olarak feshedilmedikçe yıldan yıla kendiliğinden yenilenecektir.

Ankara'da, 14 Temmuz 1977 tarihinde her iki nüsha da aynı şekilde muteber olmak üzere, iki orijinal Fransızca nüsha halinde akdedilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti Adına

Danimarka Krallığı Hükûmeti Adına

PROTOKOL

Ankara'da 14 Temmuz 1977 tarihinde Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Danimarka Krallığı Hükûmeti arasında imzalanmış olan Uluslararası Karayolu Taşımaları Anlaşması uyarınca Delegasyonlar aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır :

1) 1977 senesinde kontenjan sistemi 1 Ekim tarihinden itibaren uygulanacaktır.

1977 senesinin son üç aylık dönemi için kontenjanlar iki taraflı trafik için 125 ve transit trafiği için 950 müsaade belgesi olarak saptanmıştır.

Transit trafiği için 3.800 ve ikili trafik için 500 olarak saptanmış, 1977 senesi kontenjanları Karayolları Karma Komisyonunda veya yazışma yoluyla değiştirilmediği takdirde, müteakip yıllar için de geçerli olacaktır.

2) Anlaşmanın uygulanmasıyla ilgili yetkili makamlar aşağıda sunulmuştur :

Danimarka için :

Ağırlık, boyutlar ve dingil ağırlıkları :

Ministeriet for Offentlige Arbejder
Frederiksholms Kanal 27. 1220 Kobenhavn K.

Diğer konular :

Direktoratet for Vejtransport
Borgergade 20
1300 Kobenhavn K.

3) Anlaşma'nın 9 uncu maddesinde öngörülen özel müsaade belgeleri kontenjanı yalnızca Türk taşıyıcılar için 300 olarak saptanmıştır. Sözkonusu müsaade belgeleri Türk taşıyıcılarına Danimarka ile bir üçüncü ülke arasında ve bir üçüncü ülke ile Danimarka arasında taşıma yapma hakkı verecektir.

Ankara'da 14 Temmuz 1977 tarihinde iki orijinal Fransızca nüsha halinde tanzim edilmiştir.

Danimarka Delegasyonu Başkanı

Türk Delegasyonu Başkanı

ACCORD

entre le Gouvernement de la République de Turquie
et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne
concernant les Transports Routiers Internationaux

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne désireux de faciliter et de réglementer les transports routiers de voyageurs ou de marchandises entre les deux Pays, ainsi qu'en transit à travers leur territoire, sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les dispositions du Présent Accord s'appliquent aux transports de voyageurs et de marchandises effectués entre les deux Pays et en transit à travers leur territoire au moyen des véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes.

Définitions

Article 2

a) Le terme "transporteur" désigne une personne physique ou morale qui, soit en Turquie, soit en Pologne est autorisée, conformément aux lois et réglements de son pays, à effectuer le transport de voyageurs ou de marchandises.

b) Le terme "véhicule" désigne:

(i) Les véhicules routiers à propulsion méchanique construits pour le transport de voyageurs ou de marchandises, ou pour remorquer les véhicules construits pour le transport de personnes ou de marchandises.

(ii) L'ensemble de véhicules formés par le véhicule défini au paragraphe (i) et les remorques ou semi-remorques construites pour le transport de voyageurs ou de marchandises.

c) Le terme "service régulier" désigne le transport de voyageurs entre les territoires de deux Parties Contractantes sur un parcours fixe selon un horaire et des tarifs établis à l'avance.

d) Le terme "service régulier de transit" désigne un service régulier, qui commence sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour se terminer sur le territoire d'un pays tiers, en transitant le territoire de l'autre Partie Contractante sans charger ni déposer de voyageurs.

e) Le terme "service de navette" désigne un service organisé pour transporter en plusieurs allers et retours, d'un même lieu de départ à un même lieu de destination, des voyageurs préalablement constitués en groupes. Chaque groupe, composé des voyageurs ayant accompli le voyage aller, est ramené au lieu de départ au cours d'un voyage ultérieur.

Par lieu de départ ou de destination on entend la localité de départ ou de destination, ainsi que ses environs.

Il est interdit de prendre ou de déposer des voyageurs en cours de route.

Le premier voyage de retour et le dernier voyage aller de la série des navettes ont lieu à vide.

f) Le terme "circuit portes fermées (transport touristique)" désigne le transport d'un seul et même groupe de voyageurs à bord d'un seul et même véhicule, sans charger ni déposer de voyageur, d'un lieu d'embarquement à un lieu de retour, tous les deux lieux se trouvant sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé.

g) Le terme "voyage à vide" désigne le voyage à vide d'un véhicule immatriculé sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, afin de charger voyageurs ou marchandises sur le territoire de l'autre Partie Contractante pour les transporter sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé.

h) Le terme "transport de voyageurs" désigne transport de personnes par des véhicules aptes à transporter 9 voyageurs, le conducteur non-compris.

i) Le terme "transport en transit" désigne les transports de voyageurs et de marchandises effectués du territoire de l'une des Parties Contractantes entre deux points dont les lieux de départ et de destination sont en dehors du territoire de l'autre Partie Contractante.

j) Le terme "autorisation" désigne l'autorisation délivrée à un véhicule routier immatriculé sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante pour permettre à ce véhicule d'entrer et de sortir ou de transiter le territoire de cette dernière, ainsi que les autres "autorisations" prévues par le Présent Accord.

Article 3

Le transport de voyageurs et/ou de marchandises par des véhicules routiers immatriculés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes entre deux points se trouvant sur le territoire de l'autre Partie Contractante est interdit

Transport de Voyageurs

Article 4

Le service régulier et le voyage à vide effectués par des véhicules routiers immatriculés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes sont soumis au régime de l'autorisation.Cette exigence ne s'applique pas au voyage à vide de transit.

La présente autorisation sera délivrée sur la demande de l'autorité compétente du pays du transporteur qui sera faite par écrit auprès de l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

La forme de la présentation de la demande, des autorités compétentes et ainsi que les autres sujets relatifs au service régulier et le voyage à vide seront établis par un Protocole.

Article 5

Les transports effectués par les véhicules immatriculés sur les territoires des Parties Contractantes, autres que les transports mentionnés à l'article 4 du Présent Accord, ne seront pas soumis à un régime de l'autorisation.

Article 6

Les principes du tarif à appliquer pour les transports réguliers de voyageurs seront établis par les autorités compétentes des Parties Contractantes d'un commun accord. Les tarifs pourraient être révisés ou modifiés, le cas échéant, par voie de correspondance entre les services compétents des Parties Contractantes.

Transport de Marchandises

Article 7

a) Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, immatriculés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et utilisés pour le transport de marchandises entre les territoires des Parties Contractantes ne sont pas soumis à un régime de contingent pour l'entrée et la sortie.

b) Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, immatriculés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et utilisés pour le transport en transit sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sont soumis à un régime de contingent.

c) Les contingents d'autorisation annuels seront fixés par la Commission mixte prévue à l'article 17 du Présent Accord ou par échange de correspondance entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

d) L'autorisation donnera au transporteur de l'une des deux Parties Contractantes le droit d'effectuer un voyage de transit à travers le territoire de l'autre Partie Contractante et sera valable pour un voyage aller et retour.

Article 8

Les transports qui seront effectués en dehors du contingent seront établis au Protocole.

Les autorisations sont imprimées dans les langues des deux Parties Contractantes selon des modèles déterminées d'un commun accord par les autorités compétentes.

Les autorisations doivent se trouver à bord du véhicule et être présentés à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Les imprimés d'autorisations séront échangées en blanc et gratuitement, au plus tard dans le courant du mois de novembre de chaque année, entre les autorités compétentes de chaque Partie Contractante.

Article 9

Les véhicules routiers immatriculés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes ayant effectué un transport de marchandises à l'autre Partie Contractante peuvent au retour charger de marchandises à destination de leur pays.

Article 10

L'entrée à vide d'un véhicule immatriculé dans l'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'autre Partie Contractante pour charger de marchandises à destination du pays d'immatriculation ou d'un pays tiers est soumise à une autorisation spéciale.

Les deux Parties se sont convenues d'examiner dans l'esprit de bienveillance et d'une façon accélerée les demandes qui seront soumises en vue de telles autorisations spéciales.

Dispositions Financières

Article 11

a) Les véhicules routiers, y compris les remorques, et les semi-remorques, vides ou chargés, utilisés pour le transport de marchandises entre les deux Pays et immatriculés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, ne sont soumis à aucun impôt , taxe , droit ou autre paiement

b) Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, vides ou chargés, immatriculés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et utilisés pour le transport de marchandises en transit par le territoire de l'autre Partie Contractante, sont soumis aux impôts, taxes et autres charges prévus par la législation nationale de cette dernière.

c) Toutes sortes de transports de voyageurs par des véhicules routiers immatriculés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, ne sont soumis àaucun impôt, taxe ou charge sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 12

Les paiements qui doivent être effectués en vertu des dispositions du Présent Accord seront réglés en devises convertibles.

Dispositions Générales

Article 13

Le carburant contenu dans le réservoir standard des véhicules est exonéré

de la taxe de douanes et autres taxes et impôts. Le réservoir standard signifie les réservoirs construits par la fabrique du véhicule.

La franchise totale des droits et taxes est accordée lors de l'importation temporaire des piéces de rechange destinées à la réparation d'un véhicule routier qui se trouve en panne sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Les piéces remplacées sont exportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

Article 14

Les transporteurs et le personnel des véhicules sont tenus de respecter les dispositions du Présent Accord, ainsi que les dispositions législatives et réglementaires concernant les transports et la circulation routière en vigueur sur le territoire des Parties Contractantes.

Article 15

Chaque Partie Contractante se réserve le droit d'exiger sur son territoire des autorisations spéciales pour effectuer des transports au moyen de véhicules routiers dont le poids et dimensions avec ou sans chargement, éxcédent les poids et dimensions maxima autorisés.

Les transports en question doivent s'effectuer conformément aux conditions prévues dans ces autorisations spéciales.

Article 16

La législation interne de chaque Partie Contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le Présent Accord.

Les dispositions des conventions et accords internationaux dont la Turquie et la Pologne font partie en commun seront également appliquées.

Article 17

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes règlent par un protocole d'exécution les modalités relatives à l'exécution du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties Contractantes instituent une Commission Mixte en vue d'assurer l'exécution du présent Accord.

3. La Commission Mixte se réunit à la demande des autorités compétentes de l'une des Parties Contractantes, alternativement sur le territoire de chacune des Parties Contractante.

Article 18

Les autorités compétentes des Parties Contractantes s'efforceront d'octroyer aux conducteurs et au personnel de service effectuant des transports internationaux, par une procedure accélérée, des visas valables pour plusieurs voyages et pour une longue durée.

Article 19

Le présent Accord devra être approuvé conformément à la législation nationale de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur définitivement le jour de la dérniéere notification d'approbation. Toutefois, les Parties Contractantes se sont mises d'accord pour mettre les dispositions du présent Accord provisoirement en vigueur dès la date de sa signature.

Cet Accord sera valable pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur définitive et sera prorogé tacitement, d'année en année, si une des Parties Contractantes ne le dénonce pas par écrit, au moins trois mois avant la date d'expiration de sa validité.

Conclu à Ankara, le 9 Septembre 1977 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Turquie

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne

P R O T O C O L E

établi en vertu de l'article 17 alinéa 1 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne concernant les transports routiers internationaux, signé à Ankara le 9 Septembre 1977

I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Lignes régulières

1. La demande d'autorisation pour les transports réguliers de voyageurs doit être adressée par le transporteur interessé à l'autorité compétente de son pays. En cas d'approbation, cette autorite transmet ladite demande à l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante au moins trois mois avant la date prévue de la mise en exploitation du service.

2. La demande d'autorisation doit comporter les renseignements relatifs au projet d'horaire, au tarif, à l'itinéraire, à la période envisagée de l'exploitation de la ligne au cours d'une année et à la date prévue pour la mise en exploitation de la ligne. Les autorités compétentes peuvent demander d'autres indications qu'elles jugeraient utiles. Lesdits documents doivent être remis en 3 copies.

Services occasionnels et navettes

Chaque Partie Contractante peut exiger la présence à bord du véhicule

d'une liste des voyageurs qui doit être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

II. LES AUTORITES COMPETENTES

Les autorités compétentes qui sont chargées de l'application de l'Accord sont:

a) En ce qui concerne la Turquie:

Ulaştırma Bakanlığı
Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü
Ankara

Seulement pour l'article 15:

Bayındırlık Bakanlığı
Karayolları Genel Müdürlüğü
Ankara

b) En ce qui concerne la Pologne:

Ministerstwo Komunikacji
ul. Chalubinskiego 4/6
Warszawa

En ce qui concerne les articles 7 b), 10 et 15 de l'Accord les autorisations seront délivrées au nom des autorités compétentes par:

Zrzeszenie Miedzynarodowych Przewoznikow Drogowych w Polsce
/Z.M.P.D./
ul. Grojecka 17
Warszawa

III. CONTINGENT D'AUTORISATIONS

1. Le système de contingentement sera appliqué à partir du 1er janvier 1978. Le contingent de transit est fixé à 3.200 autorisations pour ladite année.

2. Pour les transports de marchandises effectués entre les territoires des deux Parties Contractantes les autorisations ne sont pas exigées. Cette disposition n'exclut pas la possibilité d'exiger des autorisations spéciales dans les cas prévus à l'Accord.

3. Si le contingent fixé ne répond pas aux besoins des transporteurs de l'un des deux Pays, les autorités compétentes prendront contact afin d'étudier les possibilités de le porter à un niveau satisfaisant.

4. Sont exempts de l'autorisation:

a) Les transports postaux;

b) Les transports de fret aérien en cas de déviations de services aériens;

c) Les transports de déménagements;

d) Les transports d'objets destinés à des foires et des expositions;

e) Les transports d'objets et d'oeuvres d'art;

f) Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives,de cirque, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou par la télévision;

g) Les transports d'animaux vivants de reproduction (excepté le bétail de boucherie);

h) Les transports funéraires;

i) Les transports destinés à l'aide en cas de catastrophe;

j) L'entrée à vide de

- véhicules de remplacement,
- véhicules destinés au transport de véhicules endommagés,
- véhicules de remorquage et de dépannage ainsi que les transports de véhicules endommagés.

IV. Vu l'impossibilité pratique d'échanger tout de suite après l'entrée en vigueur provisoire de l'Accord, les imprimés d'autorisation prévus à l'article 8 de l'Accord, les passages de transit se feront sans ces imprimés jusqu'à la fin de l'année 1977.

V. ASSURANCES

La carte internationale d'assurance dite "carte verte" est reconnue comme document valable pour couvrir toute responsabilité civile.

Si le transporteur n'est pas en possession de cette carte, il doit se conformer aux dispositions en vigueur dans le pays où le transport est effectué.

VI. Les conducteurs des véhicules doivent être munis d'un permis de conduire international et d'un certificat délivré pour le véhicule.

Fait à Ankara, le 9 Septembre 1977, en deux exemeplaires en langue française.

Président de la Délégation Turque

Président de la Délégation Polonaise

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, desiring to facilitate and regulate the carriage of passengers and goods by road

between the two countries, and in transit through their territories, within the framework of their national legislation, have agreed as follows:

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of passengers and goods by means of vehicles owned or operated by carriers of either Party and registered in their respective territories between any point in the territory of the Republic of Turkey and any point in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, or in transit through those territories.

Article 2

For the purposes of this Agreement:

(a) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the United Kingdom or in Turkey is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers or goods by road for hire or reward or on his own account;

(b) the term "vehicle" shall mean:

i) any mechanically propelled road vehicle which is constructed for the transport of passengers or goods or for towing vehicles constructed for the transport of goods;

ii) a combination formed by the vehicle defined in paragraph (i) and a trailer or semi-trailer constructed for the transport of goods;

(c) the term "regular service" refers to the transport of passengers between the two Parties over a fixed route in accordance with a timetable and tariffs determined previously;

(d) the term "regular transit service" refers to a regular service departing from the territory of one of the Parties for a destination in the territory of a third country, crossing the territory of the other Party without taking up or setting down passengers;

(e) the term "shuttle service" refers to the transport of passengers previously grouped in accordance with their length of stay, from a single point of departure situated in the territory of one of the Parties to a single point situated in the territory of the other Party, and the carriage of these passengers to the point of departure at the end of the previously determined stay The passengers forming a single group shall all return together to the point of departure.The first return journey to the point

of departure as well as the final journey of the vehicle in order to pick up its passengers shall be operated empty;

(f) the term "closed-door journey (tourist transport)" refers to the carriage of a single group of passengers on a single vehicle, without taking up or setting down passengers, from a boarding point to a point of return, both these points being situated on the territory of the country in which the vehicle is registered;

(g) the term "unladen entry" shall mean the entry of an unladen vehicle into the territory of the other Party in order to pick up passengers or goods for setting down or delivery in the territory in which the vehicle is registered;

(h) the term "passenger transport" refers to the carriage of persons by vehicles suitable for transporting 8 persons, not including the driver;

(i) the term "transit transport" shall mean the carriage of passengers or goods from the territory of one of the Parties between two points, the point of departure and the destination both being outside the territory of the other Party, and passing through the territory of the other Party;

(j) the term "permit" refers to the permit issued to a road vehicle registered in one of the Parties by the other Party to permit the vehicle to enter and leave or travel through the territory of the latter, as well as the other "permits" provided for by the present Agreement;

(k) in relation to the United Kingdom, the term "territory" shall mean England, Wales, Scotland and Northern Ireland.

Article 3

The carriage of passengers or goods by vehicles registered in the territory of one of the Parties between two points situated on the territory of the other Party shall be forbidden.

Passenger Transport

Article 4

(a) The regular service, regular transit service and the unladen entry operated by road vehicles registered in one of the Parties shall be subject to national licencing systems.

(b) The form in which applications shall be made, the competent authorities and the other subjects relating to the regular service, regular transit service and unladen entry shall be regulated by a Protocol.

Article 5

Carriers of the nationality of one of the two Parties, for the purposes of transport referred to in Article 2 (e) and (f) shall not be subject to licencing.

Article 6

The tariff principles to be applied to passenger transport shall be agreed by the competent authorities of the Parties.

Goods Transport

Article 7

(a) Vehicles, or the combinations referred to in Article 2 (b) ii, registered in the territory of one of the Parties and used for the transport of goods between the territories of the Parties, shall require a permit but shall not be subject to a quota system for entry and exit.

(b) Vehicles, or the combinations referred to in Article 2 (b) ii, registered in the territory of one of the Parties and used for transit transport accross the territory of the other Party shall require a permit and shall be subject to a quota system.

(c) The annual quotas shall be fixed by the Joint Committee provided for by Article 19 of this Agreement or by exchange of correspandence between the competent authorities of the Parties.

(d) The transport operations which may be carried out outside the quota shall be determined by a protocol.

Article 8

(a) The permits shall be printed in the languages of the two Parties in accordance with the models jointly agreed by the competent authorities.

(b) The permits shall be issued to carriers of each Party by the competent authority of that Party. Each permit shall be valid for one journey (outward and return including transit).

(c) The permits shall be carried on the vehicles to which they relate and shall be produced on demand to any person who is authorised in the territory of either Party to demand them.

(d) Permits shall not be transferable between carriers.

(e) During the month of November each year the competent authorities shall exchange without charge an adequate supply of blank permits.

Article 9

(a) A vehicle registered in one of the Parties may carry goods between the territory of the other Party and that of a third country provided that in the course of its journey the vehicle passes in transit through the territory of the country in which the vehicle is registered as part of the normal route.

(b) The third countries for which the vehicles of one of the Parties may pick up goods in the territory of the other Party whilst fulfilling the condition of paragraph (a) shall be determined by a Protocol.

Article 10

(a) Vehicles registered in one of the Parties having carried goods to the other Party may on the return journey load goods intended for a destination in their own country or, under the conditions set out in Article 9, for a destination in a third country.

(b) The entry of an unladen vehicle registered in one of the Parties to the territory of the other Party in order to load goods intended for the country of registration or for a third country (subject to the conditions set out in Article 9) shall be subject to a special permit

Article 11

The international operations to be carried out in accordance with the provisions of the present Agreement shall be subject to the provisions of the Convention relating to the International Transport of Goods, under the TIR Carnet (signed at Geneva on 15 January 1959) or to other relevant international agreements or conventions and to national legislation.

Financial Provisions

Article 12

(a) The road vehicles, including trailers and semi-trailers, laden or unladen, used for the transport of goods between the two countries and registered in one of the countries shall not be subject to any taxes, dues or other payments, on the possession or circulation of vehicles or on the transport operation.

(b) Carriers of the Parties shall pay for the transit of road vehicles, including trailers and semi-trailers, laden or unladen, across the territory of the other Party, the taxes, dues and other payments provided for in the national legislation of the latter.

Article 13

The payments to be made under the provisions of the present Agreement shall be settled in convertible currency.

General Provisions

Article 14

The fuel contained in the vehicles' tanks shall be exempt from customs duties and other taxes. The standard fuel tank shall be that built by the vehicle manufacturer.

Article 15

Carriers, and the crew members of their vehicles, shall observe the provisions of this Agreement, and shall, when in the territory of the other Party, comply with national laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic.

Article 16

(a) If the weight or dimensions of the vehicles or the load exceed the limits permitted on the territory of the other Party, the vehicle must obtain a special permit to be issued by the competent authority of this Party.

(b) If this permit restricts the vehicle to travelling a set route, the transport operation may only be carried out over this route.

Insurance

Article 17

Transport operations carried out under the terms of the present Agreement shall comply with:

(a) the provisions in force in the country in which a vehicle is being operated concerning insurance of vehicles in relation to damages caused to third parties;

(b) the provisions in force in the country in which the vehicle is registered for the insurance of passengers and goods carried.

Article 18

The internal legislation of each Party shall apply in all cases which are not regulated by the present Agreement.

Article 19

(a) In order to settle any questions which may arise from the application of the Agreement, a Joint Committee shall be set up composed of representatives of the Parties.

Article 13

The payments to be made under the provisions of the present Agreement shall be settled in convertible currency.

General Provisions

Article 14

The fuel contained in the vehicles' tanks shall be exempt from customs duties and other taxes. The standard fuel tank shall be that built by the vehicle manufacturer.

Article 15

Carriers, and the crew members of their vehicles, shall observe the provisions of this Agreement, and shall, when in the territory of the other Party, comply with national laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic.

Article 16

(a) If the weight or dimensions of the vehicles or the load exceed the limits permitted on the territory of the other Party, the vehicle must obtain a special permit to be issued by the competent authority of this Party.

(b) If this permit restricts the vehicle to travelling a set route, the transport operation may only be carried out over this route.

Insurance

Article 17

Transport operations carried out under the terms of the present Agreement shall comply with:

(a) the provisions in force in the country in which a vehicle is being operated concerning insurance of vehicles in relation to damages caused to third parties;

(b) the provisions in force in the country in which the vehicle is registered for the insurance of passengers and goods carried.

Article 18

The internal legislation of each Party shall apply in all cases which are not regulated by the present Agreement.

Article 19

(a) In order to settle any questions which may arise from the application of the Agreement, a Joint Committee shall be set up composed of representatives of the Parties.

3. The quota system shall be brought into force as soon as both competent authorities have taken the necessary practical steps and in any case no later than 1 January 1978. For 1977 the quota shall be 600 journeys per month for carriers of each Party.

II.COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities responsible for applying the Agreement are:

(a) in Turkey:

Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü
Ulaştırma Bakanlığı
ANKARA

(b) in the United Kingdom:

The Department of Transport,
2 Marsham Street
LONDON SWIP 3 E B

III.PASSENGER TRANSPORT.

The Protocol relating to passenger transport referred to in Article 4 shall be completed and signed within 2 months of the signing of thé Agreement.

Done at Ankara on 9th September, 1977 in two copies, both in the English language.

Head of the Turkish Delegation — Head of the United Kingdom Delegation

A C C O R D

entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Turquie relatif aux transports internationaux par route

---

Le Conseil federal suisse et le Gouvernement de la République de Turquie désireux de faciliter et de reglementer les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux Pays, ainsi que le transit par leur territoire, dans le cadre de leur législation nationale, sont convenus de ce qui suit:

Champ d'application

Article premier

Les dispositions du présent accord s'appliquent aux transports de voyageurs et de marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'une des Parties contractantes ainsi qu'aux transports en transit par ce territoire, effectués au moyen de véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante.

Définitions

Article 2

Au sens du présent Accord:

a) Le terme "transporteur" désigne une personne physique ou morale qui, soit en Suisse, soit en Turquie, est autorisée, conformément aux lois et réglements de son pays, à effectuer le transport de voyageurs ou de marchandises.

b) Le terme "véhicule" désigne:

(i) Les véhicules routiers à propulsion mécanique construits pour le transport de voyageurs ou de marchandises, ou pour remorquer des véhicules construits pour le transport de marchandises.

(ii) L'ensemble de véhicules formés par le véhicule défini au paragraphe (i) et les remorques ou semi-remorques construites pour le transport de marchandises.

c) Le terme "service régulier" désigne le transport de voyageurs entre les deux Parties contractantes sur un parcours fixe selon une certaine fréquence, un horaire et des tarifs établis à l'avance.

d) Le terme "service régulier de transit" désigne un service régulier, qui commence sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour se terminer sur le territoire d'un pays tiers, en transitant le territoire de l'autre Partie Contractante sans y charger ni y déposer de voyageurs.

e) Le terme "service de navette" désigne le transport de voyageurs groupés à l'avance selon leur durée de séjour, d'un seul et même point de départ situé sur le territoire de l'une des Parties Contractantes à un seul et même point situé sur le territoire de l'autre Partie Contractante et, le transport de ces voyageurs au point de départ à la fin de la durée de leur séjour fixée à l'avance. Les voyageurs d'un seul et même groupe de voyage doivent retourner tous ensemble au point de départ. Le premier retour au point de départ ainsi que le dernier voyage du véhicule afin de charger ses voyageurs doivent être effectués à vide.

f) Le terme "circuit à portes fermées" (transport touristique) désigne le transport d'un seul et même groupe de voyageurs à bord d'un seul et même véhicule, sans charger ni déposer de voyageurs, d'un lieu d'embarquement à un lieu de retour, les deux lieux se trouvant sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé.

g) Le terme "voyage à vide" désigne l'entrée à vide d'un véhicule immatriculé dans l'une des Parties Contractantes, dans le but de charger des voyageurs ou des marchandises sur le territoire de l'autre Partie

Contractante pour les transporter sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé.

h) Le terme "transport de voyageurs" désigne un transport de voyageurs par des véhicules aptes à transporter plus de 8 voyageurs, le conducteur non-compris.

i) Le terme "transport en transit" désigne les transports de voyageurs et de marchandises effectués du territoire de l'une des Parties Contractantes à travers le territoire de l'autre Partie Contractante.

j) Le terme "autorisation" désigne l'autorisation délivrée pour un véhicule routier immatriculé dans l'une des Parties Contractantes par l'autre Partie Contractante pour permettre à ce véhicule d'entrer et de sortir ou de transiter le territoire, de cette Dernière, ainsi que les autres "autorisations" prévues par le Présent Accord.

Transport de Voyageurs

Article 3

Le service régulier et le voyage à vide effectués par des véhicules routiers immatriculés dans l'une des Parties Contractantes sont soumis au régime de l'autorisation.

Article 4

Les circuits à portes fermées ne sont jamais soumis à autorisation.

Il en est de même pour les services réguliers de transit, les services de navette ainsi que les transports en transit pour autant que lesdits transports ne soient pas effectués selon une certaine fréquence dont la définition est donnée dans le Protocole.

Transport de Marchandises

Article 5

a) Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, immatriculés dans l'un des Pays Contractants et utilisés pour le transport de marchandises entre les Parties Contractantes ne sont pas soumis à un régime de contingentement pour l'entrée et la sortie.

b) Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, immatriculés dans l'un des Pays Contractants et utilisés pour le transport en transit par le territoire de l'autre Partie Contractante, sont soumis à un régime de contingentement;

c) Les contingents annuels seront fixés par la Commission mixte prévue à l'article 18 du Présent Accord ou par échange de correspondance entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

d) L'autorisation donnera au transporteur de l'une des deux Parties le droit d'effectuer un voyage de transit par le territoire de l'autre Partie et sera valable pour un voyage aller et retour.

Article 6

Sont exempts de l'autorisation:

a) Les transports de marchandises par véhicules automobiles dont le poids total en charge autorisé, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

b) Les transports de fret aérien en cas de déviations de services aériens;

c) Les transports de déménagements;

d) Les transports d'objets destinés à des foires et des expositions;

e) Les transports d'objets et oeuvres d'art;

f) Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou pour la télévision;

g) L'entrée à vide de
- véhicules de remplacement;
- véhicules destinés au transport de véhicules endommagés;
- véhicules de remorquage et de dépannage

ainsi que les transports de véhicules endommagés;

h) Les transports d'animaux vivants (excepté le bétail de boucherie);

i) Les transports funéraires;

j) Les transports destinés à l'aide en cas de catastrophe.

Article 7

Les autorisations sont imprimées en turque, allemand et français selon des modèles déterminées d'un commun accord par les autorités compétentes.

Les autorisations doivent se trouver à bord du véhicule et être présentées à toute réquisition des agents charges du contrôle.

Les autorisations seront échangées gratuitement, dans le courant du mois de novembre de chaque année, entre les autorités compétentes de chaque Partie Contractante dans le cadre du contingent annuel.

Article 8

Les véhicules routiers immatriculés dans l'une des Parties Contractantes ayant effectué un transport de marchandises vers l'autre Partie Contractante peuvent au retour charger des marchandises à destination de leur pays.

Article 9

L'entrée à vide d'un véhicule immatriculé dans l'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'autre Partie Contractante pour charger des marchandises à destination du pays d'immatriculation ou d'un pays tiers est soumise à une autorisation spéciale.

Dispositions financières

Article 10

Les véhicules immatriculés dans l'une des Parties Contractantes et utilisés pour le transport de marchandises entre les deux pays ou en transit par leur territoire peuvent être soumis à des impôts, taxes et autres charges prévus par la législation nationale de chaque Partie Contractante.

Article 11

Les paiements qui doivent être effectues en vertu des dispositions du Présent Accord seront réalts en devises convertibles.

Dispositions Générales

Article 12

Le transport de voyageurs et/ou de marchandises par des véhicules routiers immatriculés dans l'une des Parties Contractantes entre deux points se trouvant sur le territoire de l'autre Partie Contractante est interdit.

Article 13

Le carburant contenu dans les réservoirs standardsdes véhicules est exonéré de la taxe de douane et autres taxes et impôts. Les réservoirs standards sont les réservoirs construits par le fabricant du véhicule.

Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un véhicule déterminé, déjà importé temporairement, seront admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation. Les Parties Contractantes peuvent exiger que ces pièces soient placées sous le couvert d'un document d'importation temporaire. Les pièces remplacées seront dédouanées, reexportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

Article 14

Les transporteurs et le personnel des véhicules sont tenus de respecter les dispositions du Présent Accord, ainsi que les dispositions législatives et réglementaires concernant les transports et la circulation routière en vigueur sur le territoire des Parties Contractantes.

Article 15

Si les poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie Contractante.

Article 16

La législation interne de chaque Partie Contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le Présent Accord.

Article 17

Les autorités compétentes des Parties Contractantes s'accorderont sur les modalités d'application du présent Accord par un protocole établi en même temps que cet Accord.

Article 18

Afin de résoudre les éventuels problèmes qui pourraient surgir de l'application de l'Accord, une Commission Mixte sera instituée.

Cette Commission assumera également les tâches qui lui sont confiées par les différents Articles du Présent Accord.

Les problèmes que l'une des Parties Contractantes désirerait discuter lors de la réunion de la Commission Mixte, doivent être notifiés, au moins un mois avant, par cette Partie à l'autre Partie Contractante.

La Commission Mixte se réunira par alternance en Suisse et en Turquie à la demande de l'une des Parties Contractantes.

Article 19

Conformément à la demande de la Principauté du Liechtenstein, l'Accord étend ses effets aux transporteurs de ce pays aussi longtemps qu'il restera lié à la Confédération Suisse par un traité d'Union douanière.

Entrée en vigueur et durée de validité

Article 20

Le Présent Accord devra être approuvé conformément à la législation nationale de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur définitivement le jour de la dernière notification d'approbation. Toutefois, les Parties Contractantes se sont mises d'accord pour mettre les dispositions du Présent Accord provisoirement en vigueur dès le 22 août 1977.

Cet Accord sera valable pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur définitive et sera prorogé tacitement, d'année en année, si une des Parties Contractantes ne le dénonce pas par écrit au moins trois mois avant la date d'expiration de sa validité.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Ankara le 18 août 1977 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil Fédéral Suisse

Pour le Gouvernement de la République de Turquie

P R O T O C O L E

Conformément à l'Article 17 de l'Accord entre le Conseil Fédéral Suisse et le Gouvernement de la République de Turquie relatif aux transports internationaux routiers signé à Ankara le 18 août 1977, il est convenu de ce qui suit:

Transports de personnes

(ad. Article 3)

Les demandes d'autorisation doivent être soumises aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule qui transmettront les demandes aux autorités compétentes de l'autre Partie Contractante.

L'autorité ayant délivré l'autorisation en informe l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante en lui adressant une copie du document délivré.

Sur présentation d'une justification, les véhicules destinés à remplacer des autocars endommagés ou en panne sont dispensés de l'autorisation préalable pour entrée à vide.

(ad. Article 4)

Selon la législation suisse en vigueur, sont réputées courses régulières:

a. Les courses qui se répétant à intervalles déterminés entre les mêmes lieux, ou
b. Les courses qui, sans se répéter à intervalles déterminés, sont cependant effectuées méthodiquement une fois par semaine au moins entre les mêmes lieux, ou
c. Les courses effectuées plusieurs fois par jour entre les mêmes lieux.

Il y a aussi intervalles déterminés au sens du 1er alinéa, lettre a, du présent article, lorsque les heures de départ et d'arrivée ne sont pas observées et lorsque certaines courses ne sont pas effectuées. Si les courses ont lieu à des intervalles de plus de quinze jours, la notion de régularité ne leur est plus applicable.

La régularité naît lorsque la course est effectuée pour la troisième fois.

Transports de marchandises

(ad. Article 5/a)

Les véhicules immatriculés en Suisse effectuant des transports de marchandises entre les deux Pays doivent être munis d'un document de statistique qui leur sera délivré gratuitement par le Ministère turc des Communications par l'intermédiaire de l'Office Fédéral des Transports.

Par contre, les véhicules immatriculés en Turquie effectuant des transports de marchandises entre les deux Pays ne nécessitent, aucun document de statistique.

(ad. Article 5/b)

Les véhicules immatriculés en Suisse effectuant des transports de marchandises en transit par la Turquie doivent être munis d'une autorisation.

Le contingent de ces autorisations est fixé à 7.000 par année. Le système de contingentement entrera en vigueur dès le 1er janvier 1978.

La demande d'augmention du contingent sera étudiée par les autorités turques avec la bienveillance nécessaire.

Par contre, les véhicules immatriculés en Turquie effectuant des transports de marchandises en transit par la Suisse ne nécessitent, aucune autorisation.

(ad. Article 9)

L'entrée à vide d'un véhicule immatriculé en Turquie dans le territoire Suisse pour charger des marchandises à destination de la Turquie ou d'un pays tiers n'est soumise, à aucune autorisation ou contingent. Par contre, les dispositions de l'Article 9 de l'Accord seront appliquées pour les véhicules immatriculés en Suisse.

Dispositions financières

(ad. Article 10)

Les transporteurs Suisses payent les impôts, taxes et autres charges prévus par la législation nationale turque, pour le transit des véhicules, vides ou chargés, sur le territoire de la Turquie.

Les transporteurs turc effectuant en Suisse, au moyen de véhicules immatriculés en Turquie, des transports régis par les dispositions de cet accord, ne sont, aux termes de la législation suisse actuelle, assujettis à aucun droit ou taxe.

Demeure réservée la perception d'émoluments de concessions ainsi que d'émoluments administratifs perçus pour autoriser des dérogations à la législation sur la circulatiop routière.

Autorités compétentes

Les autorités compétentes pour l'application de l'accord sont.

Pour la Suisse et pour la Principauté du Liechtenstein:

le Département fédéral des transports et communications et de l'énergie, Office des transports, CH-3003 Berne (télex 33179 eav ch), tél. Berne 61 41 11

pour la Turquie:

Ulaştırma Bakanlığı
Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü
Ankara
tél. 11 30 39 télex CMB 42220

Fait à Ankara, le 18 août 1977, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Conseil fédéral suisse

Pour le Gouvernement de la République de Turquie

A C C O R D

entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Republique de Turquie concernant les Transports Routiers Internationaux

Le Gouvernement de la Republique de Finlande et le Gouvernement de la République de Turquie désireux de faciliter et de réglementer les transports routiers de voyageurs ou de marchandises entre les deux Pays, ainsi que le transit à travers leur territoire, dans le cadre de leur législation nationale, sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les dispositions du Présent Accord s'appliquent aux transports de voyageurs et de marchandises effectués entre les deux Pays et en transit à travers leur territoire au moyen des véhicules immatriculés dans l'un des Pays Contractants.

Article 2

Définitions

a) Le terme "transporteur" désigne une personne physique ou morale qui, soit en Turquie, soit en Finlande est autorisée, conformément aux lois et réglements de son pays, à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises.

b) Le terme 'véhicule" désigne:

(i) Les véhicules routiers à propulsion mécanique construits pour le transport de voyageurs ou de marchandises, ou pour remorquer les véhicules construits pour le transport de personnes ou de marchandises.

(ii) L'ensemble de véhicules formés par le véhicule défini au paragraphe (i) et les remorques ou semi-remorques construites pour le transport de voyageurs ou de marchandises.

c) Le terme "service régulier" désigne le transport de voyageurs entre les deux Pays Contractants sur un parcours fixe selon un horaire et des tarifs établis à l'avance.

d) Le terme "service régulier de transit" désigne un service régulier, qui commence sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour se terminer sur le territoire d'un pays tiers, en transitant le territoire de l'autre Partie Contractante sans charger ni déposer de voyageurs.

e) Le terme "service de navette" désigne un service organisé pour transporter en plusieurs allers et retours, d'un même lieu de départ à un même lieu de destination, des voyageurs préalablement constitués en groupes. Chaque groupe, composé des voyageurs ayant accompli le voyage aller, est ramené au lieu de départ au cours d'un voyage ultérieur.

Par lieu de départ ou de destination on entend la localité de départ ou de destination, ainsi que ses environs.

Il est interdit de prendre ou de déposer des voyageurs en cours de route.

Le premier voyage de retour et le dernier voyage aller de la série des navettes ont lieu à vide.

f) Le terme "circuit à portes fermées (transport touristique)" désigne le transport d'un seul et même groupe de voyageurs à bord d'un seul et même véhicule, sans charger ni déposer de voyageurs d'un lieu d'embarquement à un lieu de retour, tous les deux lieux se trouvant sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé.

g) Le terme "voyage à vide" désigne le voyage à vide d'un véhicule immatriculé dans l'un des Pays Contractants, afin de charger des voyageurs ou des marchandises sur le territoire de l'autre Partie Contractante pour les transporter sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé.

h) Le terme "transport de voyageurs" désigne transport de personnes par des véhicules aptes à transporter 9 voyageurs, le conducteur non-compris.

i) Le terme "transport en transit" désigne les transports de voyageurs et de marchandises effectués entre deux points situés en dehors du territoire de l'autre Partie Contractante sans charger ni déposer de voyageurs et de marchandises.

j) Le terme "autorisation" désigne l'autorisation délivrée à un véhicule routier immatriculé dans l'une des Pays Contractants par l'autre Partie Contractante pour permettre à ce vehicule d'entrer et de sortir ou de transiter le territoire, de cette Dernière, ainsi que les autres "autorisations" prévues par le Présent Accord.

Article 3

Le transport de voyageurs et/ou de marchandises par des véhicules routiers immatriculés dans l'un des Pays Contractants entre deux points se trouvant sur le territoire de l'autre Partie Contractante est interdit.

Article 4

Transport de Voyageurs

Le service régulier et le voyage à vide effectues par des véhicules routiers immatriculés dans l'une des Parties Contractantes sont soumis au régime de l'autorisation.

Cette autorisation sera délivrée sur la demande de l'autorité compétente du pays du transporteur qui sera faite par écrit auprès de l'autorité compétente de l'autre Pays Contractante.

La forme de la présentation de la demande, les autorites compétentes ainsi que les autres sujets relatifs au service régulier et le voyage à vide seront réglés par un Protocole.

Article 5

Les transports effectués par les transporteurs portant la nationalité de l'une des deux Parties, à l'exception des transports mentionnés à l'article 4 du Présent Accord, ne seront pas soumis au regime de l'autorisation.

Article 6

Transport de Marchandises

a) Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, immatriculés dans l'un des Pays Contractants et utilisés pour le transport de marchandises entre les deux Pays ainsi qu'en transit sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sont soumis à un régime de contingentement.

b) Les contingents annuels seront fixés par la Commission mixte prévue à l'article 18 du présent Accord ou par correspondance entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

c) L'autorisation donnera au transporteur de l'une des deux Parties Contractantes le droit d'effectuer un voyage entre les deux Pays Contractants ou de transiter le territoire de l'autre Partie et sera valable pour un voyage aller et retour.

Article 7

Sont exempts de l'autorisation:

a) Les transports de marchandises par véhicules automobiles dont le poids total en charge autorisé, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

b) Les transports postaux,

c) Les transports du fret aerien en cas de déviations de services aériens;

d) Les transport de déménagements;

e) Les transports d'objets destinés à des foires et des expositions;

f) Les transports d'objets et d'oeuvres d'art;

g) Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirque, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou pour la télévision;

h) Les transports d'animaux vivants de reproduction (excepté le bétail de boucherie)

i) Les transports funéraires;

j) Les transport destinés à l'aide en cas de catastrophe;

k) L'entrée à vide de

- vehicules de remplacement,
- véhicules destinés au transport de véhicules endommagés,
- véhicules de remorquage et de dépannage ainsi que les transports de véhicules endommagés.

Article 8

Les autorisations sont imprimées dans les langues des deux Parties

Contractantes selon le modèle déterminé d'un commun accord par les autorités compétentes.

Les autorisations doivent se trouver à bord du véhicule et être présentées à toute réquisition des agents charges du contrôle.

Chaque année les autorisations seront échangées gratuitement, dans le courant du mois de novembre de l'année précédente, entre les autorités competentes de chaque Partie Contractante dans le cadre du contingent annuel.

Article 9

Les transports effectués par des véhicules routiers immatriculés dans l'un des Pays Contractants entre le territoire de l'autre Partie Contractante et celui d'un pays tiers et, entre le territoire d'un pays tiers et celui de l'autre Partie Contractante sont soumis au régime d'autorisation spéciale.

Article 10

a) Les véhicules routiers immatricules dans l'un des Pays Contractants ayant effectué un transport de marchandises à l'autre Partie Contractante peuvent au retour charger de marchandises à destination de leur pays.

b) L'entrée à vide d'un vehicule immatriculé dans l'un des Pays Contractants dans le territoire de l'autre Partie Contractante pour charger de marchandises à destination du pays d'immatriculation est soumise à une autorisation spéciale.

Article 11

Les transports internationaux qui seront effectués conformément aux dispositions du Présent Accord seront soumis aux dispositions de la Convention relative au Transport International de Marchandises sous le Couvert de Carnet TIR (conclue à Genève le 15 janvier 1959) et à la législation nationale.

Article 12

a) Les véhicules routiers, y compris les remorques, et les semi-remorques, vides ou chargés, utilisés pour le transport de marchandises entre les deux Pays et immatriculés dans l'un des Pays Contractants, sont exempts des impôts, taxes, droits ou d'autres paiements.

b) Les transporteurs des Parties Contractantes payeront pour le transit des véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, vides ou chargés, sur le territoire de l'autre Partie Contractante les impôts, taxes et autres charges prévus par la législation nationale de ce dernier.

Article 13

Les paiements qui doivent être effectués en vertu des dispositions du Présent Accord seront réglés en devises convertibles.

Article 14

Dispositions Générales

Le carburant contenu dans le réservoir des véhicules est exonéré de la taxe de douanes et autres taxes et impôts. Le réservoir standard signifie les réservoirs construits par la fabrique du véhicule.

Article 15

Les transporteurs et le personnel des véhicules sont tenus de respecter les dispositions du Présent Accord, ainsi que les dispositions législatives et réglementaires concernant les transports et la circulation routière en vigueur sur le territoire des Parties Contractantes.

Article 16

Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie Contractante.

Si cette autorisation limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être exécuté que sur cet itinéraire.

Article 17

La législation interne de chaque Partie Contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas reglees par le Present Accord.

Article 18

Afin de résoudre les éventuels problèmes qui pourraient surgir de l'application de l'Accord, une Commission Mixte sera instituée des représentants des Parties Contractantes ou les problèmes seront résolus par correspondance.

Cette Commission assumera également les tâches qui lui sont confiées par les différents Articles du Présent Accord.

Les problèmes que l'une des Parties Contractantes desirerait discuter lors de la Commission Mixte, doivent être notifiés, en temps utile par cette Partie à l'autre Partie Contractante.

La Commission Mixte se réunira par alternance en Finlande et en Turquie à la demande de l'une des Parties Contractantes.

Article 19

Le présent Accord devra être approuvé conformément à la législation nationale de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur d'après 30 jours après la date de la dernière notification d'approbation.

Cet Accord sera valable pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé tacitement, d'année en année, si une des Parties Contractantes ne le dénonce pas par écrit, au moins trois mois avant la date d'expiration de sa validité.

Conclu à Ankara, le 3 Août 1977 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Turquie

Pour le Gouvernement de la République de Finlande

PROTOCOLE

Se référant à l'Accord concernant les Transports Routiers Internationaux paraphé le 6 Juillet 1977 à Ankara entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Turquie, les deux Délégations sont convenues de ce qui suit:

1) Pour l'année 1977 le système de contingentement sera appliqué à partir du 1er octobre.

   Les contingents sont fixés pour le dernier trimestre de l'année 1977 à 75 autorisations pour le traffic bilatéral et à 75 autorisations pour le transit.

   Si les contingents fixés ne répondent pas aux besoins des transporteurs des deux Pays, ils peuvent être augmentés afin de les satisfaire.

   Si au sein de la Commission Mixte Routière ou par voie de correspondance les contingents de l'année 1977 fixés à 300 pour le traffic bilatéral et à 300 pour le transit ne sont pas changés, ils seront également valables pour les années à venir.

2) L'autorité compétente qui sera chargée de l'application de l'Accord est:

en ce qui concerne la Finlande

Liikenneministeriö
Tieliikenneosasto
Kaivokatu 12
00100 - Helsinki - 10
Finlande

en ce qui concerne la Turquie

Ulaştırma Bakanlığı
Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü
Ankara

3) Les demandes pour les autorisations spéciales mentionnées à l'Article 9 et 10/b de l'Accord doivent être adressées aux autorités compétentes désignées au paragraphe 2 du présent Protocole.

Faite à Ankara, le 3 Août 1977, en deux exemplaire originaux en langue française.

Pour la Délégation
Turque

Pour la Délégation
Finlandaise

ACCORD

entre le Gouvernement du Royaume de Suède
et le Gouvernement de la République de Turquie
concernant les Transports Routiers Internationaux

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Turquie desireux de faciliter et de reglementer les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux Pays, ainsi que le transit à travers leur territoire, dans le cadre de leur législation nationale, sont convenus de ce qui suit

Article 1

Les dispositions du Présent Accord s'appliquent aux transports de voyageurs et de marchandises effectues entre les deux Pays et en transit à travers leur territoire au moyen des véhicules immatriculés dans l'une des Parties Contractantes.

Article 2

Définitions

a) Le terme "transporteur" désigne une personne physique ou morale qui,

soit en Suède, soit en Turquie est autorisée, conformément aux lois et réglements de son pays, à effectuer le transport de voyageurs ou de marchandises.

b) Le terme "véhicule" désigne:

(i) Les véhicules routiers à propulsion mécanique construits pour le transport de voyageurs ou de marchandises, ou pour remorquer les véhicules construits pour le transport de personnes ou de marchandises.

(ii) L'ensemble de véhicules formés par le véhicule défini ou paragraphe (i) et les remorques ou semi-remorques construites pour le transport de voyageurs ou de marchandises.

c) Le terme "service régulier" désigne le transport de voyageurs entre les deux Parties Contractantes sur un parcours fixe selon un horaire et des tarifs établis à l'avance.

d) Le terme "service régulier de transit" désigne un service régulier, qui commence sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour se terminer sur le territoire d'un pays tiers, en transitant le territoire de l'autre Partie Contractante sans charger ni déposer de voyageurs.

e) Le terme "service de navette" désigne un service organisé pour transporter en plusieurs allers et retours, d'un même lieu de départ à un même lieu de destination, des voyageurs préalablement constitués en groupes. Chaque groupe, composé des voyageurs ayant accompli le voyage aller, est ramené au lieu de départ au cours d'un voyage ultérieur.

Par lieu de départ ou de destination on entend la localité de départ ou de destination, ainsi que ses environs.

Il est interdit de prendre ou de déposer des voyageurs en cours de route.

Le premier voyage de retour et le dernier voyage aller de la série des navettes ont lieu à vide.

f) Le terme "circuit à portes fermées (transport touristique)" désigne le transport d'un seul et même groupe de voyageurs à bord d'un seul et même vehicule, sans charger ni déposer de voyageur, d'un lieu d'embarquement à un lieu de retour, tous les deux lieux se trouvant sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé.

g) Le terme "voyage à vide" designe le voyage à vide d'un véhicule immatricule dans l'une des Parties Contractantes, afin de charger voyageurs ou marchandises sur le territoire de l'autre Partie Contractante pour les transporter sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé.

h) Le terme "transport de voyageurs" désigne transport de personnes par des véhicules aptes à transporter 9 voyageurs, le conducteur non-compris.

i) Le terme "transport en transit" désigne les transports de voyageurs et

de marchandises effectués du territoire de l'une des Parties Contractantes entre deux points dont les lieux de départ et de destination sont en dehors du territoire de l'autre Partie Contractante sans charger ni déposer de voyageurs et/ou de marchandises.

j) Le terme "autorisation" désigne l'autorisation délivrée à un véhicule routier immatriculé dans l'une des Parties Contractantes par l'autre Partie Contractante pour permettre à ce véhicule d'entrer et de sortir ou de transiter le territoire, de cette Dernière, ainsi que les autres "autorisations" prévues par le Présent Accord.

Transports de Voyageurs

Article 3

Le service régulier et le voyage à vide effectués par des véhicules routiers immatriculés dans l'une des Parties Contractantes sont soumis au régime de l'autorisation.

Les autorisations seront délivrées sur la demande de l'autorité compétente du pays du transporteur qui sera faite par écrit auprès de l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

Article 4

Le service régulier de transit, le service de navette, le transport touristique ainsi que le transport en transit de voyageurs ne sont pas soumis au régime de l'autorisation.

Transports de Marchandises

Article 5

a) Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques immatriculés dans l'un des Pays Contractants et utilisés pour le transport de marchandises entre les deux Pays ainsi qu'en transit sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sont soumis à un régime de contingentement.

b) Les contingents annuels seront fixés par la Commission mixte prévue à l'article 17 du présent Accord ou par correspondance entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

c) L'autorisation donnera au transporteur de l'une des deux Parties Contractantes le droit d'effectuer un voyage entre le deux Pays Contractants ou de transiter le territoire de l'autre Partie et sera valable pour un voyage aller et retour.

Article 6

Sont exempts de l'autorisation:

a) Les transports de marchandises par véhicules automobiles dont le poids total en charge autorisé, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

b) Les transports postaux;

c) Les transports de fret aérien en cas de déviations de services aériens;

d) Les transport de déménagements;

e) Les transports d'objets destinés à des foires et des expositions;

f) Les transports d'objets et d'œuvres d'art;

g) Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théatrales, musicales cinématographiques, sportives, de cirque, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou pour la télévision;

h) Les transports d'animaux vivants de reproduction (excepté le bétail de boucherie)

i) Les transports funéraires;

j) Les transport destinés à l'aide en cas de catastrophe;

k) L'entrée à vide de
- véhicules de remplacement,
- véhicules destinés au transport de véhicules endommagés,
- véhicules de remorquage et de dépannage
ainsi que les transports de véhicules endommagés.

Article 7

Les autorisations sont imprimées dans les langues des deux Parties Contractantes selon des modèles déterminées d'un commun accord par les autorités compétentes.

Les autorisations doivent se trouver à bord du véhicule et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Chaque année les autorisations seront échangées en blanc et gratuitement, dans le courant du mois de novembre de l'année precedente, entre les autorites compétentes de chaque Partie Contractante dans le cadre du contingent annuel.

Article 8

a) Les véhicules routiers immatriculés dans l'un des Pays Contractants ayant effectué un transport de marchandises à l'autre Partie Contractante peuvent au retour charger de marchandises à destination de leur pays.

b) L'entrée à vide d'un véhicule immatriculé dans l'un des Pays Contractants dans le territoire de l'autre Partie Contractante pour charger de mar-

chandises à destination du pays d'immatriculation est soumise à une autorisation spéciale.

Article9

Les transport internationaux qui seront effectués conformément aux dispositions du Présent Accord seront soumis aux dispositions de la Convention relative au Transport International de Marchandises sous le Couvert de Carnet TIR (conclue à Genève le 15 janvier 1959) et à la législation nationale.

Dispositions Financières

Article 10

a) Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, vides ou chargés, utilisés pour le transport de marchandises et de voyageurs entre les deux Pays et immatriculés dans l'un des Pays Contractants, ne sont s soumis à aucun impôt, taxe, droit ou autre payement frappant la circulation ou la détention des véhicules.

b) Les transporteurs des Parties Contractantes payeront pour le transit des véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, vides ou chargés, sur le territoire de l'autre Partie Contractante les impôts, taxes et autres charges prévs par la législation nationale de ce Dernier.

Annexe à l'Article 8

2 c) Les transports effectués par des véhicules routiers immatriculés dans l'un des Pays Contractants entre le territoire de l'autre Partie Contractante et celui d'un pays tiers et, entre le territoire d'un pays tiers et celui de l'autre Partie Contractante sont soumis au régime d'autorisation spéciale.

Article 11

Les paiements qui doivent être effectués en vertu des dispositions du Présent Accord seront réglés en devises convertibles.

Dispositions Générales

Article 12

Le carburant contenu dans le réservoir standard des véhicules est exonéré de la taxe de douanes et autres taxes et impôts. Le réservoir standard signifie les réservoirs construits par la fabrique du véhicule.

Article 13

Les transportours et le personnel des véhicules sont tenus de respecter

les dispositions du Présent Accord, ainsi que les dispositions législatives et réglementaires concernant les transports et la circulation routière en vigueur sur le territoire des Parties Contractantes.

Article 14

Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie Contractante.

Si cette autorisation limite la circulations du vehicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être exécuté que sur cet itinéraire.

Article 15

Lors des transports qui seront effectués en vertu du Présent Accord seront appliquées:

a) Au sujet de l'assurance des véhicules concernant les préjudices portées au tiers les dispositions en vigueur dans le pays où le transport est effectué.

b) Au sujet de l'assurance des voyageurs et des marchandises transportés les dispositions en vigueur dans le pays où le véhicule est immatriculé.

Article 16

La législation interne de chaque Partie Contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas reglées par le Présent Accord.

Article 17

Afin de résoudre les éventuels problèmes qui pourraient surgir de l'application de l'Accord, une Commission Mixte sera instituée des représentants des Parties Contractantes.

Cette Commission assumera également les tâches qui lui sont confiées par les différents Articles du Présent Accord.

Les problèmes que l'une des Parties Contractantes désirerait discuter lors de la Commission Mixte, doivent être notifiés, en temps utile, par cette Partie à l'autre Partie Contractante.

La Commission Mixte se réunira par alternance en Suède et en Turquie à la demande de l'une des Parties Contractantes.

Article 18

Les modalités d'application du Présent Accord seront réglées par un Protocole qui peut être modifié par la Commission Mixte.

Article 19

Le présent Accord devra être approuvé conformément à la législation nationale de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur définitivement le jour de la dernière notification d'approbation. Toutefois, les Parties Contractantes se sont mises d'accord pour mettre les dispositions du présent Accord provisoirement en application en date de sa signature.

Cet Accord sera valable pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur définitive et sera prorogé tacitement, d'année en année, si une des Parties Contractantes ne le dénonce pas par écrit, au moins trois mois avant la date d'expiration de sa validité.

Conclu à Ankara, le 3 Août 1977 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Turquie

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède

PROTOCOLE

A.- Se référant à l'Accord concernant les Transports Routiers Internationaux signé le 3 Août 1977 a Ankara entre le gouvernement du Royaume de Suede et le Gouvernement de la République de Turquie, les deux Délégations sont convenues de ce qui suit:

I) Pour l'année 1977 le système de contingentement sera appliqué à partir du 1er octobre.
Les contingents sont fixés pour le dernier trimestre de l'année 1977 à 75 autorisations pour le traffic bilatéral et à 200 autorisations pour le transit.

Si au sein de la Commission Mixte Routière ou par voie de correspondance les contingents de l'année 1977 fixés à 300 pour le traffic bilatéral et à 800 pour le transit ne sont pas changés, ils seront également valables pour les années suivantes.

2) Les autorités compétentes qui seront chargées de l'application de l'Accord sont:
en ce qui concerne la Suède:

Pour l'Article 14:
Statens Vagverk, Fack, 102 26 Stockholm

Pour les autres Articles:
Transportnamnden, Box 2143, S-103 14
Stockholm

en ce qui concerne la Turquie:
Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü
Ulaştırma Bakanlığı
Ankara

B.- La Délégation suédoise a déclaré qu'apres leur législation les véhicules étrangers utilisés pour le transport de marchandises et de voyageurs entre les deux Pays doivent en Suede payer une taxe de consommation (taxe kilometrique). (Voir l'annexe)

Tout en soulignant que la législation turque exemptait de toutes taxes, impôts, charges et autres payements le traffic bilatéral, la Délégation turque a, de sa part, déclaré que la modification nécessaire sera faite dans ladite législation turque pour que les véhicules immatriculés en Suede payent également en Turquie pour le traffic bilatéral.

Fait à Ankara, le 3 Août 1977, en deux exemplaires en langue française.

Le Président de la Délégation suédoise

Le Président de la Délégation turque

ANNEX TO PROTOCOL

Vehicles not registered in Sweden

As to vehicles not registered in Sweden two different taxes can be levied. First there is a tax payable for each day during which a vehicle is in Sweden. This tax is in principle charged on private cars, motorcycles, lorries, buses, trailers and semitrailers. Almost all private cars and motor-cycles are excempted from this tax as are lorries, buses, trailers and semitrailers from most european countries. This is due to the fact that the tax is covered not only by the Genova conventions of 1956 but also by several bilateral agreements.

The other tax is a kilometre tax levied on dieseloildriven lorries and buses and on trailers and semitrailers with a total weight of more than 10 tons connected to or meant to be connected to such lorries or buses. No exemption from the kilometre tax has been made.

The kilometer tax is calculated for every whole 10 kilometers driven

in Sweden. If the distance driven is not more than 50 kilometers, no tax is charged. If it is longer the actual distance will be taxed. The tax shall be paid when the vehicle is brought into Sweden. Corrections can be made when the vehicle is brought back again.

A special rule concerning the total weight limits the total weight of a semitrailer to 10 ton when it has one axle, 16 ton when it has a boggi (two axles with a distance between them of not more than 2 meters) and 20 ton when it has 2 axles which are not a boggi. The result of this rule is i.a. that no kilometer tax will be levied on semitrailers with only one axle.

The following amounts of tax will be payable:

Kind of vehicle	Total weight, kg	Tax per 10 kilometres, kr.
Lorry or bus	0-10 000	0,8
	10 001-15 000	1,2
	15 001-20 000	1,5
	20 001-	1,8
Trailer or semitrailer	0-10 000	0
	10 001-15 000	0,2
	15 001-20 000	0,3
	20 001-	0,5

A C C O R D

entre le Gouvernement du Royaume de Norvège
et le Gouvernement de la République de Turquie
concernant les Transports Routiers Internationaux

Le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement de la République de Turquie désireux de faciliter et de réglementer les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux Pays, ainsi que le transit à travers leur territoire, dans le cadre de leur législation nationale, sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les dispositions du Présent Accord s'appliquent aux transports de voyageurs et de marchandises effectués entre les deux Pays et en transit à travers leur territoire au moyan des véhicules immatriculés dans l'une des Parties Contractantes.

Définitions

Article 2

a) Le terme "transporteur" désigne une personne physique ou morale qui,

soit en Norvège, soit en Turquie est autorisée, conformément aux lois et réglements de son pays, à effectuer le transport de voyageurs ou de marchandises.

b) Le terme "véhicule" désigne:

(i) Les véhicules routiers à propulsion mécanique construits pour le transport de voyageurs ou de marchandises, ou pour remorquer les véhicules construits pour le transport de personnes ou de marchandises.

(ii) L'ensemble de véhicules formés par le véhicule défini au paragraphe (i) et les remorques ou semi-remorques construites pour le transport de voyageurs ou de marchandises.

c) Le terme "service régulier" désigne le transport de voyageurs entre les deux Parties Contractantes sur un parcours fixe selon un horaire et des tarifs établis à l'avance.

d) Le terme "service regulier de transit" désigne un service régulier, qui commence sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour se terminer sur le territoire d'un pays tiers, en transitant le territoire de l'autre Partie Contractante sans charger ni déposer de voyageurs.

e) Le terme "service de navette" désigne un service organisé pour transporter en plusieurs allers et retours, d'un même lieu de départ à un même lieu de destination, des voyageurs préalablement constitués en groupes. Chaque groupe, composé des voyageurs ayant accompli le voyage aller, est ramené au lieu de départ au cours d'un voyage ultérieur.

Par lieu de départ ou de destination on entend la localité de départ ou de destination, ainsi que ses environs.

Il est interdit de prendre ou de déposer des voyageurs en cours de route.

Le premier voyage de retour et le dernier voyage aller de la série des navettes ont lieu à vide.

f) Le terme "circuit à portes fermées (transport touristique)" désigne le transport d'un seul et même groupe de voyageurs à bord d'un seul et même véhicule, sans charger ni déposer de voyageur, d'un lieu d'embarquement à un lieu de retour, tous les deux lieux se trouvant sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé.

g) Le terme "voyage à vide" désigne le voyage à vide d'un véhicule immatriculé dans l'une des Parties Contractantes, afin de charger voyageurs ou marchandises sur le territoire de l'autre Partie Contractante pour les transporter sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé.

h) Le terme "transport de voyageurs" désigne transport de personnes par des véhicules aptes à transporter 9 voyageurs, le conducteur non-compris.

i) Le terme "transport en transit" désigne les transports de voyageurs

et de marchandises effectués du territoire de l'une des Parties Contractantes entre deux points dont les lieux de départ et de destination sont en dehors du territoire de l'autre Partie Contractante sans charger ni déposer de voyageurs et/ou de marchandises.

j) Le terme "autorisation" désigne l'autorisation délivrée à un véhicule routier immatriculé dans l'une des Parties Contractantes par l'autre Partie Contractante pour permettre à ce véhicule d'entrer et de sortir ou de transiter le territoire, de cette Dernière, ainsi que les autres "autorisations" prévues par le Présent Accord.

Transports de Voyageurs

Article 3

Le service régulier et le voyage à vide effectués par des véhicules routiers immatriculés dans l'une des Parties Contractantes sont soumis au régime de l'autorisation.

Les autorisations seront délivrées sur la demande de l'autorité compétente du pays du transporteur qui sera faite par écrit auprès de l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

Article 4

Le service régulier de transit, le service de navette, le transport touristique ainsi que le transport en transit de voyageurs ne sont pas soumis au régime de l'autorisation.

Transport de Marchandises

Article 5

a) Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, immatriculés dans l'un des Pays Contractants et utilisés pour le transport de marchandises entre les deux Pays ainsi qu'en transit sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sont soumis à un régime de contingentement.

b) Les contingents annuels seront fixés par la Commission mixte prévue à l'article 18 du Présent Accord ou par correspondance entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

c) L'autorisation donnera au transporteur de l'une des deux Parties Contractantes le droit d'effectuer un voyage entre le deux Pays Contractants ou de transiter le territoire de l'autre Partie et sera valable pour un voyage aller et retour.

Article 6

Sont exempts de l'autorisation:

a) Les transports de marchandises par véhicules automobiles dont le poids

total en charge autorisé, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

b) Les transports postaux;

c) Les transports de fret aérien en cas de déviations de services aériens;

d) Les transports de déménagements;

e) Les transports d'objets destinés à des foires et des expositions;

f) Les transports d'objets et d'oeuvres d'art;

g) Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirque, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vue cinématographique ou par la télévision;

h) Les transports d'animaux vivants de reproduction (excepté le bétail de boucherie);

i) Les transports funéraires;

j) Les transport destinés à l'aide en cas de catastrophe;

k) L'entrée à vide de,

- véhicules de remplacement,
- véhicules destinés ou transport de véhicules endommagés,
- véhicules de remorquage et de dépannage ainsi que le transports de véhicules endommagés.

Article 7

Les autorisations sont imprimées dans les langues des deux Parties Contractantes selon des modèles determines d'un commun accord par les autorités compétentes.

Les autorisations doivent se trouver à bord du véhicule et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Chaque année les autorisations seront échangées en blanc et gratuitement, dans le courant du mois de novembre de l'année précedente, entre les autorités compétentes de chaque Partie Contractante dans le cadre du contingent annuel.

L'autorisation doit être utilisée sèulement par le transporteur à qui elle a été délivrée et ne peut pas être transférée.

Article 8

a) Les véhicules routiers immatriculés dans l'un des Pays Contractants ayant effectué un transport de marchandises à l'autre Partie Contractante peuvent au retour charger de marchandises à destination de leur pays.

b) L'entrée à vide d'un véhicule immatriculé dans l'un des Pays Contractants dans le territoire de l'autre Partie Contractante pour charger de marchandises à destination du pays d'immatriculation est soumise à une autorisation spéciale.

Article 9

Les transports effectués par des véhicules routiers immatriculés dans l'un des Pays Contractants entre le territoire de l'autre Partie Contractante et celui d'un pays tiers et, entre le territoire d'un pays tier et celui de l'autre Partie Contractante sont soumis au régime d'autorisation spéciale.

Article 10

Les transports internationaux qui seront effectués conformément aux dispositions du Présent Accord seront soumis aux dispositions de la Convention relative au Transport International de Marchandises sous le Couvert de Carnet TIR (conclue à Genève le 15 janvier 1959) et à la législation nationale.

Dispositions Financières

Article 11

a) Les véhicules routiers, y compris les remorques, et les semi-remorques vides ou chargés, utilisés pour le transport de marchandises et de voyageurs entre les deux Pays et immatriculés dans l'un des Pays Contractants, ne sont soumis à aucun impôts, taxes, droits ou autres paiement sauf frappant la circulation ou la détention des véhicules.

b) Les transporteurs des Parties Contractantes payeront pour le transit des véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, vides ou charges, sur le territoire de l'autre Partie Contractante les impôts, taxes et autres charges prévus par la législation nationale de ce dernier.

Article 12

Les paiements qui doivent être effectués en vertu des dispositions du Présent Accord seront réglés en devises convertibles.

Dispositions Générales

Article 13

Le carburant contenu dans le réservoir standard des véhicules est exonéré de la taxe de douanes et autres taxes et impôts. Le réservoir standard signifie les reservoirs construits par la fabrique du véhicule.

Article 14

Les transporteurs et le personnel des véhicules sont tenus de respecter les dispositions du Présent Accord, ainsi que les dispositions législatives et réglementaires concernant les transports et la circulation routière en vigueur sur le territoire des Parties Contractantes.

Article 15

Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie Contractante.

Si cette autorisation limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être exécuté que sur cet itinéraire.

Article 16

Lors des transports qui seront effectués en vertu du Présent Accord seront appliquées:

a) Au sujet de l'assurance des véhicules concernant les préjudices portées au tiers les dispositions en vigueur dans le pays où le transport est effectué.

b) Au sujet de l'assurance des voyageurs et des marchandises transportés les dispositions en vigueur dans le pays où le véhicule est immatriculé.

Article 17

La législation interne de chaque Partie Contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le Présent Accord.

Article 18

Afin de résoudre les éventuels problèmes qui pourraient surgir de l'application de l'Accord, une Commission Mixte sera instituée des représentants des Parties Contractantes.

Cette Commission assumera également les tâches qui lui sont confinées par les différents Articles du Présent Accord.

Les problèmes que l'une des Parties Contractantes désirerait discuter lors de la Commission Mixte, doivent être notifiés, en temps utile, par cette Partie à l'autre Partie Contractante.

La Commission Mixte se reunira par alternance en Norvège et en Turquie à la demande de l'une des Parties Contractantes.

Article 19

Les modalités d'application du Présent Accord seront réglées par un Protocole qui peut être modifié par la Commission Mixte.

Article 20

Le Présent Accord devra être approuvé conformément à la législation nationale de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur définitivement le jour de la dernière notification d'approbation. Toutefois, les Parties Contractantes se sont mises d'accord pour mettre les dispositions du Présent Accord provisoirement en application dès la date de sa signature.

Cet Accord sera valable pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur définitive et sera prorogé tacitement, d'année en année, si une des Parties Contractantes ne le dénonce pas par écrit, au moins trois mois avant la date d'expiration de sa validité.

Conclu à Ankara, le 8 août 1977 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège

Pour le Gouvernement de la République de Turquie

P R O T O C O L E

A.- Se référant à l'Accord concernant les Transports Routiers Internationaux signé le 8 août 1977 à Ankara entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement de la République de Turquie, les deux Délégations sont convenues de ce qui suit:

1) Pour l'année 1977 le système de contingentement sera appliqué à partir du 1er octobre.

Les contingents sont fixés pour le dernier trimestre de l'année 1977 à 75 autorisations pour le traffic bilatéral et à 75 autorisations pour le transit.

Si au sein de la Commission Mixte Routière ou par voie de correspondance les contingents de l'année 1977 fixés à 300 pour le traffic bilatéral et à 300 pour le transit ne sont pas changés, ils seront également valables pour les années suivantes.

2) Les autorités compétentes qui seront chargées de l'application de l'Accord sont:
en ce qui concerne la Norvège:

Pour les poids, dimensions et les essieux:
Vegdirektoratet, Dep. Oslo 1

Pour les autres questions:
Samferdselsdepartementet Dep. Boks 8010 Oslo 1

en ce qui concerne la Turquie:

Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü
Ulaştırma Bakanlığı
Ankara

B.- La Délégation norvégienne a déclaré qu'après leur législation les véhicules étrangers utilisés pour le transport de marchandises et de voyageurs entre les deux Pays doivent en Norvège payer une taxe de consommation (taxe kilomètrique). (Voir le tableau se trouvant à l'annexe)

Tout en soulignant que la législation turque exemptait de toutes taxes, impôts, charges et autres payements le traffic bilatéral, la délégation turque a, de sa part, déclaré que la modification nécessaire sera faite dans ladite législation turque pour que les véhicules immatriculés en Norvège payent également en Turquie pour le traffic bilatéral.

Fait à Ankara, le 8 août 1977, en deux exemplaires en langue française.

le Président de la Délégation norvégienne

Président de la Délégation turque

ANNEX TO PROTOCOL
Kilometer tax in Norway

The kilometer tax in Norway is levied on Norwegian and foreign vehicles alike. The tax is levied on diesel-powered vehicles, trailers and semitrailers as a consumption tax and is calculated pr. km according to the list given below:

Vehicles travelling less than 30 km on Norwegian territory are not subject to taxation.

The tax is collected by the customs authorities on the vehicle's entering into Norway and payment has to be made for the entire intended driving distance. The necessary adjustments in the tax will be made on the vehicle's departure from Norway depending on the actual distance covered.

Tax: ore pr. km.

Total weight	Lorries		Trailers	
	Single axle	Boggi axle	Single axle	Boggi axle
	tax	tax	tax	tax
0 - 2 000	5.7			
2 001 - 3 000	6.9			
3 001 - 4 000	8.0			
4 001 - 5 000	9.2			
5 001 - 6 000	10.3	9.2		
6 001 - 7 000	11.5	10.3	8.0	6.9
7 001 - 8 000	12.6	11.5	9.2	8.0
8 001 - 9 000	14.9	13.8	10.3	9.2
9 001 -10.000	17.2	16.1	11.5	10.3
10 001 -11 000	19.5	18.4	13.8	12.6
11 001 -12 000	21.8	20.7	16.1	14.9
12 001 -13 000	26.4	24.1	19.5	17.2
13 001 -14 000	31.0	27.6	23.0	20.7
14 001 -15 000	34.5	31.0	26.4	24.1
15 001 -16 000	37.9	34.5	29.9	26.4
16 001 -17 000	41.4	37.9	29.9	26.4
17 001 -18 000	44.8	41.4	29.9	26.4
18 001 -19 000	49.4	44.8	33.3	29.9
19 001 -20 000	54.0	49.4	37.9	33.3
20 001 -21 000	59.8	54.0	43.5	37.9
21 001 - and over	65.5	59.8	47.1	42.5

A C C O R D

entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République de Turquie concernant les Transports Routiers Internationaux

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République de Turquie désireux de faciliter et de réglementer les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux Pays, ainsi que le transit à travers leur territoire, dans le cadre de leur législation nationale, sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les dispositions du Présent Accord s'appliquent aux transports de voyageurs et de marchandises effectués entre les deux Pays et en transit à travers leur territoire au moyen des véhicules immatriculés dans l'une des Parties Contractantes.

Définitions

Article 2

a) Le terme "transporteur" désigne une personne physique ou morale qui, soit en Danemark, soit en Turquie est autorisee, conformément aux lois et réglements de son pays, à effectuer le transport de voyageurs ou de marchandises

b) Le terme "véhicule" désigne:

(i) Les véhicules routiers à propulsion mecanique construits pour le transport de voyageurs ou de marchandises, ou pour remorquer les véhicules construits pour le transport de personnes ou de marchandises.

(ii) L'ensemble de vehicules formés par le véhicule défini ou paragraphe (i) et les remorques ou semi-remorques construites pour le transport de voyageurs ou de marchandises.

c) Le terme "service régulier" désigne le transport de voyageurs entre les deux Parties Contractantes sur un parcours fixe selon un horaire et des tarifs établis à l'avance.

d) Le terme "service regulier de transit" désigne un service régulier, qui commence sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour se terminer sur le territoire d'un pays tiers, en transitant le territoire de l'autre Partie Contractante sans charger ni déposer de voyageurs.

e) Le terme "service de navette" désigne un service organisé pour transporter en plusieurs allers et retours, d'un même lieu de départ à un même lieu de destination, des voyageurs préalablement constitués en groupes. Chaque groupe, composé des voyageurs ayant accompli le voyage aller, est ramené au lieu de départ au cours d'un voyage ulterieur.

Par lieu de départ ou de destination on entend la localité de départ ou de destination, ainsi que ses environs.

Il est interdit de prendre ou de déposer des voyageurs en cours de route

Le premier voyage de retour et le dernier voyage aller de la série des navettes ont lieu à vide.

f) Le terme "circuit à portes fermées (transport touristique)" désigne le transport d'un seul et même groupe de voyageurs à bord d'un seul et même véhicule, sans charger ni déposer de voyageur, d'un lieu d'embarquement à un

lieu de retour, tous les deux lieux se trouvant sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé.

g) Le terme "voyage à vide" désigne le voyage à vide d'un véhicule immatriculé dans l'une des Parties Contractantes, afin de charger voyageurs ou marchandises sur le territoire de l'autre Partie Contractante pour les transporter sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé.

h) Le terme "transport de voyageurs" désigne transport de personnes par des véhicules aptes à transporter 9 voyageurs, le conducteur non-compris.

i) Le terme "transport en transit" désigne les transports de voyageurs et de marchandises effectués du territoire de l'une des Parties Contractantes entre deux points dont les lieux de départ et de destination sont en dehors du territoire de l'autre Partie Contractante sans charger ni déposer de voyageurs et/ou de marchandises.

j) Le terme "autorisation" désigne l'autorisation délivrée à un véhicule routier immatriculé dans l'une des Parties Contractantes par l'autre Partie Contractante pour permettre à ce véhicule d'entrer et de sortir ou de transiter le territoire, de cette Dernière, ainsi que les autres "autorisations" prévues par le Présent Accord.

Transports de Voyageurs

Article 3

Le service régulier, le service de navette et le voyage à vide effectués par des véhicules routiers immatriculés dans l'une des Parties Contractantes sont soumis au régime de l'autorisation.

Les autorisations seront delivrees d'un commun accord sur la demande de l'autorité compétente du pays du transporteur qui sera faite par écrit auprès de l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

Article 4

Le service régulier de transit, le transport touristique ainsi que le transport en transit de voyageurs ne sont pas soumis au régime de l'autorisation.

Transport de Marchandises

Article 5

a) Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, immatriculés dans l'un des Pays Contractants et utilisés pour le transport de marchandises entre les deux Pays ainsi qu'en transit sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sont soumis à un régime de contingentement.

b) Les contingents annuels seront fixés par la Commission mixte prévue à l'article 18 du Présent Accord ou par correspondance entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

c) L'autorisation donnera au transporteur de l'une des deux Parties Contractantes le droit d'effectuer un voyage entre le deux Pays Contractants ou de transiter le territoire de l'autre Partie et sera valable pour un voyage aller et retour.

Article 6

Sont exempts de l'autorisation:

a) Les transports de marchandises par véhicules automobiles dont le poids total en charge autorisé, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

b) Les transports postaux,

c) Les transports de fret aérien en cas de déviations de services aériens;

d) Les transports de déménagements;

e) Les transports d'objets destinés à des foires et des expositions;

f) Les transports d'objets et d'oeuvres d'art;

g) Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théatrales, musicales, cinematographiques, sportives, de cirque, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou par la télevision;

h) Les transports d'animaux vivants de reproduction (excepté le bétail de boucherie);

i) Les transports funéraires;

j) Les transports destinés à l'aide en cas de catastrophe;

k) L'entrée à vide de,

- véhicules de remplacement,
- véhicules destinés ou transport de véhicules endommagés,
- véhicules de remorquage et de dépannage ainsi que le transports de véhicules endommagés.

Article 7

Les autorisations sont imprimées dans les langues des deux Parties Contractantes selon des modèles déterminés d'un commun accord par les autorités compétentes.

Les autorisations doivent se trouver à bord du véhicule et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Chaque année les autorisations seront échangées en blanc et gratuitement, dans le courant du mois de novembre de l'année précedente, entre les autorités compétentes de chaque Partie Contractante dans le cadre du contingent annuel.

L'autorisation doit être utilisée sèulement par le transporteur à qui elle a été délivrée et ne peut pas être transférée.

Article 8

a) Les véhicules routiers immatriculés dans l'un des Pays Contractants ayant effectué un transport de marchandises à l'autre Partie Contractante peuvent au retour charger de marchandises à destination de leur pays.

b) L'entrée à vide d'un véhicule immatriculé dans l'un des Pays Contractants dans le territoire de l'autre Partie Contractante pour charger de marchandises à destination du pays d'immatriculation est soumise à une autorisation spéciale.

Article 9

Les transports effectués par des véhicules routiers immatriculés dans l'un des Pays Contractants entre le territoire de l'autre Partie Contractante et celui d'un pays tiers et, entre le territoire d'un pays tier et celui de l'autre Partie Contractante sont soumis au réqime d'autorisation spéciale.

Article 10

Les transports internationaux qui seront effectués conformément aux dispositions du Présent Accord seront soumis aux dispositions de la Convention relative au Transport International de Marchandises sous le Couvert de Carnet TIR et à la législation nationale.

Dispositions Financières

Article 11

a) Les véhicules routiers, y compris les remorques, et les semi-remorques, vides ou chargés, utilisés pour le transport de marchandises et de voyageurs entre les deux Pays et immatricules dans l'un des Pays Contractants, ne sont soumis à aucun impôts, taxes, droits ou autres paiement.

b) Les transporteurs des Parties Contractantes payeront pour le transit des véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, vides ou chargés, sur le territoire de l'autre Partie Contractante les impôts, taxes et autres charges prévus par la législation nationale de ce dernier.

Article 12

Les paiements qui doivent être effectués en vertu des dispositions du Présent Accord seront règles en devises convertibles.

Dispositions Générales

Article 13

Le carburant contenu dans le reservoir standard des véhicules est

exonéré de la taxe de douane et autres taxes et impôts. Le réservoir standard signifie les reservoirs construits par la fabrique du véhicule.

Article 14

Les transporteurs et le personnel des vehicules sont tenus de respecter les dispositions du Présent Accord, ainsi que les dispositions législatives et reglementaires concernant les transports et la circulation routière en vigueur sur le territoire des Parties Contractantes.

Article 15

Si le poids ou les dimensions du vehicule ou du chargement depassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorite compétente de cette Partie Contractante.

Si cette autorisation limite la circulation du vehicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être exécute que sur cet itineraire.

Article 16

Lors des transports qui seront effectues en vertu du Present Accord seront appliquées:

a) Au sujet de l'assurance des vehicules concernant les prejudices portées au tiers les dispositions en vigueur dans le pays où le transport est effectué.

b) Au sujet de l'assurance des voyageurs et des marchandises transportés les dispositions en vigueur dans le pays où le véhicule est immatriculé.

Article 17

La législation interne de chaque Partie Contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglees par le Présent Accord.

Article 18

Afin de resoudre les éventuels problèmes qui pourraient surgir de l'application de l'Accord, une Commission Mixte sera instituee des representants des Parties Contractantes.

Cette Commission assumera également les tâches qui lui sont confiées par les differents Articles du Present Accord.

Les problèmes que l'une des Parties Contractantes désirerait discuter à la Commission Mixte, doivent être notifies, en temps utile, par cette Partie à l'autre Partie Contractante.

La Commission Mixte se réunira par alternance en Danemark et en Turquie à la demande de l'une des Parties Contractantes.

Article 19

Les modalités d'application du Présent Accord seront réglees par un Protocole qui peut être modifié par la Commission Mixte.

Article 20

Le Présent Accord devra être approuvé conformément à la législation nationale de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur définitivement le jour de la dernière notification d'approbation. Toutefois, les Parties Contractantes se sont mises d'accord pour mettre les dispositions du Présent Accord provisoirement en application dès la date de sa signature.

Cet Accord sera valable pour une durée d'une année à partir de la date de son entree en vigueur définitive et sera prorogé tacitement, d'année en année, si une des Parties Contractantes ne le dénonce pas par écrit, au moins trois mois avant la date d'expiration de sa validité.

Conclu à Ankara, le 14 juillet, 1977 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant egalement foi.

Pour le Gouvernement de la
République de Turquie

Pour le Gouvernement du
Royaume de Danemark

PROTOCOLE

Se référant à l'Accord concernant les Transports Routiers Internationaux signé le 14 juillet 1977 a Ankara entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la Republique de Turquie, les deux Délégations sont convenues de ce qui suit:

I) Pour l année 1977 le système de contingentement sera appliqué à partir du Ier octobre.

Les contingents sont fixés pour le dernier trimestre de l'annee 1977 à 129 autorisations pour le traffic bilatéral et a 950 autorisation pour le transit.

Si au sein de la Commission Mixte Routière ou par voie de correspondance les contingents de l'année 1977 fixes a 500 autorisations pour le traffic bilatéral et a 3.800 pour le transit ne sont pas changés, ils seront egalement valables pour les annees suivantes.

2) Les autorités compétentes qui seront chargées de l'application de l'Accord sont:

en ce qui concerne le Danemark:

Pour les poids, dimensions et essieux:

Ministeriet for Offentlige Arbejder
Frederiksholms Kanal 27 . 1220 Kobenhavn K.

Pour les autres questions:

Direktoratet for Vejtransport
Borgergade 20
1300 Kobenhavn K.

3) Le contingent des autorisations speciales prevu à l'article 9 de l'Accord est fixé à 300 pour les transporteurs turcs seulement. Lesdites autorisations donneront aux transporteurs turcs le droit d'effectuer des transports entre le Danemark et le territoire d'un pays tiers et vice versa.

Fait à Ankara, le 14 juillet 1977, en deux exemplaires originaux en langue française.

Président de la Délégation danoise

Président de la Délégation turque

Genelge

Gümrük ve Tekel Bakanlığından :

İLGİ : 29/9/1975 günlü, 2511/1975-159 sayılı genelge.

Gümrük Giriş Tarife Cetvelinin 40.11 tarife pozisyonunda yer alan sertleştirilmemiş (Kararnamede zuhulen sertleştirilmiş olarak yazıldığından düzeltilmesi için Başbakanlık Devlet Planlama Teşkilâtı Müsteşarlığına 14/12/1977 günlü 9471 sayılı yazımızla bildirilmiştir.) vulkanize kauçuktan her nevi iç ve dış lastiklerin Sanayi ve Teknoloji Bakanlığının müsaadesi ve belgelerin onayı suretiyle ithal edilmesi koşuluyla gümrük vergi nisbet ve hadlerinin iki yıl süre ile % 1'e (yüzde bir) indirilmesi hakkındaki 10/8/1973 tarihli 7/6959 sayılı Kararnamenin yürürlük süresinin, aynı koşullarla iki yıl uzatılmasına ilişkin 14/11/1977 günlü, 7/14279 sayılı Kararname 15/11/1977 günlü 16114 sayılı Resmi Gazete'de yayınlanmıştır.

I — Mezkûr Kararname yukarıda tarih ve sayısı işaretli 7/10651 sayılı Kararın yürürlük süresinin bitim tarihi olan 27/8/1977 tarihinden itibaren (bu tarih dahil) geçerli sayılacak ve yürürlük süresi 27/8/1979 (dahil) sona erecektir.

II — İlgideki genelge ile tamim olunan hususlar aynen muhafaza edilecektir.

Tebliğ olunur.

Tebliğler

Maliye Bakanlığından :

Emlâk Vergisi Kanunu Genel Tebliği
Seri No : 11

1319 sayılı Emlâk Vergisi Kanununun 1610 sayılı Kanunla değişik 12 nci maddesinin üçüncü fıkrası hükmüne göre hazırlanan ve 17/3/1978 gün ve 7/15114 sayılı Bakanlar Kurulu Kararı ile yürürlüğe konulan «Arsa sayılacak parsellenmemiş arazi hakkında Karar» bu tebliğe eklenmiştir.

1 — Arsa olarak vergilendirilecek parsellenmiş arazi :

Bilindiği üzere 1319 sayılı Emlâk Vergisi Kanununun 12 nci maddesinde, belediye sınırları içinde belediyece parsellenmiş arazinin arsa sayılacağı öngörülmüştür. Belediye sınırları içerisinde bulunan bu vasıftaki arazi, mükellefleri tarafından hangi amaçla kullanılırsa kullanılsın arsaya ait nispet üzerinden arazi vergisine tabi tutulacaktır.

2 — Arsa olarak vergilendirilecek parsellenmemiş arazi :

Belediye sınırları içinde veya dışında bulunan parsellenmemiş araziden hangilerinin arsa sayılacağının Bakanlar Kurulu Kararı ile saptanacağı anılan Kanunun 12 inci maddesi gereğidir.

25/3/1978 tarih ve 16239 no. lu Resmi Gazete'de yayınlanan bu karar hükmüne göre;

a) Nüfusu 100.000 in üstünde olan belediyelerle bu belediyelerin İmar Kanununa göre saptanan mücavir alanlarının veya bu belediyelerin mücavir alanlarının sınırlarına bitişik belediyeler (nüfusu ne olursa olsun) ile bunların mücavir alan sınırları içinde imar planı ile iskân sahası (nüfusu 100.000 in altında olan belediyelerde imar planı ile iskân sahası olarak ayrılmış olupta meskûn halde bulunan saha) olarak,

b) 1605 sayılı Kanunla değişik İmar Kanununun ek 8 inci maddesine göre imar düzenine alınan belediye ve mücavir alan sınırları dışındaki yerlerde, imar planı ile iskân sahası olarak,

ayrılan yerlerdeki arazi ve arazi parçaları arsa kapsamına alınmaktadır.

Karar hükümlerinin tetkikinden de anlaşılacağı üzere, arsa vasfını kazanması nedeniyle, arsaya ait nispet üzerinden vergilendirilecek arazinin, imar planı ile iskân sahası olarak ayrılması ve ayrıca nüfusu 100.000 in altındaki belediyelerde bu yerlerin meskûn halde bulunması da gerekmektedir.

c) Belediye ve mücavir alan sınırları dışında olup da konut, turistik veya sınai tesis yapılmak amaciyle, her ne şekilde olursa olsun parsellenen ve tapuya bu yolda şerh verilen arazi ve arazi parçaları da arsa kapsamına girmektedir. Bu yerlerin arsaya ait nispet üzerinden vergilendirileceği tabiidir.

Karar'ın (a), (c) ve (d) fıkralarında belirtilen belediyelerin ve mücavir alanlarının sınırları içinde bulunup da imar planı ile iskân sahası olarak ayrılmamış olmakla beraber fiilen meskûn halde bulunan ve belediye hizmetlerinden faydalanmakta olan yerler arasında kalan arazi ve arazi parçaları da arsa kapsamına girmektedir. Ancak bu yerler götürü gider usulünde beyan ettiği zirai kazancı dolayısiyle gelir vergisi mükellefi olan gerçek kişilere ait ise ve bizzat zirai faaliyette kullanılıyorsa binde üç nispetinde arazi vergisine tabi tutulacaktır.

Mezkûr Kararın Geçici 2 nci maddesinde, Kararın 1 inci maddesi ile Geçici 1 inci maddesinin 1/3/1978 tarihinden itibaren uygulanacağı öngörülmüştür.

Bu nedenle, mükellefler tarafından 1977, 2 nci Genel beyan döneminde veya bu dönemden sonra verilmiş arsa ve arazi beyannameleri ile köy kıymet beyan defterleri incelenerek, kararname hükümleri karşısında arsa olarak vergilendirilmesi gereken yerlerin arazi olarak beyan edilmiş olması halinde; 1978 ve müteakip yıl vergileri vergi dairelerince resen düzeltilecek ve eksik alındığı anlaşılan vergiler, ihbarname esasına göre cezasız olarak ikmal edilecektir.

Bu uygulama sırasında, konunun arzettiği önem dolayısiyle, Defterdarlıklarca yeteri kadar kontrol memuru görevlendirilerek işlemlerin en geç 1978 yılı Mayıs ayı sonuna kadar tamamlanmasına çalışılacaktır.

Öte yandan, 1319 sayılı Emlâk Vergisi Kanununun 1610 sayılı Kanunla değişik 12 nci maddesinin üçüncü bendine göre hazırlanmış ve 26/6/1976 gün ve 15628 sayılı Resmî Gazete'de yayınlanmış 26/5/1976 gün ve 7/12074 sayılı Bakanlar Kurulu Kararı ile yürürlüğe konulan «Arsa Sayılacak Parsellenmemiş Arazi Hakkında Karar»da 1976 ve 1977 bütçe yılları için aşağıdaki şekilde uygulanacaktır.

Belediye sınırları içinde imar planı ile iskân sahası olarak ayrılmış olupda meskûn halde bulunan yerlerdeki parsellenmemiş arazi ve arazi parçaları, emlâk vergisi mükellefleri tarafından bizzat zirai faaliyette kullanıldığı takdirde arsa sayılmayacak ve bu çeşit arazi binde 3 nispetinde arazi vergisine tabi tutulacaktır.

Belediyelerin, İmar Kanununa göre tespit edilen mücavir alan sınırları içinde imar planı ile iskân sahası olarak ayrılmış olup da meskûn halde bulunan yerlerdeki arazi ve arazi parçalarından zirai faaliyette kullanılanlarda arsa sayılmayacaktır.

Her iki Kararname eki Kararlardaki «zirai faaliyet» deyimi 193 sayılı Gelir Vergisi Kanununun 52 nci maddesindeki tanımlamayı ifade etmektedir.

1976 ve 1977 Bütçe yıllarında arsaya ait nispet üzerinden vergilendirilen arazi vergisi mükelleflerinin bizzat müracaat veya vergi dairesince yapılacak araştırmada resen tespiti halinde mükelleflerden fazla alınan vergiler kendilerine red ve iade olunacaktır. Mükellefler, talep ettikleri takdirde kendilerine ödenecek paralar, emlâk vergilerine mahsup edilebilecektir.

Tebliğ olunur.

Maliye Bakanlığından :

Gider Vergilerine Ait İlk Madde İndirim Tebliği
Sıra No : 271

6802 sayılı Gider Vergileri Kanununun 27 nci maddesi gereğince, Sanayi ve Teknoloji Bakanlığı ile birlikte yapılan inceleme sonunda;

Maden kaplamacılığında kullanılan parlatıcı maddelerden metal parlatma solüsyonları için ..... % 72 oranında ilk madde indirimi tespit edilmiştir

Sözü edilen indirim oranının uygulanmasına, işbu tebliğin Resmî Gazete'de yayımlandığı tarihi takibeden ayın birinci gününden itibaren başlanması gerektiği tebliğ olunur.

Gider Vergilerine Ait İlk Madde İndirim Tebliği
Sıra No : 272

6802 sayılı Gider Vergileri Kanununun 27 nci maddesi gereğince, Sanayi ve Teknoloji Bakanlığı ile birlikte yapılan inceleme sonunda;

28 Bome derecesindeki asitli su (Akıt asidi) (Bütün satış çeşitleri dahil) için ..... % 18 oranında ilk madde indirimi tespit edilmiştir.

Bu konuda daha önce 27/3/1959 günlü ve 10170 sayılı Resmi Gazete'de yayımlanan Gider Vergilerine Ait 32 Sıra No.lu İlk Madde İndirim Tebliği iptal edilmiştir.

Sözü edilen indirim oranının uygulanmasına, işbu tebliğin Resmî Gazete'de yayımlandığı tarihi takibeden ayın birinci gününden itibaren başlanması gerektiği tebliğ olunur.

Gıda - Tarım ve Hayvancılık Bakanlığından :

28 Ocak 1978 tarih ve 16183 sayılı Resmî Gazete'de yayınlanan İthalat Rejimi Kararı ve Yönetmeliğine ekli II sayılı Liberasyon listesinde Bakanlığımızın müracaat ve inceleme Makamı olarak gösterilmiş bulunduğu Gümrük Tarife ve İstatistik numaraları 12.01.25, 38.19, 84.25 ve 84.36.15 olan Tohumluk Çiğit, Moyst, Pamuk Hasat Makinaları ve Yalnız Saw-gin Çırçır makinalarının ithali maksadiyle yapılacak müracaatlar için 20/2/1976 tarih ve 15505 sayılı Resmî Gazete'de yayınlanmış bulunan Bakanlığımız tebliği esasları geçerlidir.

DÜZELTMELER

1/3/1978 tarihli ve 16215 sayılı Resmî Gazete'de yayımlanan 28/2/1978 gün ve 2143 sayılı 1978 Yılı Bütçe Kanununun Maliye Bakanlığı bölümünde aşağıdaki düzeltme yapılmıştır.

R. Gazete Sahife	Kodlar	Yanlış		Doğru	
314	930 - 01 - 3 - 224	240	Mali Transferler	940	Mali Transferler
314	930 - 01 - 3 - 225	240	Mali Transferler	940	Mali Transferler
318	930 - 08 - 3 - 293	900	TRANSFERLER		
		940	Mali Transferler		—
323	940 - 04 - 3 - 434	900	TRANSFERLER		
		950	Mali Transferler		—

Orman Genel Müdürlüğü 1978 Yılı Bütçe Kanununun yayınlandığı 10/3/1978 gün ve 16224 sayılı Resmî Gazete'nin 984 üncü sayfasının 18 inci satır üstüne 02 kesim alt program altına «2» ödenek türü ilâve edilmiştir.

T. C.
Resmî Gazete

Kuruluş Tarihi : (7 Teşrinievvel 1336) - 7 Ekim 1920

PAZAR	14 Mayıs 1978	Sayı : 16287

İLÂN BÖLÜMÜ

İLÂNLAR

Pınarbaşı Asliye Ceza Hâkimliğinden :

E. No : 1976/60
K. No : 1977/49

Geceleyin müştemilâtta hırsızlık suçundan sanık, İsmail ve Zeynep'ten olma, 1945 doğumlu, Kayseri - Pınarbaşı - Altıkesek Köyünden ve oturur. Bayram Çömlekçi hakkında Mahkememizce 8 ay hapis ve 8 ay genel güvenlik gözetimi altında bulundurulması cezası verilmiş olup, adı geçen sanık hakkında verilen işbu hapis cezasına ait ilâm kendisine yapılan tebliğatların adresinin yetersiz ve bir türlü bulunamadığından ötürü 7201 sayılı Tebligat Kanununun 28, 29 ve 30. maddeleri gereğince işbu hükmün Resmî Gazete'de ilânen tebliğine, tebliğ tarihinden itibaren 15 gün sonra tebliğatın yapılmış sayılmasına karar verildi. 6489

Mucur Asliye Ceza Hâkimliğinden :

E. No : 1977/67
K. No : 1978/40

Sanıklar : 1. Turgut Musa Seycanoğlu Çıklatürkoğlu Türkan'dan olma, 1963 doğumlu Mucur Solaklı Mahallesinden,

2. Orhan Akçay, İlhan oğlu Cevahir'den olma, 1962 doğumlu Mucur Solaklı Mahallesinden.

Suç : Hırsızlık

Suç tarihi : 16/4/1977

Hırsızlık suçundan sanıklar Turgut Musa Beycanoğlu ve Orhan Akçay hakkında açılmış bulunan kamu davasının yapılan açık yargılaması sonunda :

Sanıkların T. C. K. nun 491/1, 522/1, 54/3, 40 ve 646 sayılı Kanunun 4. maddeleri gereğince neticeten binikiyüzer lira ağır para cezası ile cezalandırılmalarına, 647 sayılı Kanunun 6. maddesinin uygulanmasına yer olmadığına, 103 lira 15 kuruş mahkeme masrafının sanıklardan müştereken ve müsaviyen alınmasına dair sanıkların gıyabında verilen 23/3/1978 tarihli karar sanıkların adreslerinden ayrıldığı yapılan bütün aramalara rağmen adresleri bulunamadığından karar kendilerine tebliğ edilememiştir. 7201 sayılı Tebliğat Kanununun 28, 29, 31. maddelerine göre hükmün Resmî Gazete'de ilânına ilân tarihinden itibaren 15 gün sonra sanıklara tebliğ edilmiş sayılacağı ilânen tebliğ olunur. 6493

Marmaris Sulh Hukuk Hâkimliğinden :

Dosya No : 1978/5

Davacı Marmaris'de mukim Firdevs Ödünç tarafından davalılar Salih Taşan ve arkadaşları aleyhine açtığı ortaklığın giderilmesi davasının yapılmakta olan yargılamasında :

Davalılardan Gülten Çelik ile Sevinç Çelik'in adlarına davetiye çıkarıldığı ve tebliğ edilemediği ve adresleri de tahkik edildiği halde bulunamadığından dava dilekçesinin ve duruşma gününün kendilerine ilânen tebliğine karar verilmiş olmakla;

Mahkemenin atılı bulunduğu 30/5/1978 günü saat 9 da hazır bulunmanız veya bir vekille de temsil ettirmeniz, bulunmadığınız takdirde H. U. M. K. nun 509 ve 510 uncu maddeleri gereğince duruşmanın gıyabınızda devam edeceği davetiye yerine kaim olmak üzere ilânen tebliğ olunur. 5682

Ankara Onikinci Asliye Hukuk Hâkimliğinden :

1977/469

Davalı : Ömer Gül, Pendik Bucağında Murtazaoğlu şantiyesinde şoför Kartal/ Istanbul.

Davacı Milli Eğitim Bakanlığı vekili Avukat Hazine Avukatı Akif Günal tarafından 22/6/1977 tarihli dilekçe ile aleyhinize açılmış bulunan okul giderlerinden mütevellit alacak davasında tebligata yarar adresiniz belli bulunmadığından dava arzuhalinin ve duruşma gününün ilânen tebliğine mahkemece karar verilmiş olmakla, davanızın duruşması 15/6/1978 Perşembe saat 9.40 da olup, belli gün ve saatte duruşmada hazır bulunmanız veya kendinizi bir vekille temsil ettirmeniz, aksi halde aynı yoldan ilânen gıyap kararı çıkarılacağı dava arzuhalinin ve duruşma gününü bildirir davetiye yerine kaim olmak üzere ilânen tebliğ olunur. 6376

Kahramanmaraş 1. Asliye Hukuk Hâkimliğinden :

977/668

Davacılar Ali Hüdayioğlu, Hacer Evliya, Rukiye Bilman vekili Ali Hüdayioğlu tarafından davalılar Hatice Hüdayioğlu, Mehmet Tanır, Mesrure Tanır, Hatice Leman ve Mehmet Mahir karısı Ayşe aleyhine ikame edilen kadastro tesbitine itiraz davasında davalılar adına çıkarılan tebligatların bila tebliğ olduğundan duruşmanın ara karar gereğince bila tebliğ gelen davalılar adına ilânen tebligat çıkarılmasına karar verilmiştir. Davalıların Mahkememizin 977/668 sayılı dosyasının 26/6/1978 günü saat 9.10 daki duruşmasında hazır bulunmaları veya kendilerini bir vekille temsil ettirmeleri adlarına tebligat kain olmak üzere ilânen tebliğ olunur. 6383

Ayancık Asliye Hukuk Hâkimliğinden :

1978/49

Davacı Dolay Köyünden Ali Kalafat tarafından karısı davalı Gülseren Kalafat aleyhine ikame eylediği boşanma davasının yapılan yargılamasında :

Davalının ilk yıldan itibaren yuvayı hiçe sayarak küçük yaştaki çocuklarını evde yalnız bırakarak onları aç, susuz ve bakımsız bıraktığı Ayancık Sarıoğlu Türkeli ve Samsun Otellerinde yakışıksız ve utanç verici eylemlerde bulunduğunu bilahere davacının Arabistan'a çalışmaya gittiğinde müşterek yuvayı terkederek adresini meçhul bıraktığını duruşmanın atıldığı 30/5/1978 günü saat 11.10 da davalının bizzat duruşmada hazır bulunması veya kendisini bir vekille temsil ettirmesine, aksi halde davalıya gıyap kararı tebliğ olunacağı davalı Gülseren'e dilekçeli davetiye yerine kaim olmak üzere ilânen tebliğ olunur. 6381

Çorlu Asliye Hukuk Hâkimliğinden:

1978/120

Davacı Maliye Hazinesi tarafından davalılar Yuda kızı Neyame ve Viktorya ile Mişon kızı Beya aleyhine Çorlu Cemaliye Mah. Kütük: 119, Pafta: 21, ada: 143, parsel: 1 de kayıtlı bulunan gayrimenkulde 1/4 hissesi davacı Hazine adına 3/4 hissesinde davalılar adına kayıtlı bulunmaktadır.

İşbu iştirak halindeki mülkiyetin müşterek mülkiyete kalbi için açılmış bulunan işbu davada davalıların adresleri meçhul olduğundan 19/4/1978 tarihli duruşma günü kendilerine ilânen tebligat yapıldığı halde duruşmaya gelmediklerinden bu kerre haklarında gıyap kararı çıkarılmasına karar verilmiş olduğundan 21/6/1978 günü saat 9 daki duruşmaya bizzat gelmeleri veya kendilerini bir vekille temsil ettirmeleri aksi takdirde duruşmanın gıyaplarında devam edeceği hususu gıyap yerine kaim olmak üzere ilânen tebliğ olunur. 6612

Giresun Asliye 1. Hukuk Hâkimliğinden:

1977/275

Davacı Keşap İlçesi Halkalı Köyünden Ali oğlu Kemal Aydın tarafından davalı aynı Köyden Ağabey kızı Emine Aydın aleyhine ikame olunan boşanma davasının yapılan açık duruşmasında davalının adresi meçhul olması nedeniyle dava dilekçesi ve günlü davetiye ilânen tebliğ edilmiş ve 26/4/1978 günü duruşmaya gelmediğinden bu defa aynı yolla adına gıyap kararı tebliğine karar verildiğinden duruşma günü olan 29/5/1978 Pazartesi günü saat 9.00'da bizzat duruşmada hazır bulunması veya kendisini bir kanuni vekille temsil ettirmesi ,aksi takdirde gıyabında karar verilip hüküm tesis olunacağı gıyap kararı yerine geçerli olmak üzere ilânen tebliğ olunur.

6613

Ankara 4. Asliye Hukuk Hâkimliğinden:

1978/169

Ankara Elmadağ ilçesi İstasyon Mahallesi cilt: 1/1 sayfa 16 ve hane 21 de kayıtlı Erdoğan oğlu Emine Ridadan olma 25/6/1975 doğumlu Cem Aşkın Atakan'ın nüfustaki Cem Aşkın isminin «Umut» olarak değiştirilmesine karar verilmiştir. Keyfiyet ilân olunur. 6614

Yenimahalle 2. Sulh Hukuk Hâkimliğinden:

1978/263

Malatya İli, Merkez İlçesi, Çarmuzu Mahallesi, Cilt 015/06, sahife 98 ve kütük 481-485 numaralı nüfusa kayıtlı Kemal ve Rahime'den olma, 7/5/1954 D.lu Hüseyin Kurtoğlu'nun vesayet altına alınmasına kendisine aynı nüfusta kayıtlı, Abidin ve Münise'den olma 1/3/1940 D.lu Annesi Rahime Kurtoğlu'nun Medeni Kanunun 354. maddesi ve müteakip maddeleri gereğince Mahkememizden 28/4/1978 tarih ve 1978/263-402 sayılı kararı ile vasi nasp ve tayinine karar verilmiştir.

Keyfiyet ilân olunur. 6608

Altındağ 1. Asliye Hukuk Hâkimliğinden:

Menşure Erdoğan tarafından Mahmut Erdoğan aleyhine açılan 1976/666 esasında kayıtlı boşanma davasının duruşma gününde davalı gelmediğinden gıyap kararı tebliğine karar verildiğinden 8/6/1978 saat 11.30 da davalı Mahmut Erdoğan'ın, bizzat veya bir vekille kendisine temsil ettirmesi gıyap kararı yerine kâim olmak üzere ilânen tebliğ olunur. 6610

Denizli 2. Asliye Hukuk Hâkimliğinden :

1975/453

Davacı Hüseyin Erdemir vekili Av. H. İbrahim Taban tarafından davalı Denizli Gündoğdu Mh. den Zeliha Bilgiç v.s. aleyhine açılan tazminat davasında :

Davalılardan Zeliha Bilgiç adına çıkartılan davetiyenin geri döndüğü, soruşturma ile adres tespit edilemediği cihetle davalıya duruşma günü ve dava dilekcesi Resmî Gazete ile ilân edilmesine karar verilmekle davalı Zeliha Bilgiç'in duruşmanın bırakıldığı 12/6/1978 günü saat 9.00 da bizzat veya bir vekille temsil ettirmesi işbu duruşma günü ve dava dilekcesi tebliğ yerine geçmek üzere ilân olunur. 6657

1977/708

Davacı Ahmet Berkman vekili Av. Uğur Saraçoğlu tarafından davalı İstiklâl Mahallesinden 213 nosunda oturan Mehmet Ali Sönmez aleyhine açılan Şuf'a davasında :

Davalı Mehmet Ali Sönmez adına çıkartılan davetiyenin geri döndüğü, soruşturma ile adresinin tespit edilemediği cihetle adı geçenin dava dilekcesi ve duruşma günü Resmî Gazete ile ilân edilmesine karar verilmekle, davalı Mehmet Ali Sönmez duruşmanın bırakıldığı 22/5/1978 günü saat 9.00 da bizzat veya bir vekille temsil ettirmesi işbu dava dilekcesi ve duruşma günü tebliğ yerine geçmek üzere ilân olunur. 6658

Afyon 2. Asliye Hukuk Hâkimliğinden :

Esas No : 1975/132
Karar No : 1977/304

Davacılar Esma Arpacıoğlu ve arkadaşları vekili tarafından davalılar Bira Tosun ve Zakire Öztürk aleyhine açılan tescil davasında Afyon 2 nci Asliye Hukuk Mahkemesinin 19/7/1977 tarih ve 1975/132 esas 1977/304 karar sayılı ilamı ile Karaslan köyünün mevkiindeki 1606 parsel numaralı taşınmazın davalılar üzerinden silinerek davacılar adına tapuya tesciline karar verildiğinden davalıların ilân tarihinden itibaren 15 gün içinde temyiz etmeleri veya ettirmeleri etmediği takdirde ilâmın kesileşeceği ilâm yerine kaim olmak üzere ilânen tebliğ olunur. 6615

Yozgat Asliye Hukuk Hâkimliğinden :

977/44

Davacı İsmail Bektaş vekili Av. Hasan Aslan'ın davalılar Hazine, Belediye, M. Halis Bezen, Hanım Bezen ve arkadaşları aleyhine açtığı tescil davasının yapılan açık duruşması sırasında verilen ara kararı uyarınca :

Davalılardan M. Halis Bezen, Hanım Bezen, Mualla Sayın, Ömer Şahap Bezen, Şahap Ömer Zihnioğlu, Raşit, Yücel, Şahinde Tugal, Zatiye Sayın'ın açık adresleri zabıta tahkikatında da bilinemediğinden ilânen tebliğine karar verilmiş olup davalılar Yukarı Nohutlu Mahallesinden Şahinde Tugal, Raşit Yüce, Tuzkaya Mahallesinden Mualla Sayın, Zatiye Sayın, Hanım Bezen, Ömer Şahap Bezen, Mehmet Halis Bezen, Sorgun Kasaba Mahallesinden Ömer Şahap Zeynioğlu (Zihnioğlu)'na daha önce davaetiye ilânı yapılmış bulunduğundan bu kerre duruşmanın atılı bulunduğu 28/6/1978 günü saat 11.05 de hazır bulunmaları veya kendilerini bir vekille temsil ettirmeleri gelmedikleri ve vekille de kendilerini temsil ettirmedikleri takdirde gıyap kararı yerine kaim olmak üzere ilân olunur. 6611

Ankara Lv. Amirliği (2) No. lu Sat. Al. Kom. Bşk. lığından :

Aşağıda cinsi ,miktarı, muhammen bedel ve geçici teminatları yazılı (Sekiz) kalem (Şapka Malzemesi) kapalı zarfla eksiltmeleri hizalarındaki gün ve saatlerde Komisyonumuzda yapılacaktır. Evsaf ve şartnamesi çalışma saatlerinde komisyonda ve Istanbul Levazım Amirliğinde görülebilir. İsteklilerin kanuni şekilde hazırlayacakları teklif mektuplarını ihale saatinden bir saat evveline kadar makbuz karşılığı Komisyon Başkanlığına vermeleri, postada geciken mektuplar kabul edilmez.

C i n s i	Miktarı Adet	M. bedeli TL.	G. Tem. TL.	İHALE Günü ve saati
Düğme, sakındırak, siyah	10.000	11.000		
Kayış, sakındırak siyah şapka için	5.000	20.000		
Kordelâ, siyah, şapka için	5.000 Mt.	70.000		
Kapsül, siyah, şapka için	20.000	30.000		2 Haziran 1978
Meşin, şapka kenarı için	5.000	30.000		Cuma 11.00
Mika, tepe için (9x12)	5.000	6.250		
Siper, plâstik, siyah	5.000	55.000		
Tel, çelik, şapka için naylon kaplama	5.000	40.000		
TAMAMI :		262.250	14.240	

6597 / 4-2

Köy İşleri ve Kooperatifler Bakanlığı Yol, Su ve Elektrik İşleri Genel Müdürlüğünden :

1 — Aşağıda yazılı malzeme 2490 sayılı Yasanın 31. maddesi gereğince kapalı zarf eksiltme usulü ile ihaleye konulmuştur.

Cinsi : Lastik tekerlekli traktör, Miktarı : 100 Adet, Tah. Bedeli : 16.500.000,— TL. Geç. Teminatı : 508.750,— TL., Şartname Bedeli : 50,— TL., İhalenin Tarihi : 30/5/1978, Saati : 15.00.

2 — Eksiltme ve ihalesi yukarıdaki tarih ve saatte YSE Genel Müdürlüğünün Ankara - Ulus'taki binasının 10. katında toplanacak Komisyon tarafından yapılacaktır.

3 — Şartnamesi dilekçe karşılığında yukarıda gösterilen bedelle aynı yerden temin edilebilir. Şartname bedelinin YSE Genel Müdürlüğü adına ihale konusu belirtilerek Mal Müdürlükleri veya Defterdarlık veznelerine yatırılarak alınan makbuz aslının ve posta pulunun gönderilmesi halinde posta ile de şartname gönderilir.

4 — İsteklilerin şartnamede istenilen vesaik ile geçici teminat mektup veya makbuzlarını koymak suretiyle hazırlayacakları teklif mektubunu ihaleden bir saat evveline kadar makbuz mukabilinde Komisyon Başkanlığına teslim etmeleri şarttır. (9 No. lu oda)

5 — Postadaki gecikmelerle telgrafla yapılacak tekliflerin kabul edilmiyeceği ilân olunur. 6676 / 4-2

M. K. E. Kurumu Kırıkkale Top ve Otomotiv Sanayi Müessesesi Müdürlüğünden :

Müessesemiz ihtiyacı için 450x12 mm. ebadında alt kauçuk kalınlığı 2 mm. üst kauçuk kalınlığı 3 mm. bez kat adedi 4 olan 75 metre kauçuk bant şartnameye göre kapalı zarf teklif almak suretiyle satın alınacaktır.

Bu işe ait şartname Müessesemiz Ticaret Müdürlüğünden ücretsiz olarak alınabilir, isteyen firmaya gönderilir.

Isteklilerin tekliflerini 25 Mayıs 1978 günü saat 15,00'e kadar Müessesemiz Arşiv Şefliğinde bulundurulması gerekli olup, geç verilen teklifler ve postada vaki gecikmeler kabul edilmeyecektir.

Müessesemiz 2490 sayılı kanuna tabi değildir. 6737 / 3-3

Türkiye Demir ve Çelik İşletmeleri Genel Müdürlüğünden :
KARABÜK

1 ADET SEMİ TREYLER (RÖMORK) SATIN ALINACAKTIR.

Bu işle ilgili şartname;

1 — KARABÜK'TE : Genel Müdürlüğümüz Tedarik ve İkmal Müdürlüğü İç Alımlar Servisinden.

2 — ISTANBUL'DA : Sirkeci, Yalıköşkü Cad. Yalıköşkü Han Kat : 4-5'deki Mümessilliğimizden.

3 — ANKARA'DA : Kavaklıdere, Tunus Cad. No : 63'deki Mümessilliğimizden, bedelsiz olarak temin edilebilir.

İsteklilerin şartnamemiz esaslarına göre hazırlıyacakları kapalı tekelif mektuplarını, geçici teminatlarıyla birlikte en geç 30 Mayıs 1978 Salı günü saat 14.00'e kadar Karabük'teki Genel Müdürlüğümüz Haberleşme ve Arşiv Müdürlüğünde bulundurmaları ilân olunur. 6596 / 2-2

Devlet Hastanesi Baştabibliğinden :
TOSYA

Sıra No.	Cinsi	Miktarı	Fiatı Lira	Tutarı Lira Kr.	G. Tem. Lira	İhale şekli
1 —	Bakkaliye Maddeleri - yiyecek	49 Kalem	—	301.345,—	22.600	K. Zarf
2 —	Sığır eti	2.500 Kilo	70,—	175.000,—	13.125	»
3 —	Ekmek 80 randumanlı undan mamül	8.500 Kilo	4.55	38.675,—	2.900	»
4 —	Ekmek 74-76 randumanlı undan mamül	8.500 Kilo	4.80	40.800,—	3.060	»
5 —	İlâç ve tıbbi malzeme	65 Kalem	—	227.477,75	17.060	»
6 —	Linyit kömürü	150 Ton	600,—	90,000,—	6.750	»
7 —	Çam odunu	150 Ster	350,—	52.500,—	3.937	»

1 — Tosya Devlet hastanesinin 1978 malî yılı ihtiyaçları yukarıda belirtildiği üzere 7. grup halinde 2490 sayılı artırma-eksiltme ve ihale hükümleri gereğince kapalı zarf usulü ile eksiltmeye çıkarılmıştır.

2 — İhale 24/5/1978 tarihinde saat 10.30 da Devlet Hastanesi Baştabibliğinde toplanacak komisyon huzurunda yapılacaktır.

3 — Şartnameler ve diğer evraklar mesai saatleri içerisinde hastane idaresinde görülebilir.

4 — Taliplilerin teklif mektuplarının ilgili Kanunun 32. maddesine uygun olarak hazırlayıp içerisine 1978 yılı ticaret odası kayıt vesikası ile teklif mektuplarına havi zarf ihale saatinden bir saat önce makbuz mukabilinde komisyon başkanlığına vermeleri.

5 — İlâç ve tıbbi malzemelere ait şartname ve diğer evrakları Istanbul - Ankara Sağlık Müdürlüklerinde görülebilir.

6 — Üçüncü maddede belirtilen 80 randumanlı undan mamül ekmeğe talipli çıkmadığı takdirde dördüncü maddede yazılı 74-76 randumanlı undan mamül ekmek ihale edilecektir.

7 — Postada vuku bulan gecikmeler kabul edilmez.

6562 / 4-4

Bayındırlık Bakanlığı Karayolları Genel Müdürlüğü 5. Bölge Müdürlüğünden :

1 — Eksiltmeye konulan işler :

Bölgemiz işyerlerinde aşağıda müfredatı ile ihale tarihleri ve saatleri yazılı vasıtaların kiralama işi 2490 sayılı Kanun'un 31. maddesi gereğince kapalı zarf usulü ile ayrı ayrı eksiltmeye çıkartılmıştır.

2 — Eksiltmeye çıkarılacak işin keşif bedeli yeri ve günü :

İŞİN ADI	Günlük bedeli veya sefer ad. TL.	Gün seferi	Tah. Bed. TL.	Geç. Tem. TL.	İhale günü ve saati
A - Şantiye dahili hizmet (Pozantı) 3 adet 4 kişilik Stadion vagon taksi.	1.400,— günxad.	200 gün	840.000,—	37.350,—	31/5/1978 Saat 10'da
B - Mersin-İskenderun kontrolluk hizmeti 2 adet 4 kişilik	1.400,— günxad.	175 gün	490.000,—	23.350,—	31/5/1978 Saat 11'de
C - Pozantı Etüt hizmetleri 2 adet 11 kişilik minibüs kiralanması.	1.600,— günxad.	155 gün	496.000,—	23.590,—	31/5/1978 Saat 15'de

3 — İştirak belgesi alabilmek için :

İsteklilerin en geç 25/5/1978 Perşembe günü mesai saati sonuna kadar bir dilekçe ile Bölge Müdürlüğümüze müracaat etmeleri zorunludur.

4 — Bu işe ait şartnameler Bölge Müdürlüğü Otoyollar Başmühendisliğinde görülebilir.

5 — İsteklilerin en geç ihale gününden 3 gün önce Bölge Müdürlüğüne dilekçe ile müracaatta bulunarak Bölge Makina Şefliğinde veya Müdürlüğün göstereceği yerlerde muayene ettirerek kira ile Müdürlüğümüz emrinde çalıştıracakları taşıtlara bu işlere ait yeterlik belgesi almaları lâzımdır.

İhaleye gireceklerin yeterlik belgesi ile birlikte 2490 sayılı Kanun hükümlerine göre hazırlayacakları limitli teminat mektubu veya vezne alındısına havi teklif mektuplarını 1978 yılı ticaret ve sanayi odası vesikası veya esnaf belgesi veya şoförler cemiyetinin belgesi ile ihale günü ve ihale saatinden bir saat öncesine kadar Komisyon Başkanlığına vermeleri zorunludur.

6 — Bölgemizde çalışan personelden vasıta sahibi olanlar bu ihaleye iştirak edemezler.

7 — Postadaki vaki gecikmeler kabul edilmez.

Keyfiyet ilân olunur. 6521 / 4-3

Dz. K. K. Taşkızak Tersanesi Döner Sermaye Genel Müdürlüğünden :
Hasköy/ISTANBUL

Taşkızak Tersanesi Döner Sermaye Genel Müdürlüğünce aşağıda cins ve miktarı yazılı (38) Kalem malzeme ilgili Teknik ve İdari Şartnamesine göre kapalı şart usulüyle satınalınacaktır.

Malzemelerin cinsi : Muhtelif valflar ve flençler, Miktarı : 38 kalem.

1 — Malzemenin tahmini bedeli 4.980.000,— TL. (Dörtmilyon Dokuzyüzseksenbin lira), Geçici teminatı ise 163.150,— TL. (Yüzaltmışüçbinyüzelli lira.)

2 — Teklifler İdari Şartnamede yazılı olduğu şekilde verilecektir.

3 — Satınalınacak (38) kalem malzemeye ait idari ve teknik şartnameler Taşkızak Tersanesi Döner Sermaye Satınalma Komisyonu Başkanlığından 1.000,— TL. (Bin lira)'lık Donanme Vakfına yardım makbuzu karşılığında temin edilir.

4 — Posta ile Şartname gönderilmez, bu hususiaki müracaatlar cevaplandırılmaz ve Postada vaki gecikmeler kabul edilmez.

5 — Taşkızak Tersanesi Döner Sermaye Genel Müdürlüğü 2490 sayılı Kanuna tabi değildir.

6 — Genel Müdürlükce herhangi bir teklifin seçilmesi ve üzerinde muameleye geçilmesi Genel Müdürlük ile satıcı arasında bağlantı garantisi yüklemez.

7 — İhaleye iştirak eden firmalar tekliflerini şu şekilde vereceklerdir : Önce geçici teminat veznemize yatırılarak veya vadesiz Banka Teminat mektubu verilerek alınacak makbuz teklif zarfının içine konup Satınalma ofisine kaydettirilecek ve sonra Döner Sermaye Satınalma Komisyonu Başkanına verilecektir.

8 — Teklifler en geç 29 Mayıs 1978 Pazartesi günü saat 14.30 a kadar verilecek, aynı gün saat 15.00 de Satınalma Komisyonu Başkanlığınca açılacaktır.

6917 / 2-2

Ankara Lv. Amirliği (2) No. lu Sat. Al. Kom. Bşk. lığından :

Aşağıda cinsi, miktarı, muhammen bedel ve geçici teminatları yazılı (Üç) kalem (Lv. İk. Maddesi) kapalı zarfla eksiltmeleri hizalarındaki gün ve saatlerde Komisyonumuzda yapılacaktır. Evsaf ve şartnamesi çalışma saatlerinde Komisyonda ve Istanbul Levazım Amirliğinde görülebilir. İsteklilerin kanunî şekilde hazırlaya cakları teklif mektuplarını ihale saatinden bir saat evveline kadar makbuz karşılığı Komisyon Başkanlığına vermeleri, postada geciken mektuplar kabul edilmez.

Cinsi	Miktarı	M. Bedeli Lira	G. Teminatı Lira	İhale Günü saati
Çanta, şarjör, G-3 Brandadan iki gözlü	40.000 Adet	2.200.000		31 Mayıs 1978 Çarşamba 11.00
Çanta, şarjör, G-3 Brandadan üç gözlü	40.000 Adet	2.600.000		
	TAMAMI	4.800.000	157.750	
Bağ, siyah, bot için (130 Cm.)	250.000 Çift	600.000	27.750	31 Mayıs 1978 Çarşamba 15.00

6588 / 4-3

Balıkesir - Edremit - Zeytinli Belediye Beşkanlığından :

1 — Belediyemizce Eski Belediye Binası tadilatı ile Belediyemize ait binalar için müşterek Fosseptik inşaatı yaptırılacaktır.

2 — Yaptırılacak işin muammen bedeli 430.000,— TL. olup geçici teminatı 20.950,— TL. sıdır.

3 — Yaptırılacak işin ihalesi 2490 sayılı Kanun muhacenesinde kapalı zarf usulü eksiltme ile yapılacaktır.

4 — Mezkur işin ihalesi 29/5/1978 tarihine tesadüf eden Pazartesi günü saat 15.00 te belediye binasında ve belediye encümeni huzurunda yapılacaktır.

5 — İhale dosyası mesai saatleri dahilinde Belediyemiz Fen İşlerinde tetkik edilebilir.

6738 / 4-3

BAŞBAKANLIK BASIMEVİ

İÇİNDEKİLER

Sayfa

Yürütme ve İdare Bölümü

Milletlerarası Andlaşma

7/14886 Bazı Devletlerle Ülkemiz Arasında Yapılmış Bulunan Ekli Listede Adları ve Tarihleri Yazılı Karayolu Taşımacılığına Dair Anlaşma ve Eklerinin Onaylanmaları Hakkında Karar 1

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Karayolu Nakliyatına İlişkin Anlaşma 2

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Karayolu Nakliyatına İlişkin Olarak 9 Eylül 1977 Tarihinde Ankara'da İmzalanan Anlaşmanın 17 nci Maddesinin 1 inci Fıkrası Uyarınca Düzenlenen Protokol Hakkında Andlaşma 5

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallığı Hükümeti Arasında Uluslararası Karayolu Nakliyatına İlişkin Anlaşma 6

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallığı Arasında 9 Eylül 1977 Tarihinde Ankara'da İmzalanan Uluslararası Karayolu Nakliyatına Mütedair Arılaşmaya İlişkin Protokol 10

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İsviçre Federal Konseyi Arasında Uluslararası Karayolu Nakliyatına İlişkin Anlaşma 10

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Finlandiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Karayolu Nakliyatına İlişkin Anlaşma 15

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İsveç Krallığı Hükümeti Arasında Uluslararası Karayolu Nakliyatına İlişkin Anlaşma 19

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Norveç Kraliyet Hükümeti Arasında Uluslararası Karayolu Nakliyatına İlişkin Anlaşma 23

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Danimarka Krallığı Hükümeti Arasında Uluslararası Karayolu Nakliyatına İlişkin Anlaşma 28

Genelge

Gümrük ve Tekel Bakanlığının Gümrük Giriş Tarife Cetveli Hakkında Genelgesi 86

Tebliğ

Emlâk Vergisi Kanunu Genel Tebliği (Seri No: 11) 86

Gider Vergilerine Ait İlk Madde İndirim Tebliğ (Seri No: 271) 88

Gider Vergilerine Ait İlk Madde İndirim Tebliğ (Seri No: 272) 88

Gıda - Tarım ve Hayvancılık Bakanlığınca 28 Ocak 1978 Tarih ve 16183 Sayılı Resmî Gazete'de Yayınlanan İthalat Rejimi Kararı ve Yönetmeliğine Ekli II Sayılı Liberasyon Listesi Hakkında Tebliğ 88

Düzeltmeler

(1/3/1978 Tarihli ve 16215 Sayılı Resmi Gazete'de Yayımlanan 28/2/1978 Gün ve 2143 Sayılı 1978 Yılı Bütçe Kanununun Maliye Bakanlığı Bölümü Hakkında) 88

İlanlar 89